



ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ | ⵏ ⵓⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ



CHOIX DE PROVERBES AMAZIGHES

Driss AZDOUD

Choix de proverbes amazighes
ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵔⵜ ⴰⵙⴰⵎⴰⵣⵉⵔⵜ | ⵓⵎⴰⵣⵉⵔⵜ | ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵔⵜ

À F. Bentolila,
en souvenir de nos séances de travail, en 1990/91,
sur les formes courtes de la littérature amazighe.



Choix de proverbes amazighes

ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵔⵜ ⵜⴰⵖⴰⵏⵜ
| ⵉⵎⴰⵣⵉⵔⵉⵏ | ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵔⵜ

ⵎⴰⵣⵉⵔⵉⵏ ⵉⵎⴰⵣⵉⵔⵉⵏ
Driss AZDOUD

Publications de l'Institut Royal de la Culture Amazighe

Centre des Etudes Artistiques, des Expressions Littéraires
et de la Production Audiovisuelle

Série : Collectes

N° : 32

Titre	: Choix de proverbes amazighes tɛmstiɣin n wanziwn n tamaziɣt
Auteur	: Driss Azdoud
Editeur	: Institut Royal de la Culture Amazighe
Couverture	: Azdoud-CTDEC
Dépôt légal	: 2022 MO 4165
Isbn	: 978-9920-739-78-8
Imprimerie	: Editions & impressions Bouregreg - Rabat
Copyright	: IRCAM

Introduction

Il est courant que dans l'introduction à un recueil de proverbes on passe en revue les différentes acceptions et les différentes appellations dont on use pour désigner ces formes courtes de littérature. Le parallélisme au français et aux différentes nuances que revêtent ces textes courts dans cette langue est ainsi devenu un passage obligé pour quiconque s'apprête à publier un tel ouvrage. Pourquoi faut-il qu'il en soit ainsi si, dans la langue d'origine cette question de définitions, liées à des nuances du genre, se pose différemment, ne se pose pas du tout ou ne se pose pas encore ?

En amazighe où l'on est encore au stade de l'aménagement de la langue, où des études pointues sur la métalangue et la terminologie, sur l'épistémologie ou sur la taxinomie des genres sont encore à leurs débuts, toutes les expressions figées qui ponctuent le langage courant et qui ont pour finalité d'appuyer un propos ou de motiver un point de vue en le/les justifiant par une formulation héritée des anciens, relèvent de ce que nous pouvons désigner par le vocable *anza* "proverbe", *awal iddrn*, "parole vivante" ou encore *awal n imzwura* "parole des ancêtres" pour signifier "proverbe", "dicton", "sentence" ou "maxime". Les proverbes amazighes se caractérisent en effet par une grande diversité de formulations et de constructions morphosyntaxiques. C'est ainsi par exemple qu'un même proverbe peut être dit de différentes manières en passant d'une aire linguistique donnée à une autre et même en passant d'un usager à un autre. Parfois, seule une partie du proverbe change (un

verbe, un nom, un groupe de mots) mettant ainsi en évidence un particularisme régional qui peut donner de précieuses indications sur une spécificité culturelle locale, utile aux investigations à caractère anthropologique ou sociologique. De même un simple syntagme que l'on entend répéter souvent par un personnage connu dans un bourg, un quartier, une ville peut se hisser au rang flatteur d'expression proverbiale qui, avec le temps, finit par perdre son ancrage spatial et temporel et devient un proverbe en bonne et due forme.

Exp 1 :

- ᚱᚰ ᚰᚰᚳᚰ ᚰ ᚱᚰᚳᚰ, ᚱᚰ ᚰᚰᚰᚰ ᚰ ᚱᚰᚰ ᚰ ᚱᚰᚳᚰ.
- ka ttcan t waman, ka inya t fad n waman.

D'aucuns meurent noyés, d'autres meurent de soif.

- ᚳᚱ ᚰᚰ ᚰᚰᚰᚰ ᚰᚰᚰᚰᚰ.
- mk ur tngiy tqqar.

Ou la crue ou la sécheresse !

Exp 2 :

- ᚰᚰᚰᚰ ᚰᚰᚰᚰᚰᚰ, ᚰᚰ ᚰᚰᚰᚰᚰᚰ.
- asif isstwan, da yttawy.

Fleuve calme, fleuve qui engloutit.

- ᚰ ᚰᚰᚰᚰᚰ ᚰᚰᚰᚰᚰ ᚰ ᚰᚰᚰᚰᚰᚰ.
- d iyzar aḥssi i yttawyn.

Eau qui dort, eau qui emporte.

Exp 3 :

- ⵛⵓⵔ ⵙⵓ ⵓ ⵝⵓⵔⵓⵙ ⵝ ⵙⵓⵔⵓⵙ.

- afus nns a ikmmzn i wmjjud.

Seule sa main peut gratter la tête au teigneux.

- ⵓ ⵓⵏ ⵓⵏ ⵝⵓⵔⵓⵙ ⵓⵔⵓ ⵓⵛⵓⵔ ⵙⵓ.

- ur rad ak ik^wmz abla afus nnk.

Rien ne grattera ta peau mieux que tes propres ongles.

Exp 4 :

- ⵙⵓⵔⵓ ⵝⵓⵔⵓⵙ ⵜⵝⵓⵔⵓⵙⵓⵔⵓⵙ ⵓ ⵙⵝⵏⵏ ⵝⵓⵔⵓⵙ ⵜⵝⵓⵔⵓ.

- wanna iccan tifullusin n middn ielf tinns.

Qui du poulet des voisins a goûté, sa volaille, de ce fait, il se doit de gaver.

- ⵙⵓⵔⵓ ⵝⵓⵔⵓⵙ ⵜⵝⵓⵔⵓⵙⵓⵔⵓⵙ ⵓ ⵙⵝⵏⵏ, ⵝⵓⵔⵓⵙ ⵜⵝⵓⵔⵓ ⵙⵓ.

- wnni iccin tiyaydin n middn, ierf tinni nns.

Celui qui a mangé de la chèvre chez les autres se doit, en retour, d'engraisser, pour eux, ses propres bêtes.

Le proverbe amazighe, bien qu'employé de manière inégale d'une personne à l'autre ou d'une région à l'autre et ce en relation avec la nature et le degré du savoir de l'usager, relève du savoir commun à toute la communauté linguistique, quel que soit le degré de conscience qu'ont les usagers de ce fonds commun. Ces utilisateurs ont une aptitude naturelle à interpréter les proverbes telle, que, tous, donnent l'impression que ce savoir ancestral a été uniformément transmis à tous

les membres de la communauté. Il est rare, en effet, dans une situation de communication ordinaire, qu'un interlocuteur se trouve incapable de décoder les implications sémantiques et pragmatiques induites par le recours à l'emploi de tel ou tel proverbe par le locuteur. C'est que la compréhension d'un proverbe n'est tributaire ni de la somme des sens des mots dont il est composé ni de la présence chez l'interlocuteur d'un degré de compétence requis au préalable. En réalité, et en plus du recours possible à ces deux prérequis, la situation ou le contexte qui a amené le locuteur à une telle assertion est à même de mettre l'interlocuteur sur des pistes d'interprétation qui s'avèrent être, les unes ou les autres, la clef du décodage de la sentence.

Cette aptitude qui semble être commune à tous les usagers est, non seulement un gage de compréhension et de réussite du processus communicationnel, mais elle est aussi et surtout un facilitateur de transmission du savoir des anciens. Ce bouche à oreille qui caractérise la transmission des proverbes et cette facilité à en déceler les implications et les retombées permet, directement (interlocuteur ciblé par le recours à un proverbe) ou indirectement (personnes en situation de témoins directs d'un contexte d'échange de proverbe(s) entre un locuteur et son interlocuteur), de faire de chacun un agent de transmission, tous âges confondus.

Pour les fois où, malgré tout, il y a absence d'aptitude chez un usager à décoder un proverbe qui le vise ou vise quelqu'un d'autre en sa présence, il naît assurément chez cet usager un besoin de comprendre l'objet de l'échange ayant motivé l'emploi du proverbe et par là même d'en connaître les implications. Cette curiosité naturelle, qui est à mes

yeux positive, participe de la préservation du patrimoine que constituent les proverbes et de sa pérennité.

C'est ainsi que le proverbe acquiert une place prépondérante dans une culture donnée. Il agrmente les échanges, introduit une certaine poésie dans le langage quotidien, renseigne sur la vivacité de l'esprit du locuteur/interlocuteur et l'entretient, renseigne sur les pratiques culturelles de la communauté et sur l'état d'esprit général de ses usagers et jette des ponts insoupçonnés entre les sociétés d'ici et d'ailleurs.

Sur ce dernier point, il est fascinant de voir à quel point les proverbes peuvent apparaître avec une formulation quasi identique sous des cieux différents, de ce fait dans l'espace et aussi dans le temps. S'agit-il d'éléments résiduels d'un fonds commun de l'humanité, de legs induits par des situations de dominations antérieures, d'échanges dûs à des mouvements de migration ou d'exode, etc.? Plusieurs facteurs sont, sans doute, à l'origine de cette circulation des proverbes dans le temps et dans l'espace et cela ne fait que renforcer l'importance qui est celle de cette catégorie des formes courtes de littérature. Il ne serait pas superflu de citer ici l'exemple relevé par F. Bentolila dans son introduction à *Proverbes berbères*, L'Harmattan-Awal, 1993, qui fait état d'une similitude frappante entre un proverbe amazighe et un proverbe grec:

- "On lui dit "bonjour", il répond "je laboure mon champ de fèves" (prov. amazighe)

- "Bonjour Jean – je sème des fèves" (prov. grec)

Pour ma part, je relève en relisant *Don Quichotte de La Manche*, tome 2, éd. Chaaaraoui, 2013, au moins ces deux proverbes :

- *Pour son mal, les ailes sont venues à la fourmi*
- *Ce sont les tripes qui portent les pieds, non les pieds les tripes*
qui ont leurs équivalents quasi identiques dans la culture marocaine, particulièrement en amazighe :

- *Lorsque Dieu veut punir la fourmi, il lui fait des ailes*
- *Je pensais que ce sont les jambes qui portent le ventre alors que c'est le ventre qui porte les jambes.*

Des exemples de ce genre, il y'en a certainement beaucoup qu'une étude comparative pourrait mettre à jour aisément.

Le présent recueil est une sélection issue de l'ouvrage collectif¹, coordonné par mes soins, *Mille et deux proverbes amazighes*, paru à l'IRCAM en 2012 en amazighe et en arabe. La présente version, moins étoffée et déclinée en amazighe et en français, a pour objectif d'optimiser la diffusion de la culture amazighe en l'orientant aussi vers les milieux francophones. Par rapport à la première édition, j'ai pris la liberté de ne traiter que les proverbes (toutes variantes linguistiques confondues) qui me paraissent aisément transposables dans la culture française. La présentation qui en est faite est somme toute classique et permet d'accéder au proverbe en partant d'un index thématique décliné en fin de volume. Il va de soi que le choix des thèmes obéit à une démarche tout à fait subjective, les proverbes étant, par définition polysémiques et, selon les contextes, peuvent servir tel ou tel autre thème, revêtir tel sens ou dire franchement son contraire. Le reste de la

¹ Merci à toute l'équipe du CEAELPA pour l'effort consenti pour réunir les proverbes de l'anthologie de 2012. Merci à Messieurs F. Bentolila, Hamid Souifi, Fouad Azarual et Ahmed Elmounadi pour l'aide apportée par leurs soins à cette version de choix de proverbes, revue et traduite en langue française.

présentation consiste à lire le proverbe décliné en tifinaghe, puis en transcription phonétique. Le tout est suivi par une traduction en langue française et par un bref commentaire destiné à la contextualisation du propos.

Bibliographie sommaire

- Bentolila F., dir., *Proverbes berbères*, L'Harmattan-AWAL, Paris, 1993.
- Hamdaoui M., *Proverbes et expressions proverbiales amazighs (le Tarifit)*, Hilal impression, Oujda, 2004.
- Moudian S., *Mille et un proverbes rifains*, Dar Al Qalam, Rabat, 2004.
- Naji M., *Dictionnaire parémiologique en usage au Maroc oriental (proverbes, dictons, expressions idiomatiques)*, thèse d'Etat n.p., Oujda, 1999.
- *A la croisée des proverbes*, collectif, publication de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines d'Oujda, n°50, 2001.
- *Mille et deux proverbes amazighes*, collectif, publications de l'IRCAM, Rabat, 2012.

	TIFINAGHE	Correspondance latine	Correspondance arabe	Exemples
ya	ⵢ	a	ا	ⵎⵏⵓⵔ
yab	ⵢⵁ	b	ب	ⵎⵓⵔⵉⵏ
yag	ⵢⵉ	g	گ	ⵜⴰⵎⴰⵖⴰⵏ
yag ^w	ⵢⵉ ^w	g ^w	گ،	ⵎⴰⵖⴰⵏⵓⵔ
yad	ⵢⵓ	d	د	ⵎⴰⵔⵉⵏ
yaḍ	ⵢⵓⵢ	ḍ	ض	ⵎⴰⵔⵓ
yey	ⵢⵉⵢ	e		ⵎⴰⵖⵓⵏⵉⵢⵉⵢⵉⵢ
yaf	ⵢⵓⵑ	f	ف	ⵎⴰⵖⵓⵏ
yak	ⵢⵓⵏ	k	ك	ⵜⴰⵎⴰⵏⵓⵔ
yak ^w	ⵢⵓⵏ ^w	k ^w	ك،	ⵎⴰⵏⵓⵔⵉⵏⵓⵔⵓⵏ
yah	ⵢⵓⵏⵓ	h	ه	ⵎⴰⵏⵓⵔⵓⵏⵓ
yaḥ	ⵢⵓⵏⵓⵏ	ḥ	ح	ⵎⴰⵏⵓⵔⵓⵏⵓⵏ
yaε	ⵢⵓⵏⵓ	ε	ع	ⵎⴰⵏⵓⵔⵓⵏⵓ
yax	ⵢⵓⵏⵓⵏ	x	خ	ⵜⴰⵎⴰⵏⵓⵔⵓⵏ
yaq	ⵢⵓⵏⵓⵏ	q	ق	ⵎⴰⵏⵓⵔⵓⵏⵓⵏ
yi	ⵢⵓⵏⵓ	i	ي	ⵎⴰⵏⵓⵔⵓⵏ
yaj	ⵢⵓⵏⵓⵏ	j	ج	ⵎⴰⵏⵓⵔⵓⵏⵓⵏ
yal	ⵢⵓⵏⵓⵏ	l	ل	ⵎⴰⵏⵓⵔⵓⵏⵓⵏ
yam	ⵢⵓⵏⵓⵏ	m	م	ⵎⴰⵏⵓⵔⵓⵏⵓⵏ
yan	ⵢⵓⵏⵓⵏ	n	ن	ⵎⴰⵏⵓⵔⵓⵏⵓⵏ
yu	ⵢⵓⵏⵓⵏ	u	و	ⵎⴰⵏⵓⵔⵓⵏⵓⵏ
yar	ⵢⵓⵏⵓⵏ	r	ر	ⵎⴰⵏⵓⵔⵓⵏⵓⵏ
yaṛ	ⵢⵓⵏⵓⵏ	ṛ	ر،	ⵎⴰⵏⵓⵔⵓⵏⵓⵏ
yaγ	ⵢⵓⵏⵓⵏ	γ	غ	ⵎⴰⵏⵓⵔⵓⵏⵓⵏ
yas	ⵢⵓⵏⵓⵏ	s	س	ⵎⴰⵏⵓⵔⵓⵏⵓⵏ
yaş	ⵢⵓⵏⵓⵏ	ş	ص	ⵎⴰⵏⵓⵔⵓⵏⵓⵏⵓⵏ
yac	ⵢⵓⵏⵓⵏ	c	ش	ⵎⴰⵏⵓⵔⵓⵏⵓⵏⵓⵏ
yaṭ	ⵢⵓⵏⵓⵏ	t	ت	ⵎⴰⵏⵓⵔⵓⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ
yaṭ	ⵢⵓⵏⵓⵏ	ṭ	ط	ⵎⴰⵏⵓⵔⵓⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ
yaw	ⵢⵓⵏⵓⵏ	w	و،	ⵎⴰⵏⵓⵔⵓⵏⵓⵏⵓⵏ
yay	ⵢⵓⵏⵓⵏ	y	ي،	ⵎⴰⵏⵓⵔⵓⵏⵓⵏⵓⵏ
yaz	ⵢⵓⵏⵓⵏ	z	ز	ⵎⴰⵏⵓⵔⵓⵏⵓⵏⵓⵏ
yaž	ⵢⵓⵏⵓⵏ	ž	ژ	ⵎⴰⵏⵓⵔⵓⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ

15

Proverbs

Adaptation

- 1- Θ|◊ΛϞ ξχ◊ ϯ|Λ ◊ϯ◊ξϞ, Λξ|◊ ϯκκ◊ ξϞϞϣϯ.
- bnadm iga zund azalim, dinna ykka immyy.

Tel l'oignon, l'être humain s'adapte à tout milieu.

Se dit pour mettre l'accent sur la capacité qu'a l'homme à s'adapter à n'importe quel environnement, à n'importe quelle situation.

Aisance

- 2- ◊ϯ◊◊◊◊◊ | †◊ϯ◊◊ ◊◊ ◊◊ ξ◊κ◊◊◊ϯ.
- afullus n taffa ur ar iskrkuz.

Un coq habitué à vivre sur une aire à battre n'a pas besoin de remuer la terre pour se nourrir.

Se dit de celui qui mène une vie aisée et qui, de ce fait, a tendance à perdre le sens des réalités.

- 3- ξϣ || ϯκ◊ | †◊ϯξ† †◊ξϯξ | ϣ ξ◊κ^wϯ◊◊ †ξ◊◊◊† ξ◊ ◊◊◊†
†Ϟϯξ | ϣ ◊λ◊◊.
- iy nn ukan tufit tudfin y isk^wfal tissant is llant tmzin y uhanu.

Fourmis au palier ; céréales au grenier.

Se dit toutes les fois où des signes apparents renseignent sur une situation de confort ou d'opulence non apparente

- 4- ◊|| ϯ◊ξ | ◊ϣ◊◊◊◊ ◊◊ ξχχ^wξΛ ξ ϯ◊Λ.
- unna yujin aybalu ur igg^wid i fad.

Qui jouxte la source ne craint pas la soif.

Se dit de quelqu'un qui est à l'abri du besoin par sa proximité de gens qui le protègent ou de lieux dans lesquels les conditions de vie lui sont favorables.

Aléas de la vie

- 5- ተኒዓጽኗ ከ ሁዳዕዕል ወለ ለ ሂጸዘዘዘ ሂጸዐዓል.
- tiyzi n wussan ad d iknnun ifryan.

Le temps fait plier les palmiers.

Rien ni personne n'échappe à l'usure du temps.

- 6- ዔ ዘዘዘ ሂጸዘዘዘ ሂጸዘዘዘ ዘዘዘ ዓ ዘዘዘ ተጽጽኗ.
- ur jjun iffy wakuz inna y llant tmzin.

Là où des céréales il y a, des charançons il y a.

Se dit à celui que la vie surprend par ses passages à vide alors qu'il est habitué à une vie paisible.

- 7- ሁዳዕዕል ሂጸዐዕዕል ሂጸዘዘ ሂጸዐ ርዓዓ ሂጸዘዘዘ.
- wanna idşşan ifl gis may yalla.

Que celui qui à chaque instant sourit prévoie un moment où, pourtant, il devra pleurer.

Se dit pour attirer l'attention sur la vie qui change et qui peut nous décevoir alors qu'elle nous a longtemps été douce.

- 8- ሁዳዕዕል ዔ ዐለ ሂጸዐዐ ዐለ ሂጸዐዐ.
- wanna ur rad işbr rad izbr.

Qui ne supporte pas souffre.

Se dit à celui que les aléas de la vie insupportent afin de l'inciter à tenir bon face aux vicissitudes du quotidien.

Altruisme

- 9- X 𐎧𐎫𐎧𐎠 +𐎧+𐎧𐎠 +.
- g lxir tettud t.

Agis dans l'intérêt d'autrui, mais n'en attends aucun usufruit.

Se dit à qui est tenté de rendre service avec l'espoir, en retour, d'une reconnaissance. Se dit pour inciter à agir dans l'intérêt d'autrui de manière désintéressée et sans calcul préalable.

- 10- 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠 +𐎧𐎠𐎠𐎠 𐎧𐎧𐎧𐎠 𐎠𐎧 +𐎠𐎠𐎠𐎠.
- isscan tfawt iggur di tadjst.

Il éclaire la voie pour les autres, lui, marche dans le noir.

Se dit de qui est habitué à rendre service à autrui au détriment de son propre confort.

Ambition

- 11- 𐎧𐎠𐎠𐎠 | 𐎧𐎧𐎧𐎧𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎧𐎧.
- lhdd n ufullus amdduz.

L'horizon d'un coq n'est autre qu'un tas de fumier.

Se dit de toute personne casanière, peu curieuse et peu ambitieuse.

- 12- +𐎧𐎧𐎧𐎠 +𐎧𐎧𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠. 𐎠 +𐎠𐎠𐎠 𐎠 𐎠𐎧𐎧𐎠.
- tzzudj txxamt ħuma a tdwr d axxam.

Comme la tente qui, coûte que coûte, veut se faire passer pour un chapiteau.

Se dit de celui qui se fait passer pour ce qu'il n'est pas alors qu'il n'en a ni la capacité ni les moyens. Se dit pour

inciter quelqu'un à modérer ses ambitions et à être réaliste et pragmatique.

Amitié

- 13- ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠨᠠᠨ.
- amddak^wl nnk ssrr nnk.

Ton ami, le vrai, est celui qui protège tes secrets.

- 14- օճԼԼօճճԻՒՒՒ | Տօլ +ՏԿՏՕԺ | Տօլ.
- amddak^wl n yan tiyirt n yan.

Le vrai ami est un solide appui.

Se dit pour mettre l'accent sur la valeur de l'amitié dans les relations sociales. Dans la culture locale, "être l'épaule de quelqu'un", c'est être son bras droit et son appui.

- 15- ተጋግጧል፣ ግን ለተረፈው ሃይማኖት ስር ለተገኘው
- tawkka, ur a ttili y usmas nnm a tisnt.

La vermine ne se développe pas dans le sel.

Se dit pour des personnes qui sont liées par les liens d'une amitié pure, issue du partage de la nourriture qui, dans l'imaginaire collectif, est censé protéger ces personnes de développer des sentiments malveillants, les uns à l'égard des autres.

- 16- ተኒጎላንዲኛ፡ ታዲሳ ተዓምታ፣ ተዘ፡ ኒባተዐ፡
- tiddukkla zund tayult, tla iwttā.

Tel qu'un champ, l'amitié a des limites.

Se dit à toute personne qui utilise tout le temps la fibre amicale pour obtenir les faveurs d'autrui.

- 17- 𐌰𐌶 𐌱𐌴 𐌲𐌴𐌹𐌸𐌰𐌳 𐌸𐌰𐌸𐌰𐌳 𐌰𐌶 𐌱𐌴𐌹𐌸𐌰𐌳.
- ur da ttggan ismunn ar d nnayn.

Ils ne se lient d'amitié, vraie, qu'après s'être disputés.

Se dit pour mettre l'accent sur le fait que les différends peuvent donner naissance à des amitiés profondes entre les êtres car ils permettent de mieux se connaître.

- 18- 𐤔𐤐 𐤋𐤐 𐤕𐤌𐤍𐤍 𐤔𐤐 𐤋 𐤔𐤓𐤕𐤍𐤌.
- ur da ttmunn ar d iksiln.

Qui se ressemblent s'assemblent.

- 19- 𐤔𐤐 𐤔𐤔𐤐 𐤔𐤕𐤓𐤓𐤕𐤕 𐤔𐤌𐤋𐤋𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤔𐤐 𐤔𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕.
- ur iga uekkaz amddak^wl ar iy srs tukit asif.

Ta canne n'est ton alliée que si elle te permet de traverser les gués.

Se dit en guise de mesure du degré de fiabilité d'une amitié. C'est dans les situations difficiles qu'on reconnaît ses vrais amis.

Antagonismes

- 20- 𐤔𐤔 𐤋 𐤔𐤐 𐤕𐤓𐤕𐤕𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕.
- mk ur tngiy tqqar.

Ou la crue ou la sécheresse!

A l'image du climat saharien ou pré saharien où l'on observe tout à coup un excès de pluie ou un excès de sécheresse, ce proverbe se dit pour inciter à faire la part des choses et à éviter les solutions extrêmes.

- 21- 𐤔𐤕𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕, 𐤔𐤕𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕𐤕.
- ijj ibnna, ijj yarddr.

L'un construit, l'autre détruit.

La loi du mal et du bien est liée à toute action humaine. Se

dit pour admettre que le mal fait partie de la vie et pour inciter autrui à persévérer dans l'action de construire malgré tout.

- 22- ʔo ʔʔʔol ʔ ʔoʔol, ʔo ʔʔʔo ʔ ʔoʔ ʔ ʔoʔol.
- ka tʔcan t waman, ka inʔa t fad n waman.

D'aucuns meurent noyés, d'autres meurent de soif.

Se dit face à des situations injustes où l'on est incommodé par l'excès dans le positif ou l'excès dans le négatif.

- 23- ᐱᑕ ᓄᐱᓴ ᐱᔭ ᓂᐱᓇ, ᑕᑕ ᐸᐪᐱᐢᓇᐱ.
- ncc arnnyy dg uqduh, cmm ttzdjaed.

Je m'échine à épargner ; tu t'appliques à dilapider.

Se dit lorsque deux personnes ont des comportements diamétralement opposés.

Apparence

- 24- འཕྲུལ་ལུ་འཕྲུལ་པ་ནི་རྒྱུ་མཚན་མཚན་ལོ་ལོ་
- akccud da thgrt ay k ittkkisin alln.

La branche que tu sous-estimes est celle-là même qui risque de t'éborgner.

Se dit pour inciter à ne pas se fier aux apparences.

- 25- 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡 𐎡𐎢𐎣, 𐎤𐎥 𐎦𐎧𐎨 𐎩𐎪. 𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫.
- ahh dg wur, ma fud qa iggur.

*La douleur est dans le coeur, le genou, malgré tout,
maintient l'allure avec ardeur.*

Se dit par celui qui affiche un air de façade serein, solide ou fier alors qu'en lui règnent mal-être et souffrance.

meilleurs résultats sont parfois obtenus dans les pires conditions.

- 31- ΛΛΟΞΛΙΓ Η ΞΥΟΛοΓΙ ο Ξ++ΘΘΞΙ οΛΙΙΛ.
- ddriwc γ iyrdayn a ittbbin awlk.

Le plus faible des rats est capable de percer le sac à grains.

Se dit pour inciter à ne jamais rien sous-estimer. Les pires conséquences sont parfois le fait d’êtres qui nous semblent petits, faibles ou inoffensifs.

- 32- ΗΗΥ +ΟΟΞΛ, οΟ ΞΟΘΞΙ ΛΛΛ ΓΞΧ ΗΘΞΛ.
- ffγ tsrid, ur issin ḥdd mix tnsid.

Habille-toi avant de sortir, personne ne devinera comment ni où tu as dû dormir.

Se dit pour mettre l’accent sur le fait que les gens ne se fient qu’aux apparences à travers lesquelles ils se font leurs idées et portent leurs jugements.

- 33- ΞΘοΛΗ ΗΗΘ Ξ +οЖЖΞ+ ΞΓΓο +οИИΞ ΙΞ+.
- ibadl ufus i tazzit imma talli nit.

Le poignard est le même, seule change la main qui le manie.

Le changement n’est qu’en apparence. Se dit en parlant par exemple des gens au pouvoir qui ne modifient pas leurs méthodes de gestion de la chose publique lorsqu’ils succèdent à ceux qui les précèdent.

- 34- ΞИИο ЖЖΞΙ οΠΛ Χ ΗИΛΙΞΧ Ι ΗИΞИΞ, ΓοΓο ΞΛQQο.
- illa zzin awd g uldjig n ulili, maca iḥṛra.

Belle est la fleur du laurier, mais il est amer.

Se dit lorsque le fond vient contredire une forme trompeuse.

- 35- ՏՀՏՔՔ օ ՏՃօ ՈՁՂՂՏՆ ՏՕՐՕ ԺՏՃօԺօՕՏԼ.
- imikk a iga luqqid iskr tixatarin.

Insignifiante est l'allumette, considérables sont ses conséquences.

Se dit pour inciter à ne pas négliger ce qui, à nos yeux, paraît insignifiant.

- 36- ΣY_0 。 | ΣQ_{kk} 。 $\% O \wedge$ 。 $\angle \circ R R$ 。 $+ \circ \square \Sigma \square +$ 。
- iyra n irzzan ur da yakkan tamimt.

Point de miel dans les alvéoles d'un essaim de guêpes.

Se dit pour appeler à ne pas se fier aux similtudes qui parfois donnent deux objets ou deux faits pour identiques alors que la ressemblance n'est que de façade.

- 37- ՀՏԽԼձ օՏ Դձ ԸԸձ Տ ԼԻԹՏՕ.
- iyldan ay gan ccan i wtbir.

Ce sont ses ailes qui font la fierté de la colombe.

Se dit par exemple d'une personne qui ne doit sa 'bonne' réputation qu'aux biens qu'elle possède.

- 38- $\square \nabla \square \circ \wedge \Sigma \Theta \circ \S \text{f} \wedge \Sigma \Sigma \Pi \square \mid \vdash \vdash \circ \text{E} \vdash, \Sigma \nabla \nabla \circ \mid \wedge \circ \wedge \Sigma \vdash \vdash \vdash \vdash$
 $\circ \text{C} \text{R} \text{S} \text{H} \circ \text{M}.$
 - mqqar d ilsa uyydi ilm n tayadt, iqqan d ad ittay acku lasl.

Même drappé d'une peau de chèvre, son aboiement trahira le chien.

On ne peut masquer sa vraie nature sans qu'elle refasse surface d'une manière ou d'une autre dans les détails des

comportements humains. Se dit de celui qui essaie de se faire passer pour ce qu'il n'est pas, mais dont les réflexes instinctifs trahissent la vraie nature.

- 39- 𐤌𐤆𐤆𐤌𐤐 𐤍𐤕𐤕𐤍 𐤕𐤕𐤕𐤍 𐤕𐤕𐤕𐤍.
- mqqar zhubn itran ar sufun.

Minuscules, les étoiles, pourtant qu'est-ce qu'elles brillent!

Se dit à qui a une vue réductrice sur les autres et sur son environnement ignorant que les apparences ne disent pas tout de la réalité des choses.

- 40- 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤌𐤕𐤕𐤕, 𐤕𐤕𐤕𐤕 + 𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕.
- ḥuz mucc, ffyn t id iynan.

Importune un chat, aussitôt son agressivité tu découvriras!

Se dit pour inciter à ne jamais sous-estimer quelqu'un qui d'apparence peut paraître faible ou inoffensif.

- 41- 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕.
- timssi s adu rum.

Tel le feu qui couve sous la paille.

Se dit de qui, sous une apparence policée, ourdit les pires scénarios.

- 42- 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 + 𐤕𐤕𐤕𐤕.
- tuf tgdurt tafnna.

Un cruchon vaut mieux qu'une jarre.

Se dit pour louer l'importance des relations que l'on peut avoir avec les "petites gens" plutôt qu'avec des personnes de "haut rang".

- 43- 𐤅𐤋𐤍 𐤔𐤋𐤋 𐤕𐤍𐤏 𐤕𐤕𐤕𐤐𐤍, 𐤔𐤍𐤕 𐤍𐤕 𐤕 𐤍𐤕𐤏.
- unna ynnan tuhn tmyra, yagm as d aman.

Que celui qui prétend que préparer une noce est chose aisée, prenne sur lui, uniquement d'en abreuver les convives.

Se dit pour inciter à s'abstenir d'émettre des jugements sur des choses ou des actions dont on ne connaît pas l'ampleur de l'effort qu'il est nécessaire de fournir pour les réaliser comme une noce qui, en apparence, semble facile à mettre sur pied.

- 44- 𐤍𐤕 𐤕𐤍 𐤏𐤕𐤕𐤏 𐤔𐤔𐤐𐤕 𐤕 𐤕𐤕𐤔𐤕𐤐𐤍.
- ur da nzzan yirdn s tmitar.

On ne vend pas la semence, uniquement, en en vantant les qualités.

Se dit pour inciter à se méfier des bonimenteurs, à ne faire confiance qu'à ce que l'on peut voir et toucher.

- 45- 𐤕𐤍𐤕𐤕 𐤔𐤕𐤕 𐤕𐤍𐤕 𐤍𐤔 𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤐𐤕𐤕 𐤕𐤔𐤕, 𐤕𐤕𐤔𐤕 𐤕𐤔𐤕 𐤍𐤔 𐤕𐤕𐤕𐤐𐤕𐤕 𐤕𐤍𐤕.
- yaly idd fud ay d ittasin dis, zziy dis ay d ittasin fud.

Je pensais que ce sont les jambes qui portent le ventre alors que c'est le ventre qui porte les jambes.

Se dit lorsqu'on est face à une situation où les apparences se révèlent trompeuses par rapport au fond qui contredit l'aspect extérieur.

- 46- 𐤍𐤍𐤐𐤕𐤕𐤍𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤍𐤕𐤕𐤍𐤕, 𐤏𐤕𐤍, 𐤔𐤕𐤕𐤍𐤕 𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤍.
- aḏarraf ittḏarraf, nttā, iggur s rḥfa.

Il chausse les autres, le cordonnier, nus sont pourtant ses pieds.

Cf. Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés.

- 47- ሆ ለገደል ሲሄድ ሆጽጽጽ ሆላጽጽ.
- ur djin ili uxraz aduku.

Le cordonnier est le plus mal chaussé.

- 48- ሆ ለገደል ሲሄድ ሠርጽጽ ተወደደ.
- ur djun ili wmzil tafrut.

Le forgeron est le plus mal armé.

- 49- ለ ተጽርርርደል ተጽጽላላል ሄ ሄፀፀፀዮል ተሰሰ
ተጽጽጽፀል.
- d tikccudin tizzdadin i issruyan tinni timuzzurin.

Ce sont les petites brindilles qui servent à enflammer les grands troncs.

Se dit pour inciter à ne jamais rien sous-estimer ni personne. De petites gens peuvent parfois élever ou faire tomber les puissants de ce monde.

Appartenance

- 50- ሠላ ሠ ላፀፀ ተፀፀተ ሠጽ.
- awy a yaswu taswut nnk.

Epouse une femelle de ton espèce, Ô toi cigogne mâle.

Se dit pour rappeler que chacun doit vivre et évoluer au sein des siens.

- 51- ሄጽጽፀል ለላፀ ሠ ጽፀጽ ጽፀል ለላፀ.
- izyarn n dads a ykrrzn akal n dads.

C'est aux boeufs de Dadès que revient la tâche de labourer la terre de Dadès.

Se dit pour inciter chacun à rester chez soi et à servir son

pays et les siens. Plus généralement, que chacun se limite à faire ce qu'il sait faire dans son propre univers.

Authenticité

- 52- ຂອ. ບຸກສບວ ເຈ້າເຈ້າ ທ່ານ. ມີ ອັດຕະໂນ ທ່ານ ພິມ ທ່ານ.
- ira wgaywar ad yddu tawada n utbir tacck as tinns.

Le corbeau voulut imiter la marche du pigeon et perdit la sienne.

Se dit pour inciter à rester fidèle à soi-même, à ne pas chercher à imiter les autres et à toujours garder sa spontanéité et son authenticité.

Autonomie

- 53- 𐎠𐎹𐎶𐎵𐎺𐎠 𐎶𐎠 𐎠𐎹𐎶𐎵𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎶𐎵𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎶𐎵𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎶𐎵𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎶𐎵𐎺𐎠.
- afullus ur ra iskar f yan iy ira a yuddn.

Le coq ne dépend de personne pour lancer son chant matinal.

Se dit pour inciter à ne dépendre de personne dans ses choix et décisions.

- 54- 𐌹𐌿𐌸𐌰 𐌲𐌴 𐌺𐌹𐌸𐌸𐌴𐌹 𐌺𐌴𐌹𐌹𐌺𐌰.
- afus nns ay d ikmmzn i wmjjud.

Seule sa main peut gratter la tête au teigneux.

Se dit pour inciter à ne compter que sur soi dans la vie. *On n'est jamais mieux servi que par soi-même.*

- 55- 𐎲𐎠 𐎠𐎡𐎴 𐎲𐎫𐎼𐎿𐎠𐎹 𐎠𐎹𐎡𐎴 𐎠𐎹𐎡𐎴 𐎠𐎹𐎡𐎴.
- ur rad ak ik^w mz abla afus nnk.

Rien ne grattera ta peau mieux que tes propres ongles.

Se dit pour inciter à ne compter dans la vie que sur soi.

- 56- ⵝⵓⵔⵉⵏ ⵉⵏ ⵏⵉⵙⵉⵏⵉⵏ ⵉⵏ ⵏⵉⵙⵉⵏⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵉⵏⵉⵏ.
- aqccab n middn ur ak ikkis aşmmd.

Le vêtement d'autrui ne protège pas du froid.

Se dit pour inciter à ne compter dans la vie que sur soi car
l'aide des autres ne sera ni pérenne, ni suffisante.

- 57- ⵜⵓⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵉⵏⵉⵏ ⵜⵓⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵉⵏⵉⵏ.
- tamart ur a ttasi tayyaḍ abla s ismdal.

Une barbe n'en porte une autre que pour l'emmener au cimetière.

Se dit à qui se fait entretenir par ses pairs pour l'inciter à
ne compter que sur lui-même.

Aveu d'échec

- 58- ⵉⵏⵉⵙⵉⵏⵉⵏ ⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵉⵏⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵉⵏⵉⵏ, ⵉⵏⵉⵙⵉⵏⵉⵏ ⵉⵏⵉⵙⵉⵏⵉⵏ.
- uccn ur yiwiḍ yar uḍir, inna as d asmmam.

Le chacal, lorsqu'il ne peut atteindre une grappe de raisins, dit que le fruit est trop acide.

Se dit de celui qui trouve sans cesse des excuses à son
incapacité à accomplir quelque chose.

¹ Habituellement, l'on se sert de l'appellation 'Chacal' pour désigner le vocable amazighe 'uccn'. Il y a pourtant lieu d'apporter une précision relevée dans le Moyen Atlas (rapportée par le chercheur Houssa Yakoubi) qui fait état de l'habitude qu'ont les habitants de la région de distinguer 'uccn amzzyan' « chacal » de 'uccn axatar' « loup ». D'après Houssa Yakoubi, ex-chercheur à l'IRCAM, un loup aurait été observé à l'état sauvage par le chercheur français Fabrice Cuzin lors d'une de ses enquêtes sur le terrain.

Avidité

- 59- օԼ ՏԼՀԿ ԹՃԸՃ Տ ԼԻԴԸ Վ +ՏՃՏ ՏԼՑ.
- ad iniy sidi i uydi x tizi inu.

“Seigneur!” même un chien, j’appellerais, si en lui je voyais mon intérêt.

Se dit de celui qui supporte des situations avilissantes tant qu’il y trouve son intérêt.

- 60- օԹՃԼօԼ +ԳօՃՃօ + ԾօՎօԾ+; +ՏԷԷօԼՏԼ ԽԾ Վ ՏԽՃԸԼԻՑԾԼ.
- asiwan trāzza t raxart, tiṭṭawin nns x ifidjusn.

Le rapace est à l’agonie, pourtant, il lorgne encore le poulailler du coin de l’œil.

Se dit de toute personne avide de gain et qui y aspire même lorsqu’il n’est plus en mesure de l’atteindre ou d’en profiter.

- 61- ՏԾօ օԼ ՏԽԾԾօ օԾ Տ++օԽօ ՏՎ՞ԽՏԽԼ.
- ira ad ikssa ar ittafa ig^wlifn.

Il veut être berger et en même temps découvreur d’essaims d’abeilles.

Se dit de qui est avide ou égoïste en espérant tirer de multiples bénéfices d’une situation même quand les conditions matérielles ne le permettent pas.

- 62- ՁԼօ ++ օՂՂ՞ ՏԾօԼ, Ըօ ++ օՂՂ՞ ՏՃԾԾՃ.
- unna tt akk^w iran, da tt akk^w izryy.

Celui qui aspire à tout perd tout.

Se dit pour inciter à se suffire de ce que la vie nous donne sans chercher à en avoir toujours plus.

Bassesse

- 63- 80 8. 9+1114 +9Z88.8 X0 U00. 9C9.0I 900U.9.
- ur da itlly tiqddah xs wanna imyarn isrway.

Ne lèche les fonds de marmites que celui qui a coutume de lécher les couverts.

Les règles de bienséance n'autorisent pas de lécher les ustenciles de cuisine. Se dit dans le cas de quelqu'un dont on sait qu'il a des manières peu louables et dont on devine qu'il est capable des pires comportements.

Capacité

- 64- RꞵΛ ꝑol ꝑX ꝑ +Mꞵ⊙+ ll⊙ Cꞵ Cꝑ +KꞵEꞵQ.
- kud yan ig i thlast nns ma mi tzdar.

Que chacun endosse juste ce qu'il peut porter.

Se dit de celui qui essaie d'en faire trop par rapport à ses propres capacités.

Caractère

- 65- ᏈᎢᎠ ᎡᎦ ᎤᏍᏁᏃᏅ ᎡᏊᏂᏗᏛᏉ : ᎤᏐᏪ ᎡᏆᏪᏄ ᎡᏃᏃᎢᎢ ᎤᎡᑕᑕᎠ Ꭰ
ᏪᏇᏂᏗᏛᏉ.
- inna as wuccn agrtit : mri ufiy uccanen marra d igrtitn.

Ah, s'il pouvait en être de même pour tous mes congénères! Tel est le souhait du chacal ayant perdu sa queue.

Se dit d'une personne qui a subi un coup du sort et qui, plutôt que de souhaiter meilleur destin aux autres, prie pour que le sort les frappe tous de façon à ce qu'elle ne fasse pas l'exception.

- 66- 𐎧𐎡𐎴 𐎠𐎼 𐎲𐎧𐎺𐎥, 𐎠𐎧 + 𐎲𐎡𐎴𐎠𐎵.
- wnni ur yiwid, ad t ihjjar.

A celui qu'il ne peut atteindre, il jette la pierre.

Se dit d'une personne qui fait du mal à tous ceux qui l'entourent et même à ceux qui sont loin d'elle.

- 67- ႵႵႵႵ Ⴕ ႵႵႵႵႵ, ႵႵႵႵ Ⴕ ႵႵႵႵ.
- ymmas d taynnant, babas d řewj.

Sa mère s'appelle "récalcitrante" et son père "tordu".

Se dit d'une personne rétive, rebelle et obtuse au point que l'on se demande si ses parents n'incarnent pas, eux-mêmes, ces travers.

- 68- ႵႵ ႵႵႵ ႵႵ ႵႵ ႵႵႵႵ ႵႵ ႵႵႵႵ Ⴕ ႵႵႵႵႵ.
- ad ikk eam di rbḥar, ad iffy d amssas.

Il séjournerait dans l'eau de mer une année, pour autant, il n'en sortirait pas salé.

La fadeur est la caractéristique des personnes ennyeuses et dépourvues de charme, de savoir vivre ou de savoir être. Se dit de quelqu'un qui n'arrive pas ou ne veut pas s'améliorer bien que les conditions qui lui sont offertes soient favorables à son épanouissement.

- 69- ႵႵႵ Ⴕ ႵႵႵႵ ႵႵႵႵႵ ႵႵ ႵႵႵႵ.
- agra n rḥram ittṛaḥ di rḥram.

A la faillite est soumise toute fortune mal acquise.

Se dit pour inciter autrui à mettre du cœur à l'ouvrage pour gagner sa vie honnêtement car tout ce qui est mal acquis est aussitôt dépensé inutilement.

Certitude

- 70- ႵႵ ႵႵ ႵႵႵႵႵ ႵႵႵ ႵႵႵႵ ႵႵ Ⴕ ႵႵႵ ႵႵႵႵ.
- ad ur ttinit llan ibawn ar d kcmn imawn.

Ne pas dire que les fèves sont à toi avant que dans ta bouche tes molaires ne les broient.

Se dit pour inciter à ne crier victoire qu'après avoir gagné.

Clairvoyance

- 71- 𐤌𐤓 𐤁𐤕 𐤐𐤏𐤁 𐤔𐤕𐤕𐤐𐤕, 𐤏𐤁 𐤕 𐤏𐤕 𐤐𐤏𐤁 𐤔𐤕 𐤔 𐤔𐤕𐤕𐤐.
- min dac tnna ymmac, la d nnc tnna ay t ymma.

Les enseignements que ta mère t'a prodigués, la mienne, aussi, me les a enseignés.

Le proverbe est tiré de l'histoire du chaton qui a invité à jouer un souriceau 'clairvoyant'. Se dit lorsqu'on a des soupçons sur la nature des intentions de quelqu'un qui vous propose un marché.

Cohabitation

- 72- 𐤔𐤐 𐤕𐤁 𐤕𐤕𐤓𐤏𐤓𐤕𐤕 𐤕𐤏𐤕 𐤔 𐤕𐤔𐤕𐤐𐤕.
- ur da ttmunent snat g titar.

Deux épées ne peuvent tenir dans un seul et même fourreau.

Se dit principalement en parlant de polygamie, mais aussi chaque fois qu'il est question de cohabitation de deux personnes dont les caractères sont incompatibles ou dans un lieu qui ne s'y prête pas.

Coïncidence

- 73- 𐤕𐤕𐤐 𐤔𐤕𐤕𐤔 𐤕𐤐𐤕𐤔𐤕 𐤕𐤕𐤓𐤕𐤕𐤔.
- bdr aydi tasit akuṛay.

Evoque le chien et brandis le bâton.

Se dit lorsqu'une personne arrive ou une chose survient

juste au moment où on parle de l'une ou de l'autre.

- 74- ☉. 𐤔𐤊𐤊𐤔𐤓! ☉. 𐤔𐤊𐤊𐤔 𐤀!
- ha yifis! ha iffy d!

Parlez de la hyène, aussitôt elle surgira.

Se dit lorsque le simple fait d'évoquer quelqu'un ou quelque chose coïncide avec le fait qu'il surgisse ou qu'elle advienne ; comme pour *parler du loup et on en voit la queue*. Le proverbe se dit aussi pour inciter à se retenir de médire des gens car la personne dont on dit du mal pourrait surgir subitement.

Communauté

- 75- 𐤕𐤔𐤊𐤓𐤕 𐤀 𐤔𐤓, 𐤒𐤀𐤀 𐤀 𐤔𐤓.
- tifawt n yan, mddn n yan.

La lumière de l'être est dans les personnes qui l'entourent.

Se dit pour mettre l'accent sur l'importance du lien communautaire et pour inciter à bien choisir son entourage au delà de sa propre famille.

Compétence / Incompétence

- 76- 𐤓𐤊𐤓𐤕𐤓 𐤔𐤀𐤀𐤀𐤓 𐤕𐤀𐤔 𐤔𐤕𐤕𐤓𐤓.
- aḏaryal inddh wnni ittwaran.

Tel un non voyant qui guide un voyant.

Se dit lorsque la responsabilité de diriger des personnes initiées est confiée à une personne non initiée et ne disposant pas des compétences requises.

- 77- 𐤓𐤒𐤕𐤓𐤓 𐤀𐤓 𐤀 𐤓𐤕𐤕𐤓𐤓 𐤀𐤓.
- amqgran nnsn d afyur nnsn.

Leur aîné est le plus bête d'entre eux tous.

Se dit quand dans un groupe ou une communauté, celui qui est aux commandes est le moins compétent de tous les autres.

- 78- 𐤌𐤒𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤌𐤕𐤕𐤕.
- aq^wlil ixwan a ijuwjun.

Seule une cruche vide résonne.

Se dit de quelqu'un qui est fruste et inculte. Les propos qu'il tient sonnent creux comme une cruche vide.

- 79- 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕, 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕.
- ils iziln, ittd tasdda.

Aux pis d'une lionne est capable une langue mielleuse de se nourrir.

Se dit pour mettre en évidence l'importance de la maîtrise de l'art de parler en société. Cette maîtrise permet d'atteindre, coûte que coûte, les objectifs que l'on se fixe.

- 80- 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕 𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕, 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕.
- imgr tnt ur ta nwint, enda ttalb.

Il a récolté son blé avant maturité, malheur à l'Imam.

Se dit de quelqu'un qui, par excès d'avidité, doublée d'incompétence, précipite dans le vide ses chances d'atteindre l'objet de ses désirs. C'est la cas de l'Imam qui ignore tout du travail des champs, mais que l'avidité pousse à moissonner, lui-même, son blé avant son terme. Fauchées avant l'heure, les céréales ont le grain immature et impropre au dépiquage et à la consommation.

- 81- 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕, 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕.
- ira a iyrs i ufullus, iyrs i wdaq nns.

Il a voulu immoler un coq, il a sacrifié son doigt.

Se dit de celui qui, par manque de savoir faire, par inadvertance ou par bêtise, rate son objectif et le vit comme un échec.

- 82- ΣΘΘ.QL+ Θ.QQ. Σ LIEQ.
- issarwat barra i wndra.

Tel celui qui dépique ses céréales hors de l'aire à battre.

Se dit de qui est hors sujet par rapport à une discussion donnée ou qui agit en contradiction avec un ordre établi.

- 83- C. Υ ΣΘΘΙ %Υ%Μ Σ ΗΛΘ.Ζ? ΗΚ.Ι. ΘΘ + .Λ + ΣΚΕ% ΣCΣ
+!
- ma γ issn uyyul i lhbaq? fkan as t ad t ikdu icci t!

*D'où l'âne peut-il apprécier le basilic à sa juste valeur?
N'est-ce pas qu'on lui en a fait sentir et, lui, l'a mangé!*

Se dit de celui qui, par incompetence, n'est pas apte à apprécier les choses à leur juste valeur.

- 84- C.Ι. Υ. ΣΗΘC %Υ%Ο ΛΣ ΘΚΣΙΘΣΟ?
- min ya ifhm uyyur di skinjbir?

D'où un âne peut-il savoir à quoi sert le gingembre?

Se dit lorsqu'une tâche ou une fonction est confiée à quelqu'un qui n'a aucune aptitude ou compétence à l'accomplir .

- 85- %C. CΣ ΣΘΛ. LIΗ%Λ . ΣΟΚΚΕΙ.
- unna mi işha wafud a irkkdn.

Seul danse celui qui a les jambes solides.

Se dit pour inciter à se doter des compétences et des outils

appropriés pour entamer une quelconque entreprise.

Concentration

- 86- $\text{+}\circ\Lambda\text{I}\text{!}\text{+} \text{++}\text{XX} \text{ } \text{\text{XII}} \text{ } \text{\text{C}}\text{\text{C}}\text{\text{Y}}\text{\text{O}}.$
- tadjunt ttgg ijg n ccyr.

Le tambourin ne sait faire qu'une tâche à la fois.

Se dit pour inciter à toujours se concentrer sur une seule tâche à la fois lorsqu'on veut mener à bien un travail.

Confiance (en soi)

- 87- $\text{\text{C}}\circ\text{XX}^{\text{u}}\circ\Lambda \text{ } \text{\text{X}}\text{\text{O}}\text{\text{O}}\circ\text{XX}^{\text{u}}\circ\Lambda.$
- magg^wad issagg^wad.

Fait peur aux autres, celui-là même qui a peur des autres.

Se dit de celui qui, par peur des autres et pour se protéger, finit par être plus agressif vis à vis d'autrui.

- 88- $\text{\text{K}}\text{\text{C}}\text{\text{C}}\text{\text{E}}, \text{\text{O}} \text{\text{X}}\text{\text{III}}\circ\text{Q} \text{\text{O}}\text{\text{C}}\circ\text{\text{O}}.$
- akccud, ur injja^r umas.

Jamais bois ne scie bois.

Se dit pour appuyer l'idée que tout ce qui est de même nature vit en harmonie et échappe aux conflits, notamment les conflits d'intérêt.

- 89- $\text{\text{X}}\text{\text{Y}} \text{\text{X}}\text{\text{Q}}\text{\text{X}}\circ \text{\text{U}}\text{\text{X}}\text{\text{X}}\text{\text{X}} \text{\text{O}} \text{\text{O}} \text{\text{X}}\text{\text{Z}}\text{\text{U}}\text{\text{X}} \text{\text{O}}\text{\text{C}}\circ\text{\text{I}}.$
- iy irza wuggug ur a iqq^way aman.

Digue rompue ne retient pas l'eau.

Se dit lorsque la confiance fait défaut dans une communauté, entraînant l'éparpillement de ses individus.

- 90- 𐎶𐎵𐎠 𐎲𐎠𐎲 𐎶 𐎶𐎡𐎵𐎵𐎵 𐎲𐎶𐎵𐎵 𐎠 𐎶𐎵𐎵𐎵
- zund tflt i uyrda tidaf n uḥanu

Autant confier la clef du garde-manger à un muridé.

Se dit de celui qui ne mérite pas qu'on lui fasse confiance.

Conformisme

- 91- 𐎠𐎹𐎠𐎠 𐎶𐎶𐎵𐎠 𐎠 𐎵𐎠𐎠𐎵𐎠𐎠.
- rbḥr qqae d amdjaḥ.

L'eau de mer est partout saumâtre.

Se dit pour mettre l'accent sur une situation dégradée ou sur des habitudes non conformes à l'éthique, généralisées au sein d'un groupe donné.

- 92- 𐎡𐎶𐎶𐎵𐎵 𐎵𐎠𐎠𐎵𐎵𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎲𐎶𐎵𐎵𐎵𐎵.
- ayyur acmrar ur ittwḏḏar.

Un âne blanc ne passera, nulle part, inaperçu.

Se dit pour qui se démarque du groupe et qui attire l'attention sur lui, quoi qu'il fasse.

- 93- 𐎲𐎶𐎶𐎵𐎶 𐎶𐎲𐎶𐎵𐎵𐎵𐎵 𐎶𐎲𐎶𐎵𐎵𐎵 𐎶𐎲𐎶 𐎠𐎶𐎠𐎵𐎵.
- tixsi ittyuran ittett itt wucn.

Une brebis à la traîne du troupeau est une proie pour le chacal.

Se dit pour inciter à toujours rester au sein du groupe ou de la communauté et profiter de leur protection.

- 94- 𐎶𐎠𐎠𐎵 𐎵𐎶𐎵𐎵𐎵𐎵 𐎠 𐎵𐎠𐎠𐎶𐎵𐎵𐎵 𐎠 𐎶𐎶𐎠𐎵𐎵𐎵.
- uccn aqraqac d amnnxru n aytmas.

Un chacal à robe bigarée est une fatalité pour ses congénères.

Se dit pour inviter à ne pas se démarquer de ses semblables au risque de les entraîner tous dans une mauvaise passe.

- 95- ᑭᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭ.
- unna ur igin uccn ttcn wuccann.

Qui n'est pas chacal parmi les chacals sera dévoré par eux.

Se dit pour inciter à se conformer à son milieu de vie en parlant d'un individu. Cela lui permet d'éviter de se faire déposséder de ses droits.

Confusion

- 96- ᑭᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭ.
- mlan as udm ns y waman n wasif.

Tel celui à qui on a fait voir sa face dans l'eau d'une rivière.

Se dit de qui a été confondu en public par son entourage. "Faire voir à quelqu'un sa face dans un miroir", c'est *lui dire ses quatre vérités*.

Conséquence

- 97- ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭ.
- cbbr talit, uguz a icqan.

Accroche-toi et tu monteras, mais plus dur sera de descendre.

Se dit pour inciter à se doter des compétences ou des moyens nécessaires à toute entreprise pour la mener à bien et pouvoir surtout entretenir les acquis.

- 98- ሂሳ ማሳ ለሰላ ለሰላ ማሰላ, ሂጸጸጸ ስላ ማሳ ሰላ።
- iy asnt yudr yan ar akal, ignzi nns ay tjra.

A trop baisser ses yeux, on finit par traîner son front au sol.

Se dit d'une personne qui, très timide, finit par en payer le prix fort en termes de conséquences induites par son comportement.

- 99- ሐርር።ዓላ ማላጸ ማላ ሂጸጸ ማላ ሂጸጸ።
- emmars aydi ur ittzu yar tziri.

Jamais un chien n'aboie contre la lune.

Se dit pour mettre l'accent sur le fait que toute chose qui survient à une raison d'être. Cf. *Il n'y a pas de fumée sans feu.*

- 100- ስላጸ ሂጸጸጸ ማላ ማላ ማላጸ.
- wnni iggin ca a t yaf.

A chacun les fruits de ses propres actions.

Chacun, dans la vie, est payé à la juste valeur de ses agissements. Les conséquences peuvent être positives ou négatives, en fonction de l'action entreprise. Cf. *Qui sème récolte. Qui sème le vent récolte la tempête.*

- 101- ማላ ማላ ማላጸ ሂጸጸጸ ማላ ሂጸጸ ማላጸ።
- ur da ttlin isk^wla xs ig illa uzgu.

Les arbres ne bougent que si le vent souffle.

Cf. *Il n'y a pas de fumée sans feu.*

- 102- ሂጸጸጸ ሂጸጸ ማላ ማላጸ.
- timssi tjja d iyyd.

Le feu engendre la cendre.

Se dit pour mettre l'accent sur les conséquences désastreuses et inéluctables d'une mauvaise action et pour inciter à réfléchir avant d'agir.

- 103- 80 ΛΙ8! +808 Η8.ΗΞ+ ΧΘ Η8.ΗΞ+.
- ur djun turu leafit xs leafit.

Le feu n'engendre que le feu.

Une personne aux actions répréhensibles ne peut engendrer qu'une descendance à son image. Se dit en présence d'un cas de figure qui s'inscrit dans cette logique de lignée ou pour inciter à redresser ses torts et inscrire ses faits et gestes dans le droit chemin.

- 104- 𐀓𐀮 𐀔𐀮𐀓 𐀫𐀮 𐀡𐀮 𐀫𐀮.
- ur illi ka bla ka.

Il n'y a rien sans rien.

Se dit pour insister sur le caractère inéluctable de la pré-existence des causes par rapport aux effets. Se dit aussi pour inciter à consentir des efforts si on veut récolter les fruits de tout labeur.

- 105- Þollo. Σῶζοι +Σἤννησσι | ἘξἈλι ξήνῃ +ξιθ.
- wanna iccan tifullusin n middn ielf tinns.

Qui du poulet des voisins a goûté, sa volaille, de ce fait, il se doit de gaver.

Se dit pour inciter à bien se comporter avec autrui car tout ce qu'un individu fait subir à ses semblables est susceptible de se retourner contre lui.

- 106- 𐎧𐎢𐏁 𐎧𐎠𐎠𐎢𐏁 𐎠𐎧𐎢𐏁 | 𐎠𐎧𐎢𐏁, 𐎧𐎢𐏁 𐎠𐎢𐏁 𐎢𐎢.
- wnni iccin tiyaydin n middn, ierf tinni nns.

Celui qui a mangé de la chèvre chez les autres se doit

d'engraisser, pour eux, ses propres bêtes.

Même sens que le précédent.

- 107- ⵓⵏⵓ ⵛⵓⵏⵓ ⵛⵓⵏⵓ, ⵛⵓⵓⵏ ⵏ ⵏⵏ ⵙⵛⵓⵛ ⵛⵏⵙⵓⵏ.
- wanna iwalan inkan, iqqan d ad yili imzan.

Qui, l'âtre, a frôlé, assurément de suie, il sera taché.

Se dit dans diverses situations comme par exemple quand on est amené à subir les désagréments d'un environnement dans lequel on évolue ou quand, à cause d'une mauvaise fréquentation, on se fait mal voir par notre entourage.

- 108- ⵙⵓ ⵛⵓⵓⵓⵏⵓⵏ ⵛⵓⵛⵓⵏ, ⵏⵓⵏ ⵏ ⵏⵏ ⵏⵓⵏ.
- yan isrwatn ififl, tqqan t id tnzi.

Qui les piments se met à battre, éternuer, assurément, il va s'y mettre.

Se dit pour inciter à s'assumer et accepter les conséquences de ses actes.

Considération

- 109- ⵛⵛ ⵏⵙⵛ ⵏ ⵏⵓⵓⵓⵏⵓⵏ ⵏⵏ ⵛⵛⵏ ⵏ ⵏⵓⵓⵓⵏⵓⵏ.
- gg ayi d twarjut a m ggy d tawwart.

Fais-moi 'fenêtre', je te ferai 'porte'.

Se dit pour inciter les gens à introduire de la considération les uns par rapport aux autres dans leurs relations quotidiennes. La porte est ici plus importante que la fenêtre d'une maison, mais les deux ouvertures sont empreintes de considération dans la culture amazighe.

Contradiction

- 110- ⵏⵏⵛⵓⵏ ⵛⵓⵓⵏ. ⵛ ⵏⵏⵓⵏⵓⵏ.
- cciṭan inhha x rmunkar.

Tel Satan qui inciterait à bien se conduire.

Se dit lorsque quelqu'un agit en complète discordance avec ce qu'il est en réalité.

Contrainte

- 111- 𐎠𐎢𐎡𐎣𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣
- ur ar ishummu uzgr ar d t ilk^wm lazz.

Ne meugle le taureau que lorsque la faim lui tord les boyaux.

Se dit lorsqu'on ne peut plus cacher sa douleur ou ses difficultés aux yeux des autres.

Contrôle

- 112- 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣
- imun as iyf d tagust.

Avoir la tête liée au pieu.

Se dit de la personne dont on limite les déplacements à une sphère réduite afin qu'elle reste en permanence sous contrôle, à l'instar de l'animal qu'on attache à un pieu, à l'aide d'une corde courte qui limite sa mobilité.

Conviction

- 113- 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣
- unna ilan azur ur igg^wid tamjawwjt.

Qui a ses racines ancrées dans le sol ne craint pas la tempête.

Se dit de celui dont les convictions sont inébranlables.

Convoitise

- 114- ሕዐ ለዐ ሥተተዐጽዐ ዩዩርሐ.
- ur da yttwsir ṭṭme.

Jamais la convoitise ne prend une ride.

la convoitise vivra tant que vivent les êtres humains.

- 115- ፀዐፀ ለ ተር፲፻፲ ሥዩርርሐ ለ፻ ፀዐፀ ለ ፻፳፯.
- bab n tcnift iḍmme di bab n uzgn.

Celui qui a une galette entière de pain envie celui qui n'en a que la moitié.

Se dit de quelqu'un qui vit dans l'opulence, mais qui envie les autres, pourtant moins aisés que lui.

- 116- ለ ተ፻፻ፀር፻ ፻ ሥ፲፻፲ ዐ፲ዔ ሕዐ ሥተተ፻፻ ተ፻ርፀፀዐዩ፻፲.
- d tiysmin i yjjin ajru ur ittgg tiṃ፻፻adin.

Si la grenouille à les cuisses menues à ce point, c'est parce qu'elle est envieuse au plus haut point.

La convoitise excessive empêche celui qui en est atteint de profiter pleinement des bienfaits de la vie sur lui. A force d'envier les autres pour ce qu'ils possèdent, la personne en oublie de jouir de ses biens propres et perd ainsi de sa superbe.

- 117- ፻ለለዐ ለ ሕዐ፲ዐ ዐ ሥ፻፳ር ፻ ተዐ፲ዐ፲ተ.
- idda d uynja a yagm g tynjawt.

La louche envie la cuillère.

Se dit de qui, par convoitise, tente de profiter de plus faible que soi en le faisant travailler pour son propre compte ou en lui faisant porter une responsabilité qui n'est pas la sienne dans le but d'abuser de lui.

- 118- ႰႰႰ ႰႰ ႰႰႰႰ : ႰႰႰႰ ႰႰႰႰႰႰ ႰႰ ႰႰ ႰႰႰ Ⴐ
ႰႰႰႰ.

- inna as rbḥr : elik tinssisin inn ad yari d dwrnt.

*L'océan s'exclame : pourvu que l'eau de ces ruisseaux
coule jusqu'à moi!*

Se dit de qui vit dans l'opulence, mais qui, par convoitise,
en demande toujours plus.

- 119- ႰႰႰႰ ႰႰႰႰႰႰ ႰႰႰႰ Ⴐ ႰႰႰႰ.
- yufa tardast idme g iyil.

Il a droit à un empan, mais il espère une coudée.

Se dit de qui est trop ambitieux, qui ne se contente jamais
de ce qui lui revient de droit et qui est toujours dans la
convoitise.

- 120- ႰႰႰႰႰ ႰႰႰႰ Ⴐ ႰႰႰႰ Ⴐ ႰႰႰႰႰ.
- irzzu iyzar d tyzart d unssis.

*Il convoite l'eau du fleuve, celle de la rivière et celle du
ruisseau.*

Se dit de qui, par excès de convoitise, voudrait posséder la
fortune des plus riches, mais aussi le peu et même les
miettes dont se nourrissent les plus pauvres.

Corruption

- 121- ႰႰႰ ႰႰႰႰ ႰႰႰႰ ႰႰ ႰႰ ႰႰႰႰ.
- aḍaḍ imyarn tammnt ur sar yuyd.

*Le doigt qui est habitué à lécher le miel est toujours
courbé.*

Se dit des personnes habituées à la corruption pour
laquelle elles ont développé un certains nombre de
réflexes, devenus des traits de caractère qui ne les quittent

plus et qui les distinguent des autres.

- 122- 𐎠𐎵𐎲𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎵𐎠𐎠 𐎠 𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠.
- aqzin mara twtid t s uyrum ur xafk ittzu.

Jette au chien un morceau de pain, il t'épargnera ses aboiements.

Se dit pour mettre le doigt sur les relations humaines basées sur les principes de la dette et de la reconnaissance ou du soudoiment.

Courage

- 123- 𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠 𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠.
- g aryaz ar ig tn tannayt trurt.

Sois courageux, mais enfuis-toi s'ils sont nombreux.

Se dit pour inciter à être courageux sans être téméraire.

- 124- 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 : 𐎠𐎠𐎠 𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠.
- inna yas uswu : tnna d iddan ky as aqqmu ar ig tzry.

La cygogne disait : quoiqu'il advienne dans la vie, je fais face à la difficulté jusqu'à ce qu'elle passe.

Se dit pour inciter à faire face aux aléas de la vie avec courage et détermination.

- 125- 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠, 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠.
- tarula, tiezzit a g tamu.

Bravoure est la fuite.

Se dit pour inciter à éviter toute situation où la confrontation est porteuse de risque pour soi. On doit prendre la fuite, s'il le faut, pour sauver sa vie.

- 126- ၵၤ ၵၤ ၵ ၵၵၤၤၤ ၵၵၵၵၤ ၵၵၵၵၤ.
- ur da d ttraran imtṭawn amttin.

Les larmes ne ramènent pas le mort à la vie.

Se dit pour inciter à être courageux en affrontant les épreuves difficiles de la vie.

Curiosité

- 127- ၵၤၤ ၵၤ ၵၤၵ, ၵၵၤ ၵၤၵ ၵ ၵၵၵၵၵၵ, ၵၵၤ ၵၤၤၤ ၵ ၵၵၵ.
- awar jar tnayn, wis trata d afnṭuṣ, wis arbēa d amnyi.

On discute à deux personnes. À trois, c'est de la curiosité malsaine. À quatre, la rixe est certaine.

Se dit pour inciter la personne à ne pas se laisser aller à l'ingérence dans ce qui ne la regarde pas car, au mieux, elle passe pour être curieuse, au pire, elle peut provoquer un conflit.

- 128- ၵၤၵၵၵၵ ၵၤ ၵၵၤၤၤၤ.
- tamẏẏyt ur ttwssir.

L'oreille, jamais, ne vieillit.

Se dit pour mettre l'accent sur le fait que l'âge n'empêche pas les gens de dépasser leur désir maladif de vouloir tout savoir sur la vie des uns et des autres.

- 129- ၵၤၤ ၵၤၤၤ ၵၤ ၵၤ ၵၤၤၤ.
- wanna isaqsan ur ar ijllu.

Qui demande son chemin ne s'égare jamais.

Se dit pour inciter à interagir avec les autres, à s'ouvrir à d'autres savoirs et à ne pas se replier sur soi-même.

Dédain

- 130- ٥E٥Q I ٥L٥I٥M ٥٢ Λ ٤++٥٥٤I ٤٢E٤٢.
- Aḍar n uwujil ay d ittbbin icḍif.

Le pied de l'orphelin, assurément, abîme le tapis qu'il piétine.

Se dit pour montrer à quel point le plus faible est l'objet de dénigrement et de mépris de la part des plus forts.

- 131- ٤I٥ ٢٥٥ : ٢٤I +٢٥Q٥Λ ٥ ٢٢٢٢? ٤I٥ ٢٥٥ : +٥٢L٢٥E+
٤I٥!
- inna (y)as : min tcaḥd a mucc? inna (y)as : tacwwaḍt inu!

Que détestes-tu, Ô chat? Ma queue, rétorque-t-il.

Se dit pour celui qui ne prête aucun égard aux siens et qui les renie.

- 132- ٤٥I٥ ٥٥٢٢ I ٢X٥٢ L٤I +٢٤٢٥٥.
- irna ssmm n ugru win tfiyṛa.

Plus virulent que celui d'une vipère est le poison d'un crapaud.

Se dit pour inciter à ne jamais sous-estimer plus petit ou plus faible que soi.

- 133- ٤X٢ I ٥L٥I٥M ٥ X ٤++٢٢٥Λ ٢٢II٥٢.
- ixḥ n uwujil a g ittllmad uḥjjam.

C'est sur la tête de l'orphelin que l'apprenti coiffeur se fait la main.

Se dit de qui profite de la faiblesse des autres pour abuser d'eux et les exploiter. Se dit lorsqu'on a affaire à une situation où l'on accuse de tous les maux celui qui n'a

personne pour le défendre ou le protéger. L'orphelin est le souffre douleur de la société.

- 134- ႵႵႵ ႵႵႵႵႵႵ, ႵႵ ႵႵႵ ႵႵႵႵ ႵႵႵႵ ႵႵႵ.
- izm iwssirn, da yas ttilyn yizan imi.

Au vieux lion, les mouches lèchent les babines.

Se dit lorsque les jeunes manquent de considération pour leurs aînés ou lorsqu'un patriarche perd de son autorité.

- 135- ႵႵ ႵႵ Ⴕ ႵႵႵႵ ႵႵ ႵႵႵႵႵ ႵႵ Ⴕ ႵႵႵႵ.
- ur da k ictta xs ahddun nna k islyn.

Si tu as des démangeaisons, ce ne peut venir que de tes propres vêtements.

Se dit pour faire prendre conscience à son interlocuteur que la source de ses difficultés est dans son propre entourage, des membres de sa famille notamment.

- 136- ႵႵ ႵႵ Ⴕ ႵႵႵႵႵႵ ႵႵ ႵႵ ႵႵႵႵ ႵႵႵႵ ႵႵ.
- ur da k itthqqr xs unna issnn azur nnk.

Ne te sous-estime que celui qui sait d'où tu viens.

Se dit des personnes qui ont pour habitude de dénigrer les compétences des leurs au profit de compétences moindres, venues d'ailleurs.

- 137- ႵႵ ႵႵ Ⴕ ႵႵႵႵႵႵ ႵႵ ႵႵႵ ႵႵႵႵ ႵႵႵႵ ႵႵ.
- ur da k itthqqr xs wna issnn asanf nnk.

Ne te sous-estime que celui qui est au fait de tes secrets.

Se dit à celui qui se permet de mépriser les autres et de les regarder de haut, uniquement parce qu'ils ont commis l'erreur de se confier à lui.

Demi-mesure

- 138- 𐤔𐤐 𐤋𐤕 𐤕𐤕𐤓𐤏𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕.
- ur da tksnt tmqqa fad.

Quelques gorgées d'eau ne suffisent pas pour calmer la soif.

Se dit pour inciter à ne pas se contenter de demi-mesures, de demi-victoires, de demi-réalisations. La vraie satisfaction est dans l'aboutissement entier des tâches auxquelles on s'attelle.

Dépendance

- 139- 𐤔𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤔𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤔 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕.
- iqqda yas rḥid i wdryal.

Tel un non voyant qui arrive au bout du mur qui lui sert de guide.

Se dit de qui ne sait plus où donner de la tête dès lors que ce à quoi il est habitué vient à lui manquer.

- 140- 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕.
- wnni isscan iwdan ur ittjiwin.

N'est jamais rassasié qui, par les autres, est ravitaillé.

Se dit pour inciter à ne pas prendre l'habitude de compter sur les autres car on finit par ne plus être à même d'agir par soi-même. On finit par devenir dépendant et sans personnalité.

Destin

- 141- 𐤋𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕, 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕.
- nkr zikk taft walli trit, gwn ar azal yafk walli k iran.

Se dit lorsque l'aboutissement d'une action est le même que l'on se donne ou non les moyens de la faire aboutir.

142- ՏՃԵՕՕ ՏՃԵՕՕ, օ ԺԺԱԿԸ ԱԻԵՕՁ.
- ixdar ixdar, a ttawyd mndar.

Se dit de qui, dans l'espoir d'avoir une meilleure occasion, hésite à agir, mais finit par ne rien avoir.

- Seule l'amertume chasse l'amertume.*

Se dit, par exemple, pour justifier le moyen que l'on utilise pour contrer les effets nuisibles d'une mauvaise action. *Aux grands maux, les grands moyens.*

- C'est armé, donc c'est armé!*

52

présente à son père, mais ce dernier répond qu'il est trop tard pour reculer dès lors que le fusil est paré pour tirer.

Devoir

- 145- ՀԱՆՈՒ ՅԵՐԵՄԻԱ Կ'ԻՊԸՔԱՆԻ ՀԱՆՈՒ ՅԵՐԵՄԻԱ ԱՆՈՒ Կ'ԻՊԸՔԱՆԻ
- illa uzmoz y yakka yan, illa uzmoz ann y iqq^way.

Il y a un temps pour donner et un temps pour recevoir.

Se dit pour inciter à admettre que dans la vie on a des droits, mais aussi des devoirs.

Différence

- 146- 𐤀 𐤇 𐤅𐤍𐤁 𐤒𐤕𐤁𐤁 𐤒𐤒𐤓𐤓𐤓? 𐤀𐤋 𐤒𐤀𐤋𐤁 𐤒𐤕𐤍𐤒𐤓!
- ma f ibda rbbi iguyya? ad rahan wulawn!

*Dieu a fait les têtes différentes pour que s'apaisent les
coeurs.*

Se dit pour assimiler et mieux gérer les différences qu'il y a entre les gens, permettant ainsi à chacun de trouver sa place dans la société.

- 147- Ⴕၢ ႸၤႻႰ Ⴜ Ⴟ ႱႫၢ Ⴘၣ ႩႣႣႠႪႾႰ.
- yan udis a d kkan ur mmmrwasn.

Issus du même ventre et pourtant ils sont différents l'un de l'autre.

Se dit lorsque deux personnes issues d'un même milieu entreprennent des trajectoires différentes et ont des comportements aux antipodes l'une de l'autre.

Difficulté

- 148- $\wedge \Sigma \Pi_0 \wedge + \mathbb{R} \mathbb{R} \Sigma + \Sigma \mathbb{Q} \mathbb{Q}_0 \text{ } \Sigma \mathbb{X} \text{ } \circ \sqcup \mathbb{Q} \mathbb{Q}_0 \text{ } \text{ }.$
- dinna d tkkit i rray ig awrray.

*De quelque manière que tu abordes la question, elle est
noeuds à foison.*

Se dit lorsqu'on est face à un problème dont il est difficile
d'envisager une solution.

- 149- ተወሃ ተርዕዑ ተጽጋዕተ, ተወሃ ጸጋዘጸ, ተወሃ ሸዬ ተፋ ጸጸጸዕተ.
- tay tmara tagust, tay islli, tay unna tt ikkatn.

Est dans la peine, le pieu, la masse et celui qui cogne.

Se dit lorsqu'on entreprend une tâche qui est difficile et
qui est coûteuse pour tous en termes d'effort et
d'investissement.

- 150- ተርሂረዎ ተጽላሃተ, ፍጽኦ ተፋ ጸጸጸዘ.
- tcqqa tzdyt, yugr tt ፐፕከለ.

Fatigant est d'emménager, éreintant est de déménager.

Se dit en pareille situation ou quand on veut mettre
l'accent sur le fait que la réalité est parfois différente de ce
qu'on croit qu'elle est.

- 151- ሸዕ ለዐ ፍጽኦ ሸዬ ፍጽከ ሃዘ ሸሃለጸ.
- ur da yggan unna ygnn ሃፍ uyddu.

Ne dort pas celui qui a pour couchette le chaume.

Se dit lorsque dans la vie, on se trouve dans une situation
d'existence peu ou pas confortable.

- 152- ጽዕለ ሀዘጸ ሸዕ ፍጽከ፤ ጸጸ፤ ለ ሸጸጸዐ፡፡
- zund walli ur yufin imi n uqccab.

*Tel celui qui enfle un vêtement, mais ne trouve pas par où
passer la tête.*

Se dit de qui ne sait pas comment se sortir d'une situation dans laquelle il s'est empêtré.

- 153- ሙዐ ተ ጸጸ፡ተተ ሙርጸ፡ ረተ፡ፀተ፡ ተተ.
- ar t kkatnt acku itabea tnt.

Elles (difficultés) l'accablent parce qu'il les cherche.

Se dit des difficultés de la vie lorsqu'elles s'acharnent sur quelqu'un dont le mode de vie n'est pas sain et qui semble provoquer le destin.

Dignité

- 154- ሙ ረርርተ ዘፀ፡ጵ ያዘ፡ ረተተር፡ ተ፡፲ጸጸ፡.
- a ymmt lbaz ula ittca tawkka.

Plutôt mourir de faim pour un aigle que de se nourrir de larves.

Se dit des personnes qui tiennent à leur dignité quel que soit le prix à payer.

- 155- ሙፊ ሙፀዐሃ ፀ ፲፡ርር፡ፀ፡፲ ፊ ተሃር፡ፀ፡ ያዐ፡ ተተ፡ፀሃ ፀ
ረፊ፡ፀር፡ፀር፡ ያ፡ፀ ርር፡ፀረ፡፤.
- ad abry s waccarn d tymas, ura ttary s iḥarmucn yar
ccmayt.

Je lutterai bec et ongles pour vivre dignement plutôt que de tendre la main à des êtres abjects et compromettre les miens.

La dignité de l'être et de sa famille passe avant son désir de satisfaction conjoncturelle.

- 156- ረ፡፤ ፀፀ፡ፀፀ! ሙ ረፀ፡ፀ፡ ር፡ፀር ረፊ፡ፀፀ፡፤.
- yan şşabb! a yssn mucc iḥurṛan.

Un chat digne ne se fait pas chasser deux fois.

Se dit pour mettre l'accent sur l'importance pour l'être humain de toujours rester digne et fier.

- 157- 𐤔𐤌𐤅 𐤍𐤋𐤁 𐤔𐤓𐤕𐤁𐤁 𐤔𐤓𐤕𐤁𐤁 𐤍𐤋𐤁 𐤔𐤓𐤕𐤁𐤁 𐤕𐤓𐤕𐤁𐤁.
- yuf unna ittca yizm unna ittca wuccn.

Mieux vaut être dévoré par un lion que par un chacal.

Se dit pour inciter à jouer dans la cour des grands, quels qu'en soient les risques ou le prix à payer. L'honneur est de mise même dans les situations les moins avantageuses.

Dilemme

- 158- 𐤌𐤕𐤓𐤕𐤁𐤁 𐤀 𐤔𐤐𐤁 𐤐𐤌𐤓𐤕𐤁𐤁 𐤓𐤐𐤕𐤔𐤔𐤕𐤁𐤁 𐤓𐤐𐤕𐤔𐤔𐤕𐤁𐤁 𐤓𐤐𐤕𐤔𐤔𐤕𐤁𐤁.
- amucc n gr snat tg^wmma ar iggan bla tirmt.

Le chat que partagent deux familles dort sans dîner.

Se dit lorsqu'on hésite entre deux choix ou lorsqu'on est tenté par deux orientations différentes et qu'on risque de n'en suivre aucune. Se dit aussi pour inciter à faire des choix clairs dans la vie et à les assumer.

- 159- 𐤓𐤔𐤔𐤕𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁 𐤓𐤔𐤔𐤕𐤁𐤁𐤕𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁 𐤓𐤔𐤔𐤕𐤁𐤁𐤕𐤁𐤁 𐤓𐤔𐤔𐤕𐤁𐤁𐤕𐤁𐤁 𐤓𐤔𐤔𐤕𐤁𐤁𐤕𐤁𐤁.
𐤓𐤔𐤔𐤕𐤁𐤁.
- ayya ma a tixdard dg min tjja tqzint a tysid aydi.

Quel que soit le chiot que tu choisisses dans une portée, tu n'auras choisi rien d'autre qu'un chien.

Se dit lorsqu'on est amené à faire un choix entre plusieurs possibilités, toutes aussi négatives les unes que les autres.

- 160- 𐤍𐤋𐤁 𐤓𐤕𐤔𐤔𐤕𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁 𐤔𐤓𐤕𐤁𐤁𐤕𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁 𐤔𐤓𐤕𐤁𐤁𐤕𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁 𐤔𐤓𐤕𐤁𐤁𐤕𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁.
𐤓𐤕𐤔𐤔𐤕𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁𐤕𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁𐤕𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁𐤕𐤁𐤁𐤕𐤁𐤁.
- nnan as i wuccn : min ittafn tsawnt d tysart? inna asn :
llah ineal mani ttmsagarnt.

On demanda au chacal ce qu'il pensait de la descente et

de la montée. Il répondit : “puisse Allah maudire l’endroit où les deux se rejoignent”.

Se dit lorsqu’on est devant un choix difficile à faire.

Discernement

- 161- ᚱᚱᚱ ᚱᚱᚱᚱᚱᚱ, ᚱᚱ ᚱᚱ ᚱᚱᚱᚱ.
- irul timqqit, yay nn amda.

Il évite la goutte, mais tombe dans une flaque.

Se dit lorsqu’on cherche à éviter un problème et que, ce faisant, on se trouve face à une situation encore plus compliquée.

- 162- ᚱᚱ ᚱᚱᚱᚱᚱᚱ ᚱᚱ, ᚱᚱᚱ ᚱᚱᚱ.
- iy imlalli yan, yamz akal.

Qui le vertige se met à avoir, aussitôt par terre, il doit s’asseoir.

Se dit à celui (ou de celui) qui est dans l’embarras et ne sait pas comment agir. Prendre ainsi du recul permet de récupérer son discernement.

- 163- ᚱᚱᚱ ᚱᚱ ᚱᚱᚱ ᚱᚱᚱᚱ ᚱ ᚱᚱᚱᚱ!
- çhar is innan rbh̥r d tanda!

Que d’êtres ont pris la mer pour un lac!

Se dit de toute personne qui ne prend pas la mesure, l’étendue ou la portée d’un acte ou d’une action et qui est confrontée à de graves conséquences induites par ce manque de discernement.

Discrétion

- 164- ᚱᚱᚱ ᚱᚱᚱ ᚱᚱᚱ ᚱᚱᚱᚱᚱᚱ ᚱᚱᚱᚱᚱᚱ ᚱ ᚱᚱᚱᚱ ᚱᚱᚱ.
- qqn imi nnk tkkist tiflwin i tgm̥mi nnk.

Ferme ta bouche et laisse la porte de ta maison grande ouverte.

Se dit à une personne qui parle beaucoup et qui a des problèmes à la suite de ce qu'elle tient comme propos. Le proverbe insiste sur le fait qu'on risque moins à laisser son domicile sans porte plutôt que de donner libre cours à des propos non réfléchis.

- 165- ᐱᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ + ᐸᐅ ᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸ ᐅᐅᐅ.
- wanna ur iqqnn imi nns rad t id iqqn imi nns.

Celui qui ne ferme pas sa bouche finit par être enrhumé à cause de sa bouche.

Se dit pour inciter à la discrétion et à la retenue car les propos mal venus peuvent occasionner les pires désagréments à ceux qui les tiennent.

- 166- +ᐸᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ +ᐅᐅᐅᐅ.
- tĩṛṛi n gar awal ur ar ttjji.

La fracture qu'occasionnent les dires mal à propos ne guérit jamais.

Se dit pour inciter à de la retenue dans les propos qu'on est amené à tenir pour éviter de nuire à autrui.

- 167- +ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ +ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐸᐸᐅᐅᐅ.
- tafullust ur ar tsḍar ṽ gr middn.

La poule s'isole pour ne pas pondre dans des lieux animés.

Se dit pour inciter à la discrétion. Nul ne doit étaler en public des choses qui lui sont personnelles.

Domination

- 168- Λ $\text{+o}\Gamma\Upsilon\text{o}\Gamma$ Σ Λ $\Sigma\text{++II}\text{o}$ $\text{o}\text{O}\Sigma\text{o}\text{ЖI}$.
- d tamyard i d ittjjan aryazn.

C'est la femme qui fait l'homme.

Se dit pour mettre l'accent sur le rôle important que joue la femme dans la société dans son rôle d'éducatrice de ses enfants, notamment les garçons qui sont les hommes de demain. Se dit aussi pour la femme qui épaula son mari jusqu'à devenir un exemple pour les autres.

- 169- $\Sigma\Gamma\text{o}\text{OI}\text{o}$ $\text{o}\text{OI}\text{o}$ $\text{o}\Sigma\Sigma$, ICC $\text{o}\text{OI}\Sigma\Upsilon$ $\text{+o}\Gamma\Upsilon\text{o}\Gamma$ $\Sigma\text{I}\text{o}$.
- imarnan arnan ayi, ncc arniy tamyard inu.
Les autres me dominent, moi, je domine ma femme.

Se dit de qui fait subir à plus faible que lui ce que les autres lui font subir.

- 170- $\Sigma\text{II}\Lambda\text{o}$ $\text{o}\text{OI}\text{o}$ $\text{o}\Sigma\Sigma$, ICC $\text{o}\text{OI}\Sigma\Upsilon$ $\text{o}\Sigma\Lambda\Sigma$ I $\text{+}\Gamma\Upsilon\text{o}\Gamma$ $\Sigma\text{I}\text{o}$.
- iwdan arnan ayi, ncc arniy aydi n tmyart inu.

Les autres me font peur, moi, c'est au chien de mon épouse que je fais peur.

Se dit pour dénoncer quelqu'un qui exerce son ascendant sur plus faible que lui alors qu'il n'est pas capable de faire face aux gens de son niveau.

- 171- $\Gamma\Sigma\text{I}$ $\Sigma\Upsilon\text{O}\text{o}$ $\text{II}\text{C}\text{C}\text{I}$, $\Sigma\Upsilon\text{O}\Sigma$ + Ho Λ $\text{C}\text{C}\text{C}\text{o}\Sigma$.
- min iyra wuccn, iyri t la d uccay.

Ce que sait le chacal de la vie, le lévrier le sait aussi.

L'escroc et celui qui le traque ont les mêmes connaissances du milieu dans lequel ils évoluent et des comportements l'un de l'autre. Se dit lorsqu'une personne, se croyant plus futée, essaie de tromper la

vigilance d'une autre personne pour la voler ou abuser d'elle.

- 172- ὈΛΘΘ ἰΙϭ Ὀ%ϭ ἰΙϭ, ϭΥ.Ο ῚῚΘξ Χ.Ηξ ΟΦϭ ἰΙϭ.
- rḥbb nnm rum nnm, myar kksi xafi rhm nnm.

A toi le chaume, à toi le grain, mais épargne-moi soucis et "pépins".

Le proverbe est l'épilogue d'un conte populaire. Le chacal qui s'est associé avec le lièvre pour cultiver la terre s'arrange toujours pour prendre le grain et laisser la paille à son associé. Agacé, ce dernier décide de faire appel à un lévrier pour défendre ses intérêts. Pris de peur, le chacal promet au lièvre le grain et la paille pourvu qu'il soit débarrassé du chien.

Se dit de qui, pris au piège, essaie de s'en tirer avec le moins de dégâts possibles, voire de sauver sa peau.

- 173- †.Ος.✱† | %ς.✱ξΕ Ι.Ο †ς.✱ξΕξΙ.
- taryazt n uyazid jar tyazidin.

Le coq est brave au milieu de ses poules.

Se dit de qui exprime son courage, sa force ou sa virilité seulement en présence de personnes plus faibles que lui ou quand il est entouré des siens.

Don

- 174- ὤῚΕ.Ο ξ Λ .ϭ ξϭϭ%ϭ, Θ.ΕQ %Ο Λ .ο ++Χϭϭ.
†ξΥϭ.ο.
- akiḍar i d ac immucn, baṭṭ ur d as ttxmma tiymas.

Nul besoin que tu demandes l'âge du cheval de trait qui t'a été offert sans contrepartie.

Il est mal vu d'être exigeant quant à la qualité d'une chose vis à vis de la personne qui vous l'a donnée.

Doute

- 175- Ⴕၵၵ Ⴕၵ Ⴕၵၵၵၵ Ⴕၵ Ⴕၵၵၵၵ.
- igr as agurdu s amzzuy.

Il lui a mis la puce à l'oreille.

L'image est la même dans plusieurs cultures.

Droits

- 176- Ⴕၵၵၵၵ Ⴕၵ Ⴕၵၵၵ Ⴕၵ Ⴕၵ Ⴕၵၵၵ Ⴕၵၵ.
- tazzant ur yallan ur ay tt ttasi mas.

Un bébé qui ne pleure pas, jamais sa mère ne le prend dans ses bras.

Se dit pour inciter à toujours réclamer son dû, à faire entendre sa voix et à s'affirmer.

Echec

- 177- Ⴕၵၵ Ⴕၵၵၵ Ⴕၵ Ⴕၵၵ, Ⴕၵၵ Ⴕၵၵ Ⴕၵ Ⴕၵၵၵၵၵ.
- iwta asiwan dg ujna, inya mucc di tyaryart.

Il vise l'aigle dans les airs, il atteint le chat dans la cuisine.

Se dit de toute personne maladroite qui rate une cible ou un objectif qui est pourtant clairement identifié.

Economie

- 178- Ⴕၵၵၵၵၵ Ⴕၵၵၵၵၵ Ⴕၵ Ⴕၵၵၵၵၵ Ⴕၵၵ Ⴕၵၵၵၵၵ.
- tik^w misin mzzinin ad isskarn tad mqquarn.

Les petits tas font les gros balluchons.

Se dit pour inciter à la persévérance et à l'épargne

morcelée car les petites actions font les grandes réalisations.

- 179- +ΣCZCZΣ+ ⊙ +CZCZΣ+ ◦ ⊙ ◦. ΣIXXΣ U◦⊙ΣH.
- timqqit s tmqqit a s a inggi wasif.

Goutte après goutte et la crue monte.

Se dit principalement pour inciter à faire des économies, même si les apports sont minimes.

Education

- 180- 𐎠𐎢𐎡𐎹𐎶 𐎧𐎥𐎥𐎵, 𐎠𐎥𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎵𐎵𐎵𐎵𐎵.
- amdyaz icthh, mmis izrudduh.

Le poète chante et son fils entre en transe.

Se dit pour insister sur le rôle des parents et de la famille dans la transmission des savoirs. Se dit aussi pour insister sur le fait que les enfants ne font qu'imiter leurs parents. Cf. *Tel père, tel fils*.

- 181- ܐܠܗܝܢ ܕܡܪܝܚܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ + ܙܬܐ ܟܢܐ ܕܥܡܪܐ.
- aharmuc amzzyan ssru t qbr ma a c issru.

Un enfant, fais-le pleurer (s'il le faut) avant que, plus tard, il ne te fasse souffrir lui-même.

La bonne éducation d'un enfant en bas âge doit se faire avec toute la rigueur nécessaire quitte à ce que l'enfant verse quelques larmes de dépit ou de frustration. Cela garantit aux parents un climat empreint de calme et de sérénité dans leur relation avec leur progéniture à l'âge adulte.

- 182- Λο. ƆƆƆ.† ƆƆƆƆ ƆƆ Ɔ††Ɔ.Λ ƆƆƆƆ.
- da ykkat umzil ar ittllmad yiwis.

Le forgeron bat le fer et son fils acquiert le savoir-faire.

Travailler en présence de ses enfants permet à ces derniers d'apprendre à vivre et à se construire.

- 183- ΛΞΙΙο. †ΚΚο. †οΘΘϚΞ ζΚΚ † ΞΗΞΗ%.
- dinna tkka tassmi ikk t ifilu.

Là où passe l'aiguille passe le fil.

Les enfants imitent leurs parents et en perpétuent les comportements, les us et les coutumes. Se dit pour inciter les adultes à soigner leur conduite pour donner le bon exemple aux plus jeunes.

- 184- Ⴄၾ ၵ ၼ ၽၺၳ ၸႠႬၿၿၿ, ၵၵၳ ၶ. ၽၺ ၸႠႡၿၿ.
- mani s i kkin imzwura, ssin ya kkn imggura.

Là où sont passés les prédécesseurs, passeront les successeurs.

Même sens que le précédent.

185. 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧 𐎠𐎧𐎺𐎠 𐎠 𐎠𐎧𐎺𐎠.
- ssym i rxir d ryyar.

Élève ta progéniture, tu auras d'eux le meilleur et le pire.

Se dit lorsque deux enfants issus d'une même famille ont un comportement positif pour l'un et un comportement déviant pour l'autre.

- 186- ተጠቅሂት ፡ ጸ ለ ሂተ፡ጠቅ ምዕረር ተጠቅሂት
- tamziyt a g d ittawy uyanim tanumi.

Rectiligne sera le roseau s'il est d'aplomb à la base.

Le roseau, lorsqu'il n'est encore qu'une pousse tendre est maléable et peut prendre n'importe quelle forme avant de durcir à l'issue de sa croissance. Se dit pour inciter à

inculquer les bonnes manières à ses enfants pendant leurs premières années de vie.

- 187- ተርሊኩለተ ብዬ ወፀ ነ ጸጸኔ፤ ጸጸዐ ወለ ሂሂኔርዮ.
- tamdjaht tnna as i zzin : kkar ad qqimy.

Le charme dit à la beauté : pousse-toi que je puisse m'installer.

Une personne charmante et bien élevée est plus appréciée qu'une personne belle mais sans éducation.

- 188- ብዬ ወፀ ተዮጽተፍ : ጸጸ ጸርኔ ጸዐቢዮ ጸዐ ዐቢዮ ወርዐ ለ
ኔርጸላወጸ፤.
- tnna as tyyutc : zg umi urwy ur swiy aman d imzdn.

L'ânesse disait : depuis que j'ai un petit, jamais plus, je n'ai bu une eau claire.

Le proverbe fait référence à l'ânon qui, lorsque sa mère s'apprête à boire au ruisseau, se met à brouiller l'eau de ses sabots en amont empêchant ainsi sa génitrice de boire une eau propre. Les parents invoquent ce proverbe pour se plaindre de leurs enfants lorsqu'ils sont trop envahissants.

- 189- ጸዐዘተ ተኔዐዐጽኔ ኔዐዜዐቢ.
- urunt tirrgin isfdawn.

Braises, mères de tisons.

Garder une braise à proximité d'un morceau de bois et ce dernier finit par s'enflamer. Se dit en société lorsque des parents aux comportements indignes finissent par transmettre leurs défauts à leurs enfants.

- 190- ጾ ተዮጽዘ ዮዝ ቢዘኔር ወለ ኔተጾ ተኔርጸኔ፤.
- ut ayyul yf walim ad ittu timzin.

Frappe l'âne lorsqu'il mange de la paille, il s'abstiendra de manger les épis d'orge.

Se dit lorsque, de manière indirecte, on veut intervenir pour faire changer une habitude ou un comportement que l'on considère anormal.

- 191- 𐤒𐤓𐤕 𐤅 𐤅𐤓𐤕𐤕𐤓 𐤓𐤕𐤕𐤓, 𐤓𐤕 𐤅𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤕𐤕𐤓.
- wnni i irzzun redu, ad iraja ayyaw.

Celui qui a des petits enfants ou des neveux a, assurément, des ennemis sans le savoir.

Se dit lorsque dans une famille où cohabitent plusieurs générations surviennent les difficultés de communication entre les arrières grands parents et leurs petits enfants ou entre les oncles et tantes et leurs neveux et nièces.

- 192- 𐤅𐤓𐤕 𐤒𐤓𐤓 𐤅𐤓𐤕 𐤅𐤓𐤕𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤓 𐤅𐤓𐤕 𐤅𐤓𐤕𐤕𐤓.
- yuf wanna yak imlan wanna yak ikfan.

Celui qui dispense un apprentissage vaut mieux que celui qui apporte juste une aide au passage.

Le bénéfice d'une aide est éphémère, celui d'un apprentissage est durable.

Egalité

- 193- 𐤅𐤓𐤕 𐤓𐤕 𐤅𐤓𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕, 𐤅𐤓𐤓 𐤕𐤓𐤓𐤓 𐤓 𐤕𐤕 𐤅𐤓𐤕𐤕𐤕.
- yan ad gan mddn, gar tasa a ttn yaṭṭun.

Les êtres sont égaux, seul le désamour les divise.

Se dit dans toute situation de conflit ou de mésentente entre les gens.

Egalité des sexes

- 194- 𐤓𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤓 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕, 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤓 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕.
- argaz bla tamyart, tigmme bla tifawt.

Sans la femme, l'homme est un foyer plongé dans les ténèbres.

Se dit pour inciter les humains à plus d'égalité entre homme et femme et à plus de respect les uns pour les autres puisqu'ils sont complémentaires et que leur destin est de vivre ensemble.

- 195- ተወላዕተ ፀዘዬ ዐጽዐጽ ጽደለ ዐጽዐጽ ፀዘዬ ዐዘዐ.
- tamyart bla argaz zund azrg bla afus.

Sans l'homme, une femme est comme une meule à bras à laquelle manque le manche.

Même sens que le précédent.

- 196- ዘዘዐተ ተወላዕደላ ሂዘደተ ተወላጽጽዐደላ.
- llant tmyarin ilint tmyiyyrin.

Il y a les femmes (sincères) et il y a les déléterès.

Se dit de la femme qui mène la vie dure à son époux.

Egocentrisme

- 197- ዐፂር፥ ሂርሮዐላ፣ ፥ ለደላ ፋዐፍለ.
- aqmu iccarn, u djun yarud.

Un visage en partage, jamais, ne sera propre.

L'individualisme qui peut régner dans une communauté peut empêcher les uns et les autres de s'occuper de ce qui appartient à la collectivité dans son ensemble. Se dit pour inciter à mettre sur un même pied d'égalité ce qui appartient à la collectivité et ce qui est propre à chacun des membres d'une communauté.

- 198- ፀ፥ ሐለላጸፀ ዐርሂዐዐላ፣ ርዐ ሂርሮ ጸተ ሂሯሐ ርዐ ሂዘ ጸተ ሂሯሐ.
- bu eddis amqgran, ma icc itt qqae ma ijj itt qqae.

Ni le gourmand ne vient à bout de ce qu'il mange, ni il ne le laisse entier.

Se dit de qui n'est pas dans le besoin, mais qui, par convoitise et par égoïsme, préfère entamer ou altérer l'objet de ses convoitises plutôt que de permettre à d'autres d'en tirer profit.

- 199- ᚱᚹᚱ ᚱ ᚰᚰᚱᚱᚱ ᚱᚱ ᚰᚰᚱᚱ ᚱᚱᚱᚱ.
- yuf a ttxmj ula tt ittca emmi.

Qu'elle (nourriture) en arrive à pourrir plutôt que de voir mon oncle s'en saisir.

Se dit à celui qui est dans le déni d'autrui, y compris celui de sa propre famille, au point de mettre une chose hors d'usage plutôt que de permettre aux autres d'en bénéficier.

- 200- ᚱᚱᚱᚱᚱᚱ ᚱᚱᚱᚱᚱᚱ ᚰᚱᚱᚱᚱᚱᚱ ᚱᚱ ᚰᚱᚱᚱᚱᚱᚱ ᚱᚱᚱ ᚱᚱᚱᚱᚱᚱ.
- emmařş aeddis ijjiwnen ur ixzzar Ƴar wnni idjuřn.

Jamais le ventre plein ne se soucie du ventre affamé.

Se dit de l'égoïsme des uns et invite les autres à ne rien attendre des premiers.

- 201- ᚱᚱ ᚰᚱᚱ ᚰᚱᚱᚱᚱᚱ ᚱᚱᚱ ᚱᚱ ᚱᚱ ᚰᚱᚱᚱᚱᚱ.
- ad tru yimmas xar zi ma tru yimma.

Mieux vaut, pour moi, voir pleurer ta mère que la mienne.

Se dit de celui qui est égoïste au point de toujours préférer voir souffrir les autres en lieu et place de sa propre personne.

- 202- ᚱᚱᚱ ᚰᚱᚱ ᚰᚱ ᚱᚱ ᚰᚱᚱᚱᚱ ᚰ ᚰᚱᚱᚱᚱ.
- kra iga tt yan ar iřwad i tinns.

Chacun souffle pour attiser le feu de son propre foyer.

Se dit pour dénoncer l'individualisme et l'égoïsme des gens.

- 203- 𐤐𐤇𐤊𐤐 𐤍𐤗𐤊𐤐 𐤕 𐤍 𐤖𐤍𐤊𐤐.
- remar izwar d i yimma.

Ma vie d'abord, celle de ma mère ensuite.

Se dit d'une personne égoïste au point de faire passer ses intérêts avant ceux des autres, y compris ceux de sa propre famille.

- 204- 𐤕𐤙𐤕𐤕 𐤕𐤗𐤕𐤕 𐤕𐤗𐤕𐤕 𐤕𐤗𐤕𐤕, 𐤕𐤗𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤗𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤗𐤕𐤕.
- tayudant i wur inu, tqurriet i wajjar inu.

À moi la figue mûre, à mon voisin celle qui est encore verte.

Se dit à propos de l'égoïsme humain.

- 205- 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕.
- ttc tasid a iṭṭzan zzawit.

Manger et se servir en partant et c'est, pour la confrérie, la ruine assurée.

Les confréries sont des lieux de bienfaisance qui vivent, notamment, des dons des bienfaiteurs et qui sont ouverts à toute personne de passage. Certains visiteurs, qui ne se gênent pas de manger et de chaparder ce qu'ils peuvent en repartant chez eux, mettent en péril la pérennité des services de la confrérie. Se dit à l'adresse des sans-gêne qui exploitent à leurs fins un bien collectif.

- 206- 𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕 𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕.
- ur ittīc rēf i wyyur ar ʔa xafs iswwq.

Il ne consent à nourrir son âne qu'après l'avoir exploité.

Se dit de toute personne égoïste qui ne consent à rendre service qu'après s'être servie elle-même.

Encouragement

- 207- 𐤀𐤌𐤅𐤅𐤍𐤕 𐤍𐤕𐤕𐤕 𐤍𐤕𐤕 𐤍𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕.
- kuṭṭif zg irf ura mbra ca.

Une bouchée de viande de porc, s'il le faut, plutôt qu'un ventre vide.

Se dit pour inciter à enfreindre parfois les règles si la vie l'exige. Se dit aussi pour dénoncer ceux pour qui la fin justifie les moyens.

Ennui

- 208- 𐤌𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕, 𐤌𐤕𐤕𐤕 𐤍𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕 ; 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕
𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕.
- amiysa, axmi ur ittif min ya ygg ; iyarrs tisira nns
itteawad asnt taxyyaḏt.

Tel le berger qui, pour vaincre l'ennui, découd ses souliers et les recoud ensuite.

Se dit pour dénoncer celui que l'oisiveté et l'ennui poussent à entreprendre des tâches inutiles et ingrates.

- 209- 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕.
- iy laḥ i uzgr ma d iskar ar inggs agadir.

Lorsque le taureau s'ennuie, il donne des coups de cornes au mur.

Se dit de celui qui, désœuvré, s'en prend aux autres sans raison.

Entraide

- 210- $\Lambda\xi \text{ } \text{O}\Lambda\text{O}\text{Q}\text{O}\text{I} \text{ } \xi \text{ } ++\text{C}\text{E}\text{O}\text{O}\text{Q}\text{I} \text{ } \xi\text{C}\Lambda\Lambda\text{K}\text{O}\text{O}.$
- di rħşřan i ttmdħařn imddukar.

C'est dans la tourmente que l'on reconnaît les vrais amis.

Se dit pour mettre l'accent sur les conditions qui déterminent le sens de l'amitié entre les individus dans une communauté.

- 211- $\text{K}\text{O} \text{ } ++\text{:}++\text{O} \text{ } \text{O}\text{K}\text{C} \text{ } \text{K}\xi \text{ } +\text{O}\Lambda\Lambda\text{O}+ \text{ } | \text{ } \xi\text{H}\text{:}\text{O}\text{I}.$
- ur ttettar rum zi taddart n ifunasn.

Nul besoin de s'adresser à un vacher en quête de paille.

Rien ne sert de s'adresser à ceux qui, eux-mêmes, sont dans le besoin pour obtenir une aide.

- 212- $\text{Y}\text{O}\text{O}\text{O} \text{ } \Lambda\text{O}\text{O}\xi, \text{ } \text{O}\text{K}\text{K}\text{K} \text{ } \Lambda\text{O}\text{O}\text{K}.$
- yassa dari, azkka dark.

Aujourd'hui, c'est mon tour, demain, ce sera le tien.

Ce proverbe rappelle que dans la vie, les conditions et les situations ne restent jamais les mêmes. Dans la vie, il y a des hauts et des bas. Se dit pour encourager quelqu'un que les difficultés de la vie font douter.

Equation

- 213- $\text{O}\text{Q}\text{O} \text{ } \Lambda\text{O}\text{O}\text{O}, \text{ } \text{O}\text{Q}\text{O} \text{ } \text{Y}\text{O}\text{O}\text{O}.$
- swa dars, swa yurs.

C'est soit chez lui, soit en sa possession.

Se dit lorsqu'on est face à deux choses ou deux situations qui sont identiques. C'est *du pareil au même*.

Escroquerie

- 214- ሂላሌ ወለ ለ ሂጽጽባ ሥጦ"ዐ ተጭርሱ።
- idda ad d iżur yak^wr taccmein.

Tel celui qui va se recueillir dans un lieu saint et y dérobe des cierges.

Se dit de celui qui passe pour être dévot et bienveillant alors qu'il n'est pas sincère avec lui-même.

- 215- ሂሌ ወፀ "ፀጸዐሃ ተተ ጸጸጸ" ; ሂሌ ወፀ "ፀፀዐሃ ጸ ጸፀፀ".
- inna as "skry tt gik" ; inna as "ssny k iss".

"Je t'ai eu" dit l'un, "je sais ce que tu vaux à présent", répond l'autre.

Se dit, pour en atténuer l'effet, lorsqu'on est face à une situation de trahison ou d'escroquerie.

Espérance

- 216- ሳዘዐዘ ሂላሌ, ሳጽዐባ ሂጸፀፀ.
- ajjaj iedu, anገar iksi.

Le tonnerre s'est tu et la pluie a cessé.

Se dit lorsque vient de passer un moment dur dans la vie.
On le dit aussi à quelqu'un qui vit mal une situation, avec l'espoir de rendre l'épreuve supportable à ses yeux.

- 217- ሂጸ ተፀፀፀ, ተጸፀፀተ ጸፀ ተዐ. ዐ ተተፀፀፀ.
- ig tussa, tisint is tra a ttulwu.

Après la tension, la détente.

Se dit pour entretenir l'espoir face aux aléas de la vie.

Esprit d'initiative

- 218- ᄒᄒᄒᄒ ᄒ ᄒᄒᄒ ᄒ + ᄒᄒᄒᄒᄒ, ᄒᄒᄒ ᄒ ᄒᄒᄒ ᄒ +
ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ.

- ccyr x wnni i t ibddan, maci x wnni i t ittkmmarn.

Le mérite revient à celui qui initie une oeuvre, non à celui qui la fait aboutir.

Se dit pour inciter à réfléchir par soi-même et à prendre les initiatives au lieu de se limiter à accompagner des actions initiées par les autres.

Evidence

- 219- ᄒᄒᄒ ᄒ ᄒ ᄒᄒ ᄒᄒ ᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒ ᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ.
- addu d a mma ad am nety taddart n id xali.

Viens maman, que je te montre où habitent mes oncles (tes frères)!

Se dit lorsque quelqu'un, en situation d'échange, émet une assertion qui relève de l'évidence.

- 220- ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒ.
- cciṭan iddar aymbub nns.

Tel Satan qui se voilerait la face.

Se dit à qui, de par son état, son statut ou son physique, ne peut passer inaperçu au vu des autres et qui essaie pourtant de dissimuler ses actes et ses agissements.

- 221- ᄒᄒ ᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ.
- ur ar inttl uḡaḡ tafukt.

Un doigt ne saurait cacher le soleil.

Se dit de celui qui tente de dissimuler ce qui relève de l'évidence.

- 222- ማዕ ተተላባባሪ ማዕደር ለ ረባሪዎቼ።
- ur ttwṣṣi ayujir x imṭṭawn.

Point besoin de suggérer à un orphelin de donner libre cours à son chagrin.

Se dit pour qui s'acharne à démontrer ou à expliquer un fait ou un phénomène à quelqu'un dont c'est le domaine de spécialité.

Expérience

- 223- ማለሉ! ረዓ ረገዕ ረዓ, ረዕዝ ዐደ።
- ahh! iy iga yan, yuf sin.

Souffrir une fois, mais pas deux !

Se dit pour inciter à tirer les leçons de ses échecs et à ne pas renouveler les expériences malheureuses.

- 224- ረዘዐ ዐፀ ሀገርገር : ማዕ ረላ ረዐ ርዘዒ ! ረዐ ዓደደደ ሸደተ።
- inna as wuccn : ur id is cwiṣ ! is yiṯi kkant.

Le chacal disait : non que je sois rusé, j'ai plutôt de l'expérience.

Se dit pour mettre l'accent sur l'importance de l'expérience dans la vie des êtres vivants.

- 225- ማዕ ረገገገ ረዘዒዐ, ላዕ ተ ረዐገገገ ሸደተ።
- unna iqqṣ ifiyr, da t issiwid ugatu.

Qui l'assaut d'un serpent a subi, entrevoir une cordelette devient phobie.

Se dit de celui qui porte les stigmates d'un traumatisme ancien. Voir aussi sous le thème 'préjugé'.

- 226- 𐤅𐤍 𐤕𐤕𐤁𐤕 𐤕𐤕𐤁𐤕 𐤕𐤕𐤁𐤕 𐤕𐤕𐤁𐤕.
- unna yf kkant letbat ay d iknnun.

Qui le linteau a blessé à la tête, s'incline à chaque seuil de porte.

Se dit lorsque d'une mauvaise expérience on tire la bonne leçon.

- 227- 𐤅𐤍 𐤕𐤕𐤁𐤕 𐤕𐤕𐤁𐤕 𐤕𐤕𐤁𐤕 𐤕𐤕𐤁𐤕 𐤕𐤕𐤁𐤕 𐤕𐤕𐤁𐤕.
- ur yaksul unna iss irqqan d unna yifs illan.

Ne se valent point celui qui se chauffe au feu et celui qui en subit l'action.

Se dit lorsqu'on est face à une situation ambivalente qui est un avantage pour les uns et un inconvénient pour les autres.

Exploitation

- 228- 𐤕𐤕𐤁𐤕 𐤕𐤕𐤁𐤕 𐤕𐤕𐤁𐤕, 𐤕𐤕𐤁𐤕 𐤕𐤕𐤁𐤕 𐤕𐤕𐤁𐤕.
- "mmuḥ" icca armmān, "ellal" yums aqcur.

'Moh' a mangé le fruit de la grenade et 'Allal' s'est contenté de lécher l'écorce.

Se dit lorsque celui qui fournit l'effort n'est pas celui qui bénéficie du fruit de cet effort. Se dit aussi lorsqu'on assiste à une situation où l'on est en présence d'un prête nom ou d'un 'nègre' et celui qui profite de l'oeuvre. L'écorce d'une grenade sert pour produire du tanin et pour se frotter les gencives dans une perspective d'hygiène et de beauté.

- 229- 𐤕𐤕𐤁𐤕 𐤕𐤕𐤁𐤕 𐤕𐤕𐤁𐤕 𐤕𐤕𐤁𐤕 𐤕𐤕𐤁𐤕.
- tinudfiwin rdlnt aman i wasif.

Se dit lorsque dans une situation donnée, les rôles entre protagonistes se trouvent inversés.

C'est le plus faible qui se donne de la peine pour servir le plus fort.

Un sou (gagné aisément) vaut mieux que deux sous (gagnés) durement.

Un homme, un vrai, engendre une descendance à son image.

75

Tel tronc, telle branche.

Se dit pour justifier un comportement, une attitude positive ou négative en la ratachant à la filiation du concerné. *Tel père, tel fils.*

- 234- +oΛΛoO+ □Θo. ξλIΛoOI o□ □o% Θo. ςo□o.
- taddart mbra iħnjarn am wanu bra yaman.

Un foyer sans enfants est un puits sans eau.

Se dit pour inciter les gens à procréer et à assurer la continuité de la lignée familiale.

- 235- +%ΛO+ | ςo| +oO□o | ςo|.
- tudrt n yan, tarwa n yan.

Les enfants, la vie !

On vit à servir ses propres enfants et on vit aussi à travers sa descendance.

- 236- %□o□ oΛ o□ ξH✱✱, %O □K ξΘΘYΛIξ.
- umac ad ac ifzz, ur ck issydji.

Il te mordrait, ton frère, mais il ne t'avalerait point.

Se dit pour atténuer une colère ou une réprimande qui viendrait d'un membre de la famille car tout ce qui vient d'un proche n'est pas de nature à nous nuire dangereusement et durablement.

- 237- %||o Λ ξ✱OξI oOOo□, %O ξ□□%+.
- unna d izrin arraw, ur immut.

Est éternel quiconque a une descendance.

Avoir une descendance permet de perpétuer la lignée et l'espèce. Se dit notamment dans les cas où des enfants, par

leur conduite irréprochable et exemplaire, amènent les autres à toujours évoquer avec respect le souvenir de leurs parents ou de leurs ancêtres.

Fatalisme

- 238- 𐎠𐎡𐎺𐎠𐎢𐎠 𐎠𐎡𐎡𐎠 𐎡𐎠 𐎠𐎠 𐎡𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠 𐎠𐎡 𐎡𐎠𐎡𐎠. 𐎡𐎡 𐎡𐎠𐎠𐎠𐎠.
- arquz mara ur am icctib am d iwda zg uqmmum.

Si la bouchée ne t'est pas destinée, elle tombera d'entre tes dents.

se dit pour insister sur le poids de la croyance en la destinée, nécessaire et certaine, de chaque être humain. Le destin s'accomplit coûte que coûte.

Fidélité

- 239- 𐎠𐎡𐎡𐎠 𐎡𐎠 𐎠 𐎡𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎡𐎠 𐎡𐎠𐎡𐎠 𐎡𐎠.
- asif ur a ittmattay y lmakan nns.

Un fleuve ne quitte jamais son lit.

Se dit pour inciter à toujours rester fidèle à soi-même.

Fierté

- 240- 𐎡𐎠 𐎡𐎠 𐎡𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠 𐎡𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎡𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎡𐎠𐎠𐎠 𐎡𐎠.
- ur ar ittyawhgar a bla wanna ihgrn ixf nns.

N'est tenu en piètre estime que celui qui n'a pas d'estime pour lui-même.

Se dit pour inciter à toujours garder sa fierté et sa dignité.

- 241- 𐎡𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎡 𐎡𐎠𐎠𐎠 𐎡𐎠 𐎡𐎠𐎠𐎠𐎠.
- yuf ad rzy iy d k^wniy.

Mieux vaut rompre que de s'incliner.

Se dit pour inciter à toujours garder sa fierté quoi qu'il advienne.

Fréquentation

- 242- 𐤌𐤍 𐤀 𐤍𐤕𐤌, 𐤕𐤕𐤍 𐤍𐤕𐤌.
- mun d ukan, tgd ukan.

Fréquente Untel, tu seras Untel.

On est à l'image de ses fréquentations.

- 243- 𐤍𐤕 𐤍𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤍𐤔 𐤌𐤕𐤕𐤔𐤕 𐤕𐤍𐤕 𐤌𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕 𐤔𐤍 𐤔𐤍𐤕𐤕𐤕.
- ur ar ittawi wasif a bla wanna t inn ilkmn.

La crue n'emporte que celui qui, trop, s'en approche.

Se dit pour inciter à éviter les mauvaises fréquentations à cause de leur influence négative.

- 244- 𐤔𐤍𐤍 𐤍 𐤔𐤕𐤕𐤍 𐤕𐤍 𐤔𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕.
- ijj n ubaw ad idyye tasraft.

Une seule fève avariée et la récolte est altérée.

Se dit pour inciter à écarter du groupe tout élément perturbateur pouvant influencer tout le monde.

- 245- 𐤔𐤍𐤕 𐤕𐤔 𐤍𐤕𐤍 𐤕𐤕𐤕𐤍𐤕 𐤕𐤍 𐤕𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕.
- ina ay ukd ttmund ad ac iniy min tenid.

Dis-moi qui tu fréquentes, je te dirai qui tu es.

Se dit pour mettre l'accent sur l'influence qu'exerce l'entourage sur l'individu.

- 246- 𐤍𐤕𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕, 𐤍𐤕𐤕 𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕.
- unna iqqiman yur umzil, da t ttayn iṣḏawn.

Qui fréquente un forgeron subira les étincelles de sa forge.

Se dit pour mettre l'accent sur ce que peut être l'influence de ses propres fréquentations sur un individu.

Frustration

- 247- $\xi++\Lambda I\Upsilon \ \Lambda X \ \sqcup \mathfrak{K}Q\mathfrak{S}, \ \xi++\Upsilon \xi O \ \circ \odot \ \wedge \ O \sqsubset O \wedge.$
- ittdjy dg wꝛu, ittyir as d rmrh.

Tel celui qui lèche la pierre, croyant que c'est du sel gemme.

Se dit de celui que la frustration accable au point d'en arriver à *prendre des vessies pour des lanternes*.

Futilité

- 248- $\sqsubset \sqsubset I\Upsilon I \ \xi \mathfrak{E} \circ I \ \Upsilon \mathfrak{H} \ \vdash \odot \xi O \circ \mid \ \mathfrak{S} \sqsubset \circ \vdash \vdash \circ O.$
- mmnyn iṭan yf tsira n umattar.

Telle une meute de chiens qui s'acharne sur une chaussure de mendiant.

Se dit pour mettre le doigt sur certaines luttes qui sont menées alors que leur objectif est futile. Se dit aussi lorsqu'un combat est mené contre la mauvaise personne ou pour une mauvaise raison.

Générosité

- 249- $\circ \mathfrak{C} \mathfrak{K} \circ Q \ \parallel \odot \ \circ \ \wedge \ \mathfrak{S} \circ \wedge \wedge O I \ \mathfrak{S} \circ I \ \mathfrak{S} O \ \wedge \ \xi \sqsubset \xi \ \parallel \odot.$
- ackar nns a d yaddrn yan ur d imi nns.

C'est son portefeuille qui parle de l'individu et non sa bouche.

Se dit de celui qui est généreux en bavardage et avare en actions.

250- 𐎧𐎫 𐎲 𐎠𐎧𐎫𐎠 𐎲𐎧 𐎠𐎫.
- fk i usyar ifk ak.

Sois généreux à l'égard de l'arbre, il te le rendra.

Se dit pour inciter à s'investir dans l'action afin d'atteindre les résultats escomptés.

251- 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎡𐎺𐎠 𐎠𐎫𐎧𐎺 𐎠𐎡𐎺𐎠 𐎠𐎡𐎺𐎠.
- fus varzmn min days ad iwda.

Ouvrir la main, c'est perdre ce qu'elle contient.

Se dit pour inciter à être moins dépensier. Celui qui donne sans compter, finit par ne plus rien avoir.

Gentillesse

252- 𐎱𐎠𐎼𐎿 𐎵 𐎲𐎠𐎹𐎶, 𐎲𐎶𐎶𐎵 𐎠𐎥𐎵.
- qqar a tasa, tgit aman.

Endurcis-toi, Ô toi foie, tu es mou au point de fondre.

Le foie est en même temps le siège de la peur et de la tendresse ou de la bonté. Se dit pour inviter à plus de retenue et de fermeté, quelqu'un qui est caractérisé par une bonté excessive avec les autres au point de devenir permissif en tout et pour tout.

Gestion

253- 𐎠𐎢𐎡𐎹 𐎧𐎡𐎠𐎢𐎡𐎹 𐎠 𐎠𐎳 𐎡𐎢𐎡𐎹𐎢𐎺 𐎡 𐎠𐎠𐎢𐎺.
- amawaz ittbdda d di twwart n arrzq.

Les dettes ferment la porte au nez à la fortune.

Se dit pour inciter à ne pas se laisser aller à l'emprunt car

les dettes sont un obstacle à la fortune. Qui est endetté passe son temps à rembourser et jamais à épargner.

- 254- 𐤀𐤔𐤌𐤁 𐤋 𐤔𐤃𐤕𐤔 𐤕𐤁𐤐𐤐 𐤃𐤐𐤕𐤕 + 𐤃𐤕𐤐𐤃.
- aynna d yiwy wass ittc t imnsi.

Ce que la journée rapporte, la nuit l'emporte.

Se dit de celui qui ne regarde jamais à la dépense et qui, de ce fait, n'a aucune épargne. Se dit aussi bien pour la personne qui dépense par générosité que pour celle qui dépense par bêtise ou par vice.

- 255- 𐤀𐤔𐤌𐤁 𐤋 𐤔𐤃𐤕𐤔 𐤍𐤕𐤕𐤔𐤕, 𐤍𐤕𐤃𐤌 + 𐤕𐤁𐤕𐤌.
- aynna d yiwy uglzim, uwin t waman.

La digue que la pioche a érigée, l'eau d'arrosage l'a emportée.

Se dit lorsque quelqu'un perd le fruit de son travail parce qu'il ne s'est pas donné les moyens d'en assurer la défense ou la protection.

- 256- 𐤐𐤓𐤃 𐤍𐤐𐤕𐤓 𐤃𐤕𐤕𐤐𐤕.
- bdu lbhṭ iqqar.

Divise la mer en petites mares et elle séchera.

Se dit pour inciter les gens à préserver leurs biens et fortunes car dès lors qu'on opère une division dans un ensemble, il s'amenuise dangereusement.

- 257- 𐤃𐤕 𐤃𐤕𐤕𐤕𐤔𐤕 𐤍𐤐𐤕𐤕𐤋 + 𐤐𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤁𐤐 𐤍𐤐𐤕𐤕𐤌.
- ig iyyzif ubrid tetut as ussan.

Au long chemin, une ample préparation.

Se dit pour inciter à être prévoyant et à se donner les moyens de son ambition.

- 258- ሂተገገገግ ጸኒ ተፀዕላ። ሂተጸፍ ሂ ሀዋኛዕ።
- ittkks zi tbarda ittic i wyyur.

Tel celui qui nourrit son âne avec la paille du bât.

Se dit de qui, au lieu de faire fructifier son bien, y puise pour assurer son quotidien, au risque de tout dilapider.

- 259- ርዕዒ ርደ፤ ዋ። ሂፂፂፂፂ ሄጸተፍ ላ + ናጸጸጸ።
- marra min ya iqqim unitci ad t yazzr.

Le berger aura à courir autant qu'il se sera reposé.

Un berger qui se repose longtemps aura tout le mal du monde à réunir à nouveau ses bêtes éparpillées. Se dit pour inciter à répartir effort et repos dans un juste équilibre.

- 260- ርዕዒ ርደ፤ ዋ። ለፀፀ፤ ናኒዋኛዕ ላ ሂፀረ ሄጸኛዕ።
- marra min ya nqsn yiyyar ad irqh uzir.

Moins il y aura d'ânes, plus il y aura de romarin.

Se dit pour inciter à la bonne gestion des choses. Plus il y a de demandes, moins il y a d'offres.

- 261- ዋዕዕ ዕፀላዒ, ዋዕዕ ሀኒ + ሂፀፀፀፀ።
- yars rbhar, yars wi t isessn.

L'océan est sa propriété, mais sa nombreuse progéniture est à même de l'assécher.

Se dit de celui qui est riche, mais dont la famille est tellement nombreuse que sa fortune n'y résiste pas.

Habitude

- 262- ለጸ፤ ጸ ሂተፍ ራ፤ ተፈፂፂተ ። ጸ ተተ ሂተተላሀ።
- dinna g ittca yan tamimt a g tt itteawad.

Se dit pour mettre l'accent sur le fait que l'être est enclin à toujours retourner là où il a pu se sentir à l'aise d'une manière ou d'une autre.

263- ཨ་མོ་རྒྱ་ནག་གི་སྤྲོད་པའི་ལྷ་མོ་ཞིང་ཁྱེད་ཀྱི་སྐུ་བཟུང་།
 - argaz ur a iskar s tntla ma d t isshecamn iy iban.

Un homme ne fait pas en cachette ce qu'il ne peut pas se permettre en public.

264- +ΞϢ+Ξ ϙ %Θ%QØ %Ο. +ο□Ο.
- ticti s uburs ura tawra.

Se dit pour inciter à affronter la difficulté au risque d'encaisser des coups. La défaite à l'issue d'une confrontation est moins avilissante que la fuite devant le danger.

265- 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠 𐎠 𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖

Les règles de bienséance imposent de bien recevoir ses invités et de les accueillir pour un séjour limité dans le temps (de un à trois jours). Au delà de cette limite, des désagréments sont à craindre. Se dit en pareille situation ou pour dire qu'à chaque chose ou à chaque entreprise, il

faut un temps pour qu'elle puisse s'accomplir ou un temps où elle doit s'accomplir.

- 266- ᐱᓴᐱᓪ ᐱ ᓴᐅᐅᓪ ᓴᓪ ᐅᐅᓪ ᐱᓴᓪ ᓪᓴᐱ.
- dinna g ittca yan tten sin.

Ce qui peut nourrir une personne peut en nourrir deux.

Se dit pour faire appel à la générosité des gens. *Quand il y en a pour un, il y en a pour deux.*

- 267- ᐱᓪ ᐱᓪᐱᐱᐱ ᓪ ᐱ ᓴᐱᓪ ᓴᐱᓴᓴ.
- gr walln a g insa unbyi.

C'est entre les deux yeux qu'est le logis de l'invité.

Se dit pour ne pas perdre de vue les égards dûs aux invités à chacune de leurs visites. Avoir quelque chose "entre les deux yeux", c'est s'en occuper et ne pas le perdre de vue.

Humiliation

- 268- ᓪᓪ ᓴᓴᓴ ᐅᓪᓴᐱᓪᓪᓪᓪ ᐱᓪ ᓪᓪᓪ ᓪᓪ ᐅᓪᓴᓴ.
- ur igi tabuleart xs srs ma tusit.

Il n'y a pas pire humiliation que de s'entendre dire "rends ce que tu as pris!"

Prendre ce qui n'est pas à soi est chose bannie par la société. Se dit pour inciter à s'abstenir de se servir dans ce qui appartient aux autres afin d'éviter la honte du moment où on est pris sur le fait et où on est sommé de le restituer.

Humilité, modestie

- 269- ᓪᓪᓪᓴ ᐱ ᐱᓪᓴᓪ ᓪᓪ ᓴᓴᓪᓴᓪ ᐅᓪᓴᓴᓴ.
- amnay n wakal ur ikşud taḡuri.

Qui garde les pieds sur terre ne craint pas d'être désarçonné.

Se dit pour inciter à faire preuve de modestie et à rester soi-même.

- 270- ለፌ ተፀጽኝተኛፀተ ፀፌለር ፌፀ ገ ጸፀፀርጸኝኝ.
- da tsxitirt bnadm ar k issmṣiy.

Glorifie ton semblable, il te méprisera.

Se dit à celui qui a tendance à sous-estimer ceux-là mêmes qui l'élèvent à leurs yeux. Se dit pour inciter à faire montre d'humilité et de modestie.

- 271- ገጸጸጸጸ ሰጸ. ተፌፀፌ ፀ ተጸ. ኃኃኃፀፀ.
- kullu nga tarwa n tṣa yyirn.

On est tous nés de neuf mois.

Se dit à celui qui cherche à prendre l'ascendant sur ses semblables.

- 272- ፍፌ ገ ጸተተጸጸፀ ፌ ፀፀፀ ጸተተጸጸፀ ጸፀፀ ፀፀ?
- ma k ittaly n a wnna ittaly n iyf nns?

Qui de toi ferait l'éloge, Ô, toi qui ne cesse de te jeter des fleurs?

Se dit pour inciter à la modestie et à rester humble en toute circonstance.

- 273- ጸፀ ለፌ ኃተተፌፀ ኃፀፀ ፀ ፌፀፀፌ ጸፀ ተጸኃፌፀተ ጸፀፀፀፀ.
- ur da yttasy iyf s affla xs tiyadrt ixwan.

Ne garde sa tête droite que l'épi d'une maigre récolte.

L'épi d'une bonne année de récolte se reconnaît au poids de son grain qui le fait pencher sur le côté. En revanche, lorsqu'il reste droit, cela signifie que la récolte va être

maigre et sans intérêt. Se dit pour inciter à l'humilité et à la modestie lorsque quelqu'un affiche une allure hautaine.

- 274- 𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤀𐤀 𐤕𐤅𐤀𐤀𐤅 𐤕𐤀𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤀𐤀.
- yan iran tididi sar k^wcmn akal.

À trop vouloir s'élever, aux yeux des autres, on ne fait que s'abaisser.

Se dit pour inciter à faire preuve d'humilité et à toujours rester modeste.

Hypocrisie

- 275- 𐤅𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤀 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤅 𐤅𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕.
- imṭṭawn n tmṣa i yccin taṣwa nns.

Telle l'ogresse qui pleure ses petits après les avoir dévorés.

Se dit de celui qui commet un forfait et qui feint, après cela, une grande détresse dans le but de s'attirer la compassion des autres. Cela équivaut l'expression française *les larmes de crocodile*.

- 276- 𐤀𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕, 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕.
- nyin rfqi, ṛbban timira.

Ils ont tué l'Imam et ont laissé pousser la barbe.

Se dit de ceux qui sont capables des pires agissements, mais qui se font passer pour d'honnêtes personnes soucieuses du bien d'autrui. Leur déguisement vestimentaire et comportemental leur permet de ne jamais éveiller les soupçons sur leur identité réelle et de maintenir la main mise sur les faits et gestes de leur entourage.

Identité

[illegible]

- yan ur issnn mani y d yucka ur ra d yissan mani ira.

Ne saura jamais où il va celui qui ignore d'où il vient.

Se dit pour inciter à rester attaché à ses origines pour mieux appréhender son destin.

Image de soi

278- XX .OZZ%# .lXG+ .ZCC%C llG.

- gg arqquz anict aqmmum nnc.

Fais-toi des bouchées à la taille de ta bouche.

Chacun est tenu de vivre à la hauteur de ses besoins et de ses moyens.

Impatience

279- 050. ΣΛΓ0, ΙΓΓΞΙ ΙΛΙ0Ξ.

- aya ihma, nccin ndjuṣ.

Chaud le plat, affamés, nous sommes.

Se dit lorsque l'envie est grande d'entamer une action alors que les conditions ne le permettent pas encore.

280- ΣΖΟΘ ∅Χ^uΟΟοΓ, ΣΛΓ. ΘΚΘ∅.

- izrb ug^wrram, iħma sksu.

Le Marabout est pressé, le couscous est brûlant.

Se dit de quelqu'un à qui s'offre une opportunité, mais pas les conditions favorables pour la saisir. C'est l'histoire de l'Imam à qui on présente un plat de couscous, mais il est encore bien brûlant et il est l'heure de prier avec ses

fidèles. Il est ainsi pris entre l'envie de profiter du mets et le devoir de diriger la prière à la mosquée en temps et en heure.

Imperfection

- 281- 𐤀𐤓 𐤅𐤓𐤕𐤓𐤓 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤓 | 𐤕𐤕𐤕𐤕.
- ar iskar tayrza n uly^wm.

Tel un dromadaire que l'on affecte au labour.

Se dit de celui qui travaille sans apporter le soin nécessaire à ce qu'il fait tel le dromadaire qui, tout en retournant la terre du soc de la charrue, piétine sans ménagement les sillons, fruit de son labeur.

- 282- 𐤕𐤅 | 𐤅𐤕𐤓𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤅 𐤕𐤕 𐤅𐤓𐤕𐤕 𐤅𐤕 𐤕𐤅 𐤕𐤕𐤕.
- min icarz uly^m di ʕam ihawd it di nnhaṛ.

Ce que le dromadaire a mis un an à labourer, en un jour, de ses pattes, il l'a tassé.

Se dit de qui peine à réaliser un ouvrage et lorsqu'il y arrive, le détruit ou le gâte subitement par maladresse.

- 283- 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓. 𐤕𐤅 𐤅𐤓𐤕.
- ccamt ura dg yur.

Même la lune a ses imperfections.

Alors que dans l'imaginaire collectif et en poésie, la lune est le symbole de la beauté et de la perfection, le proverbe affirme lui trouver des défauts. Se dit pour justifier une imperfection ou atténuer les ardeurs de quelqu'un qui est imbu de sa personne.

Importunité

- 284- 𐤅𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓 𐤅𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤅𐤓 𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕 | 𐤅𐤕𐤕𐤕.
- izmar, ur ittewwij yir x werur n ymmas.

Le chevreau ne fait ses cabrioles que sur le dos de sa mère.

Se dit pour mettre l'accent sur le fait que l'être ne prend ses aises qu'avec ses proches car ils sont enclins à le supporter.

Impossibilité

- 285- འཇམ་མཁའ་ལྷོ་འཕྲུལ་ལྷོ་འཕྲུལ་ལྷོ་འཕྲུལ་ འཕྲུལ་ལྷོ་འཕྲུལ་ལྷོ་འཕྲུལ་.
- aman ur ttmkksin di tadjunt.

On ne transporte pas de l'eau dans un tamis.

Se dit pour mettre l'accent sur la nécessité de toujours utiliser le bon outil pour le bon travail. Le succès d'une entreprise est dans l'adéquation entre ses objectifs et les moyens engagés pour les atteindre.

- 286- འཇམ་མཁའ་ལྷོ་འཕྲུལ་ལྷོ་འཕྲུལ་ འཕྲུལ་ལྷོ་འཕྲུལ་ལྷོ་འཕྲུལ་.
- aman ur ttiryn di tsawnt.

L'eau, jamais, ne remonte la pente.

Se dit pour inciter à ne jamais entreprendre des tâches dont l'issue est impossible ou incertaine.

- 287- འཇམ་མཁའ་ལྷོ་འཕྲུལ་ལྷོ་འཕྲུལ་ འཕྲུལ་ལྷོ་འཕྲུལ་ལྷོ་འཕྲུལ་.
- izi ur ittgg tammnt.

La mouche ne produit point de miel.

Se dit pour éviter d'espérer une quelconque bonne action de la part d'une personne que l'on sait mauvaise et malveillante.

Impuissance

- 288- +C%YOX AX UoCoi, %O ++oOOX HoA.
- tmuysi dg waman, ur ttarri fad.

Contempler l'eau ne désaltère pas celui qui a soif.

Se dit lorsque devant l'objet du désir, on n'est pas en mesure de se servir. Se dit pour inciter à agir.

Impunité

- 289- ++XX H%O IIO AX +C%OX, ++KKO X+ XA %O %CCE.
- ttgg fus nns di tmssi, ttkks it id ur icmid.

Au feu, elle met sa main, mais cela ne l'affecte point.

Se dit de celui qui commet un méfait ou agit mal sans que jamais il n'ait à répondre de ses actes ou à rendre des comptes.

Inadéquation

- 290- oO %X^A^C %OOo. oO +KOO% +OOo+.
- ar izddm urba ar tkrrz trbat.

Le garçon à la corvée de bois de chauffage et la fille aux travaux de la terre.

Alors que les gens sont habitués à voir les hommes s'occuper de labourer les champs lorsque les femmes vont chercher le bois de combustion pour leurs foyers, arrive l'ère des changements sociaux que la modernité impose à toutes les sociétés. Se dit avec une pointe de nostalgie liée à la perte des repères que le progrès installe un peu partout dans le monde, spécialement ce qui est en liaison avec le rôle de l'homme et sa domination.

Incohérence

- 291- ᄒᄒᄒᄒ ᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ, ᄒᄒᄒᄒ ᄒ ᄒᄒᄒᄒ.
- aqmmum d timssi, ifaddn d arcti.

La bouche a l'ardeur du feu et les jambes la mollesse de la pâte à pain.

Se dit de celui qui parle beaucoup et agit peu. Se dit aussi pour dénoncer celui qui n'a pas les moyens de ses ambitions.

Incompatibilité

- 292- ᄒᄒ ᄒᄒᄒ ᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒ ᄒ ᄒᄒᄒᄒ.
- sin iysan ᄒ tagust ur a ttnmalan.

Deux étalons ne peuvent être attachés à un même pieu.

Se dit à celui qui veut accomplir deux tâches en simultanée ou faire cohabiter deux êtres incompatibles à vivre ensemble.

Indépendance

- 293- ᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒ ᄒ ᄒᄒᄒ : ᄒᄒ ᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒ ᄒ ᄒᄒᄒ ᄒ
ᄒᄒᄒᄒᄒ.
- inna as ubaw i wayᄒ : ayt matn ass lliy g nlla g txridt.

Une fève dit à l'autre : soeurs, nous l'étions certes quand nous étions encore dans la cosse.

Se dit pour inciter à ne compter que sur soi et ce, même lorsqu'on appartient à une même famille, une même communauté ou un même pays. L'indépendance s'acquiert avec le départ du giron familial ou du cercle amical. Se dit aussi en guise de regret d'une situation où deux personnes étaient en accord l'une avec l'autre et qu'elles ne s'entendent plus depuis.

- 294- 𐤊𐤍𐤐 𐤕𐤕𐤌𐤕 𐤕𐤔𐤐𐤐𐤕 𐤕𐤌𐤔 𐤕𐤕𐤗𐤐.
- kur tyadt txbbc mani ttzr.

Une chèvre gratte toujours le sol, là où elle se couche.

Se dit pour inciter à ne compter que sur soi pour accomplir ses tâches quotidiennes.

- 295- 𐤕𐤕𐤕𐤐𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤐𐤕 𐤍𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤔 𐤕𐤕𐤐𐤕.
- emmars tamart ur tsbbab i tmart.

Jamais une barbe ne doit en asservir une autre.

La barbe est le symbole de la virilité chez l'homme. Se dit pour inciter à compter sur soi-même pour n'avoir jamais à être redevable à ses semblables.

- 296- 𐤕𐤌𐤕𐤕𐤐𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕.
- taddart iemmarn s lḥwayj n middn txra.

Un logis emplit de meubles appartenant à autrui est un logis vide.

Se dit pour inciter à ne compter que sur soi.

Indigence

- 297- 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕.
- arrzq n wydi d adjas.

Le son est pour un chien, son pain quotidien.

Se dit de celui qui vit chichement et qui n'arrive pas à s'en sortir.

- 298- 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕 𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕.
- ddu a zzit ar d nn iddu uyrum.

Passe devant, Ô toi huile d'olive, le pain te rejoindra.

L'histoire raconte qu'un invité est arrivé chez son hôte qui lui sert une assiette contenant de l'huile d'olive avant de retourner lui apporter du pain. A son retour, l'hôte est surpris de voir que son invité, affamé, n'a pas pu attendre et a bu l'huile. Se dit de celui qui, démun, n'a pas toujours la patience nécessaire pour faire les choses comme il se doit.

- 299- 𐤒𐤕𐤁𐤏 | 𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕.
- rbein n usgg^{was} a ittieqqil bu tmara i laz.

Un pauvre qui s'est enrichi, met quarante ans avant d'oublier ses heures de privation.

Se dit pour mettre l'accent sur le fait que la misère et le besoin marquent l'individu au fer rouge et l'empêchent à jamais d'oublier ce qu'il a enduré par le passé, même lorsque ses conditions de vie ne sont plus défavorables.

- 300- 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕.
- ifrh uwujil s usrm.

Un simple morceau de panse est, pour un orphelin, une belle récompense.

L'orphelin est le "laissé pour compte" dans la société puisque sans parents, personne ne s'occupe de lui. Les miettes qu'on daigne lui donner sont déjà pour lui une source de joie. Se dit de celui qui est démun et qui se contente des restes que les autres lui concèdent.

- 301- 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 | 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕.
- tssn aqqmu n uwujil.

Elle (mauvaise fortune) sait reconnaître le visage de l'orphelin.

Se dit de quelqu'un qui est constamment confronté aux

difficultés de la vie, quelqu'un qui est souvent en situation d'infortune.

Indiscrétion

- 302- 𐎶𐎵𐎺𐎠 𐎲𐎠 𐎠 𐎡 𐎧𐎲𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎧𐎶𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎡𐎠 𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠.
- ayrda ka a d ikccmn tig^wmmaw bla n ccwar.

Seul un muridé pénètre dans les foyers sans s'annoncer.

Se dit pour dénoncer un intrus ou une personne qui manque de tact et de savoir-vivre.

- 303- 𐎶𐎠 𐎧𐎧𐎧 𐎶𐎠 𐎠𐎶𐎠 𐎠𐎠𐎶𐎠 𐎶𐎡𐎠 𐎠𐎶𐎠 𐎶𐎠𐎠𐎠 𐎶𐎠𐎧𐎠.
- ur igi y ayt trg^wa ula ayt ras lein.

Il n'est ayant droit ni de ceux à qui appartient le canal d'irrigation, ni de ceux à qui appartient la source qui alimente le canal.

Se dit de celui qui intervient dans des affaires qui ne le concernent ni de près, ni de loin.

Ingratitude

- 304- 𐎶𐎲𐎠𐎠𐎠 𐎧𐎶𐎶𐎠𐎠 𐎠𐎡 𐎧𐎡𐎡𐎶𐎧𐎠 𐎠𐎠𐎡 𐎠 𐎧𐎶𐎶𐎶𐎠𐎠.
- akccud iqqurn ad ihhrgn wad a izgzawn.

C'est le bois sec qui met le feu au bois vert.

Se dit d'une personne malfaisante ou ingrate qui nuit à son propre entourage.

- 305- 𐎧𐎡𐎡𐎠 𐎠𐎠 𐎶𐎶𐎠𐎠, 𐎧𐎡𐎡𐎠 𐎠𐎠 "𐎧𐎶𐎶𐎠𐎠".
- illa ma yurun, illa ma "iyurun".

D'aucuns ont eu des enfants, d'autres ont, juste, souffert à enfanter.

Se dit de celui qui a fait des enfants indignes et qui se sont avérés ingrats à son égard.

- 306- 𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎 : 𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎.
- nnan waman : willi nsswa ad ay issnwan.

L'eau disait : ceux à qui je permets de se désaltérer sont, eux-mêmes, ceux qui me font bouillotter.

Se dit lorsqu'un bienfaiteur se fait maltraiter par ceux qui, auparavant, profitaient de ses largesses.

Injustice

- 307- 𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎, "𐎎𐎎𐎎" 𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎.
- asri iwwi tasrit, "mmuh" iwwi anuddm.

Au fiancé sa dulcinée ; à 'Mouh' le lot de la corvée.

Se dit lorsque quelqu'un fournit un effort dont le fruit revient à quelqu'un d'autre. Dans un mariage, de nombreuses personnes se donnent de la peine pour permettre aux mariés de vivre le meilleur moment de leur vie.

- 308- 𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎 !
- fkat i willi ccanin ad day ccin !

Servez donc davantage à manger, à ceux-là mêmes qui sont déjà rassasiés !

Se dit pour dénoncer une situation d'iniquité et inciter à instaurer l'égalité des chances pour tous dans une communauté.

- 309- 𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎, 𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎.
- ca itcca ibawn, ca bzin digs.

Il y a ceux qui ont dégusté les fèves et ceux qui sans les avoir mangées en ont des flatulences.

Se dit lorsqu'on subit les conséquences des actes commis par autrui. Se dit aussi pour dénoncer une injustice commise à l'endroit d'une personne innocente.

- 310- ⲥⲗⲗⲟ ⲥⲣⲥⲟⲉⲥ ⲥⲟⲗⲥ ⲥⲭⲏⲭⲥⲗ +ⲥⲗⲏ.
- iqqs iyirdm yawi iglgiz tumla.

Le scorpion a piqué et c'est le scarabée qui en est accusé.

Même sens que le précédent.

- 311- ⲕⲟ ⲧⲧ ⲥⲟⲕⲟⲟ ⲗⲥⲥⲓ ⲥⲭⲏⲏⲟ ⲧⲧ ⲥⲕⲕⲟ.
- da tt iskar wuccn ixlls tt umksa.

Le chacal commet le forfait, le berger en paie le prix.

Même sens que le précédent.

- 312- ⲕⲟ ⲥⲭⲟⲟⲥ ⲥⲟⲗⲓ ⲕ ⲗⲟⲭⲥⲗⲓ.
- da yfrru ibawn d wafriwn.

Il paie pour les fèves et pour leurs cosses.

Se dit de quelqu'un à qui on inflige une punition aussi bien pour le fait qu'il a commis que pour les forfaits restés sans coupables.

- 313- ⲥⲓⲗⲟ ⲟⲟ ⲗⲥⲥⲓ : ⲥⲧⲧⲗⲗⲟ ⲟⲥ ⲟⲕⲟⲟ ⲟⲭⲥⲥ ⲥ ⲕ ⲟⲥ ⲗⲗⲟⲓ
ⲟⲟⲟⲟ, ⲓⲥⲥ ⲟⲟ ⲕⲕⲟⲥⲣ ⲥⲟ.
- inna as wuccn : ittqqs ay rḥar axmi i d ay qqarn sars, ncc
ur kksiṯ ca.

"C'est de passer pour un voleur qui m'affecte alors que je n'ai rien volé" disait le chacal.

Se dit pour exprimer le sentiment d'injustice que ressent l'individu qui est accusé d'un forfait qu'il n'a pas commis.

- 314- 00.0Q 0000Z, 000Z.
- rbatr irssq, inqq.

L'injustice, elle vous colle (à la peau) et vous ôte la vie.

Se dit pour mettre l'accent sur les conséquences, qui peuvent être fatales, de la calomnie et des accusations non fondées. Le proverbe incite à la retenue pour éviter toute injustice pouvant nuire dangereusement aux autres.

- 315- 0.00.0+ | 00000 000. 0 0.000+.
- tasyart n uyujir lbda d tazynt.

Maigre est toujours la part de l'orphelin.

Se dit de celui qui n'a personne pour le défendre.

- 316- 00 0000 00.00 ? 00.0+ | 00000!
- wi iccin ibawn ? tyadt n umzrud!

Qui les fèves a mangé? la chèvre du déshérité !

Se dit pour dénoncer ceux qui accusent souvent à tort les petites gens et les personnes sans défense.

- 317- 00 0000 00.00 ? 00.00 | 00000!
- wi yarşn taerawt ? idarn n yujir!

Qui la couverture a déchiré ? L'orphelin, assurément, de ses pieds !

Même sens que le précédent.

Insignifiance

- 318- 00 0 0000 000.0 00 000. 00 000!
- wi d yarrin rxbar man rfac di tnsid!

Qui sait sur quelle branche tu as passé la nuit!

L'histoire dit qu'un oiseau qui a passé la nuit sur une branche de caroubier remercie son hôte, l'arbre, avant de prendre son envol. Le caroubier, désabusé, lui répond qu'il ne s'était même pas aperçu de sa présence. Se dit à celui qui se donne de l'importance aux yeux des autres alors que ces derniers ignorent jusqu'à son existence.

Insouciance

- 319- ተዘጋጅኦ ለ ጸፀጸፀ ሃዕ ዐርዕሊ.
- tazza n unus yar rmrḥ.

La course de l'ânon, c'est vers les salines qu'il l'entreprend.

Se dit de qui se précipite vers un lieu ou une chose sans savoir que cela n'est pas dans son intérêt, tel l'ânon qui devance sa mère vers les carrières de sel ou les marais salants, ignorant tout de ce que le destin lui réserve de peine et de dur labeur à transporter cette substance à son âge adulte.

Intention

- 320- ጸሃጃ ተተ ጸዕጳ ተተ ለ.
- iyza tt yax tt nn.

Il l'a creusée (fosse) ; il y est tombé.

Se dit de celui qui se fait prendre à son propre piège ; celui qui récolte la tempête après avoir semé le vent.

- 321- ጸዐ ሸጠ፤ ለጸፍፍ ሃ፤ዐ ር፤፤ ሸ፸፸ዐ.
- ur inwi wuccn yir min igga.

Le chacal n'agit qu'en conformité avec ses intentions.

Se dit pour mettre l'accent sur la notion de responsabilité

des êtres face à leurs actions auxquelles il ne faut pas essayer de trouver une quelconque excuse.

Intercession

- 322- ႵႵႵႵ ႵႵ ႵႵ ႵႵႵႵ.
- ittgg rum jar rqcue.

Tel celui qui intercale des fœtus de paille entre les ustensiles.

Se dit de celui qui oeuvre constamment à instaurer l'entente et la cordialité entre les gens.

Intérêt

- 323- ႵႵ ႵႵႵ ႵႵ ႵႵႵႵ, ႵႵ Ⴕ ႵႵ ႵႵႵ ႵႵ ႵႵႵႵ.
- yan umak ur iḥlin, adj t i yan wass ur iḥlin.

Du mauvais frère, tu auras besoin, les mauvais jours.

Se dit pour inciter à voir du positif même dans les choses à l'égard desquelles on ressent de l'aversion. Dans la vie, les choses qui paraissent inutiles, voire nuisibles, peuvent, en fin de compte, rendre d'appréciables services.

Intimité

- 324- ႵႵႵႵႵႵ ႵႵ ႵႵႵႵႵႵ ႵႵ ႵႵႵႵ.
- timdjarin ur ttuffurnt dg uṣnnaj.

On ne peut dissimuler des oeufs que l'on porte dans un panier ajouré.

Se dit pour inciter à préserver son intimité en prenant, pour cela, toutes les mesures nécessaires.

Investissement

- 325- ተደዝ ተወዝኔ ኔጋለዝ ተወዝኔ ኔጋዊባ.
- tuf talli isdln talli isdṛn.

La poule couveuse a plus de mérite que la poule pondeuse.

Se dit pour inciter à investir dans tout ce qui est en mesure d'apporter une plus-value ou une réelle valeur ajoutée.

Jalousie

- 326- ተጠላጠጥኑ ሥዕባ ለ ጸጸጥ ቢኔለለ.
- taddagt yurun a d kkatn middn.

Les gens ne s'en prennent qu'aux arbres fruitiers.

Se dit de celui qui reçoit, sans cesse, des coups de ses pairs à cause de ses propres réussites. Le proverbe a valeur de compliment et de soutien à toute personne qui est, en quelque sorte, victime de son succès.

- 327- ተሐዐኛት ለ ሔ ኔጸጸጋ ኔዘዐጋ ለ ተወዕተ.
- taeryant a d am ikksn ifrawn a tazart.

C'est parce que le figuier est généreux qu'il n'a plus toutes ses feuilles.

Se dit lorsqu'une personne souffre d'un excès de sollicitations uniquement parce qu'elle est trop généreuse, à l'image du figuier dont aucun propriétaire n'est en droit d'interdire la consommation des fruits aux passants. Hélas, pour cueillir les fruits, ces derniers ont tendance à traiter l'arbre sans ménagement et le débarassent, ce faisant, de ses feuilles.

Juste valeur

- 328- 𐌲𐌺 𐌱𐌴 𐌶𐌹𐌸𐌴𐌹𐌸 𐌺𐌴𐌸𐌸𐌴𐌹𐌸 𐌱 𐌴𐌶𐌴𐌹𐌸.
- ur da yttnay wuṭṭub d uẏru.

Au caillou, la motte de terre jamais ne se mesure.

Se dit pour inciter son interlocuteur à ne se mesurer qu'à des tâches maîtrisables pour se prémunir de toute déconvenue. Chacun doit connaître sa juste valeur et agir en conséquence.

Lâcheté

- 329- 𐌲𐌴𐌴𐌴𐌺𐌱 𐌶𐌶𐌴𐌹𐌸, 𐌲𐌴𐌴𐌴𐌺𐌴𐌹𐌸 𐌲𐌴𐌴𐌴𐌶𐌶𐌴.
- tsscmd iyyar, tsskar tyuyyt.

A la récolte, elle met délibérément, le feu puis elle se met à appeler 'Au feu !'

Se dit de celui qui, par trahison et par lâcheté, crie au scandale alors même qu'il en est l'auteur ou la cause directe.

Laideur

- 330- 𐌺𐌶𐌱 𐌱 𐌺𐌺𐌴𐌹𐌸 𐌺𐌶𐌱 𐌱 𐌴𐌺𐌴𐌹𐌸.
- rid d ccuf rid d acntuf.

Ni belle allure, ni belle chevelure.

Se dit de celui qui ne renvoie de lui aucune image ou même impression positives.

Malentendu

- 331- 𐌶𐌴𐌹𐌸 𐌴𐌶𐌴𐌹𐌸 𐌶𐌶𐌱𐌴 𐌶 𐌴𐌶𐌴𐌹𐌸.
- yuḍn uzgr qqdn i uyyul.

C'est le taureau qui est malade, mais c'est l'âne que l'on cautérise.

Se dit lorsqu'on se trempe de cible, de sujet ou de destinataire.

Matérialisme

- 332- 𐤀𐤚𐤍 𐤕𐤇𐤏𐤌𐤏 𐤍𐤏𐤕𐤏𐤌 𐤏 𐤕𐤏𐤕𐤏𐤏, 𐤕𐤏𐤕𐤏𐤏𐤏 𐤍𐤏𐤕𐤏𐤌 𐤏
𐤕𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏.
- umi tufid iwzan d tazart, tettud igran n taddart.

Tel celui qui délaisse champs et foyer, dès lors qu'il dispose d'orge et de figues à manger.

Se dit à celui qui passe à côté de choses importantes dans la vie comme la terre et la famille et se laisse distraire par des choses ayant de l'éclat, des choses opportunes, futiles ou éphémères.

- 333- 𐤏𐤕𐤕𐤏 𐤏𐤏𐤍𐤏 𐤏𐤕 𐤏𐤏 𐤍𐤏𐤏. 𐤏𐤏𐤍𐤏 𐤏𐤏𐤍𐤏 𐤏𐤕.
- arẓm jjib nnc ad iwḏa reib nnc.

Si tu mets la main à la poche, quels que soient tes défauts, tu n'auras nul reproche.

Se dit pour démontrer à quel point l'argent pervertit les relations humaines.

- 334- 𐤕𐤕𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤕𐤕𐤏𐤏𐤏𐤏.
- tmnyat ssawarnt.

L'argent donne de la voix.

Se dit pour mettre en évidence le pouvoir de l'argent et ses effets sur les comportements humains. Le langage de l'argent est celui que tout le monde entend et comprend.

- 335- 𐤏𐤏𐤏 𐤍𐤏𐤕𐤏𐤏𐤏 𐤕𐤏𐤕𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏 𐤍𐤏𐤕𐤏𐤏𐤏.
- unna immutn yf cebaet ur immut.

Mourir le ventre plein n'est pas mourir.

La fortune qui survit à son propriétaire fait parler de lui, même s'il n'est plus de ce monde, contrairement au pauvre que l'on oublie aussitôt enterré. Se dit pour mettre l'accent sur l'importance accordée, à tort, par les humains aux choses basement matérielles.

- 336- 𐤔𐤐 𐤍𐤍𐤍𐤍 𐤇. 𐤍𐤁𐤌 𐤍𐤁𐤇𐤍 𐤐𐤃𐤍. 𐤐𐤗𐤗𐤌𐤐𐤃 𐤍𐤁.
- ur illi ma igan g^wmak abla aqq^wrab nnk.

Ton frère, le vrai, c'est ton porte monnaie qui l'est.

Se dit pour inciter à ne compter que sur soi-même ou pour mettre l'accent sur le rôle de l'argent dans les sociétés modernes.

Mauvaise fréquentation

- 337- 𐤍𐤌. 𐤔𐤐𐤃 𐤌𐤐𐤍𐤐 𐤍 𐤍𐤁𐤃𐤃𐤍𐤔𐤕: 𐤌𐤌. 𐤍𐤓𐤇𐤇𐤌 𐤍𐤁𐤍𐤕.
- inna as wafar i lfššiyt : wanna inyaman iffy.

La mauvaise herbe dit à la luzerne : qu'elle change de lieu, celle d'entre nous deux qui se sent à l'étroit.

Se dit lorsqu'une mauvaise personne arrive dans une communauté et finit par en chasser les personnes de bonne compagnie, à l'instar de la mauvaise herbe qui envahit les champs et étouffe l'herbe utile.

Méchanceté

- 338- 𐤍𐤇𐤍 𐤐 𐤍 𐤐𐤃 𐤍𐤍. 𐤍𐤐𐤍𐤃 𐤍 𐤌𐤁𐤒𐤒𐤌.
- imi a g as illa leib i wfṯṯan.

Au four, le tort lui vient de la "bouche".

La bouche du four est l'entrée par laquelle on introduit le bois de combustion et le pain à cuire. Se dit d'une

personne qui s'attire le mépris des autres à cause de ses médisances à leur égard.

- 339- Ⴄ႗ႃ ႃႇ ႃ႗ႇႇႇႇႇႇ ႇ ႇႇ ႃ႗ႇႇႇႇ ႃ ႃ႗ႇႇႇႇႇ ႃ ႃ႗ႇႇႇႇႇႇ? Ⴄ႗ႃ ႇႇ ႇႇႇႇ ႇႇ.
- inna as ufṛṛan : ma zi tkkid a læfit? inna s : aqmu nu.

*D'où ce feu m'est-il venu? se disait le four.
De ma bouche! Répond-t-il, de lui-même.*

Se dit lorsqu'on subit les conséquences d'une action dont on est soi-même l'agent.

- 340- Ⴄ႗ႃ ႇႇႇ ႗႗ႇ ႗႗ႇ ႃ႗ႇႇႇႇႇႇ.
- irna imi nnk win ufṛṛan.

Plus chaude que celle d'un four est ta bouche.

Se dit de celui dont les paroles sont blessantes, offensantes ou dégradantes. Elles affectent celui qui les reçoit comme le feu qui se dégage de l'ouverture d'un four.

Médisance

- 341- Ⴄ႗ႃ ႃႇႇႇႇ ႇ ႇႇႇႇ ႇ ႗႗ႇႇႇႇ ႃ႗ ႃႇ ႗႗ႇ.
- inna umzil i iwis : læfit ad ur tns.

Le forgeron disait à son fils : veille à ce que le foyer de la forge soit éteint avant la nuit.

Se dit pour inciter à lutter contre les personnes qui sèment la zizanie entre les gens en pratiquant la médisance ou en faisant circuler entre les uns et les autres calomnies et rumeurs. Il faut faire en sorte que la rumeur cesse au plus vite.

- 342- ႇႇႇႇႇ ႇ ႇႇႇႇႇႇ ႃ႗ ႇႇႇႇႇႇႇ ႗႗ႇ ႇႇႇႇႇႇ ႗႗ႇ.
- ssiwr x buharu ad imsnḁaw di tcamin nnk.

Qui du lion médit, aussitôt par sa présence, il est surpris.

Se dit pour inciter les uns à ne point médire des autres car le destin fait que les uns et les autres, assurément, se croisent dans la vie.

- 343- ማዕ ሊዕ ሩተተደደዎ ጸዕ ርዕደዕዕ ለ ተዘኔኖኖኔ ጸዕ ጸዕደዕዕ.
- ur da yttkka gr waskarn d tfiyyi xs irkan.

Seule la saleté arrive à s'incruster entre l'ongle et la peau.

Se dit de quelqu'un qui interfère entre deux personnes qui s'entendent et tente de semer la discorde entre elles.

Méfiance

- 344- ማዕ ጸዘዘኔ ማርዘዘዘ ጸ ጸገዕዕ ለዕዕ.
- ur illi wumlil g igurdan.

Nulle puce parmi les puces n'est candide.

Il est inconcevable de prêter une bonne intention à une puce parmi ses congénères. Se dit pour inciter à être vigilant et méfiant à l'égard de son entourage lorsqu'on est en milieu hostile.

- 345- ርዘዘኔ ጸዕዕዕዕዕ ጸ ለዘኔዕ ሐርርዕዕዕ ዕ ተርዕር.
- wnni iearṛḍn idjis, emmaṛs a tmrc.

Jamais elle n'aura de répondant, une fille que son père expose aux éventuels prétendants.

Les gens ont tendance à se méfier puis à se détourner de ce que, à coup de louanges, on essaie de leur faire admettre ou apprécier.

Mensonge

- 346- ዕፂርርፂር ጸተተጸጸ ዕፀዕኔ ለኔ ዕፀሊዕዕ.
- aqmmum ittgg abrid di rbḥar.

La bouche (parole) est capable de se frayer un chemin dans la mer.

Se dit de celui qui a tendance à exagérer et qui avance toutes sortes de propos non réalisables dans la vie de tous les jours. On peut tout dire, mais on ne peut pas tout faire.

- 347- ᖃ ᑕᑦ ᖃ ᑭᑦᑭᑦᑭ, ᑦ ᑕᑦ ᑭᑦ ᑕᑕᑕᑦᑕ ᖃ ᑭᑕᑕᑦ.
- g tn g wakal, a tn ur ttggat g yignna.

Garde-les (tes propos) sur terre au lieu de les élever au ciel.

Se dit de celui qui ne se gêne pas à produire de gros mensonges, l'invitant à relativiser ses propos, même lorsqu'il a à raconter une contrevérité.

Mesure

- 348- ᑦᑕ ᑭᑦ ᑭᑕᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑭᑕᑕᑦᑕ ᑭᑦ ᑭᑕᑕᑦᑕ ᑦᑕ.
- ad ur izwur yan i ukabaṛ ula igg^wra as.

Ne pas marcher en tête de peloton ni être à la traîne.

Se dit pour inciter à la modération et à éviter les extrêmes.

- 349- ᑭᑦ ᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕ ᑕ ᑕᑕᑕᑦᑕ !
- ur tlli tin ṛbbi s iḥlban !

Ce n'est pas charité que de donner par brassées!

La charité se pratique en donnant peu, plusieurs fois et à plusieurs nécessiteux. Si l'on donne plus qu'il ne faut, on se met vite soi-même en situation de besoin.

- 350- ᑕᑕᑕᑦ ᑕᑕᑕ, ᑕᑕᑕᑦ ᑕᑕᑕᑦ.
- zayd aman, zayd awrn.

Plus d'eau, plus de farine.

Plus la pâte est imbibée, plus il faut rajouter de la farine.
Se dit pour inciter à maîtriser la mesure dans toute tâche
que l'on entreprend.

Mise en garde

- 351- ᠠᠨᠤᠭᠠᠳᠤ ᠳᠠ ᠶᠠᠨ ᠠ ᠤ ᠶᠤᠲᠤ ᠶᠤᠰᠤᠯ ᠳᠠ ᠶᠤᠲᠤᠭᠤᠯ ᠲᠤᠭᠦᠷᠳᠢᠨ.
- anugud᠋ dda yran a k iwt isul da yttuyul tuyrdin.

*Le bélier qui s'apprête à te cogner continue de prendre
son élan.*

Un bélier qui se met à reculer lorsqu'on est face à lui n'est
pas en train de battre en retraite, mais de prendre
suffisamment d'élan pour attaquer. Se dit pour mettre en
garde quelqu'un qui est menacé par un danger imminent et
qui est visible à tous sauf à la personne concernée.

Moquerie

- 352- ᠠᠷᠢᠮ ᠶᠢᠳᠡᠬᠡ ᠬᠡ ᠲᠦᠭᠦᠷᠦᠲᠤ ᠨ ᠠᠭᠤᠮᠤᠰ.
- arym idhhe x tgerurt n wumas.

Tel le dromadaire qui se rit de la bosse de ses congénères.

Se dit de celui qui voit la brindille dans l'oeil d'autrui,
mais ne voit guère la poutre qui est dans son oeil à lui.

- 353- ᠶᠢᠭᠠ ᠤᠯᠠᠭᠤᠰ ᠠᠳ ᠶᠡᠭᠡ ᠷᠢᠫᠠ ᠬᠡ ᠲᠤᠰᠠᠭᠲᠤ.
- ikkar ufqqus ad igg rhaqq x txsact.

Tel le concombre qui vole au secours de la courgette.

Se dit pour se moquer de quelqu'un qui est sans valeur
aux yeux des autres et qui prétend vouloir défendre
quelqu'un qui est aussi mal loti que lui. La moquerie
réside dans le fait que ni le concombre ni la citrouille ou la

courgette n'ont, semble-t-il, de valeur qui vaille chez les
rifains.

- 354- Ըօձ Կօ օ ԺՕօՆՆ օ ԺօՆՆՆօՇԺ ? օՆ ՕօՆԿ օՆ ՆՆՇԿ !
- mani ya a trahd a tadhhaet ? ad rahy ad dhcy !

Où vas-tu? Hé, moquerie! Faire ce que j'ai pour coutume de faire, pardi !

Se dit de quelqu'un qui s'adonne en permanence à la médisance et à la moquerie à l'égard des autres alors que lui-même ne vaut pas mieux que ceux dont il se moque.

- 355- ርዕኔ ሂዕ ፡ ተዐጠጠ ፡ ፀፃ ዘሐናፀ ? ስለ ዐጠሂ ስለ ሐናናሂ !
- mani ya a trahd a bu leyub ? ad rahy ad evyby !

Où vas-tu, Ô toi qui a de nombreux travers? Je vais rappeler leurs travers aux autres.

Même sens que le précédent.

- 356- ተጠላላቂ ተገደሎ ለ ጽኑ ተጠላቂ ሥዕላዊ.
- tadhhaact tttkk d zi taddart yardrn.

La moquerie est fille des maisons en ruine.

Se dit pour mettre l'accent sur le fait que les personnes souffrant de tares ou de travers comportementaux sont celles-là mêmes qui ont la moquerie facile vis-à-vis d'autrui.

- 357- ႁᅃᆫ ၵ ၼᅇᆯ ၼᅇᆯᅀᅃᅃ ၵ ၶᅃᆫᆺᅃ.
- yuf tn akk^w umggaru y tizzla.

Le meilleur dans une course est celui qui arrive le dernier.

Se dit pour se moquer de quelqu'un qui participe à une compétition sans la gagner.

Motivation

- 358- 𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎲𐎠 𐎲𐎠𐎲𐎠 𐎲 𐎠𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵.
- ur illi usunfu y ddu usawn.

Point de repos au pied d'une côte.

Se dit pour motiver au travail celui qui a encore des tâches à accomplir.

Moyens

- 359- 𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵𐎵 𐎠𐎵 𐎠𐎵 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎵.
- bu ymula ur da d issiliy anbdu.

Aux champs de l'ubac, point de récolte.

Se dit pour inciter à se donner les moyens de réussir lorsqu'on veut faire aboutir un projet. Si de tels moyens ne sont pas réunis, les résultats escomptés ne seront pas au rendez-vous. On ne doit s'investir que dans les projets prometteurs.

- 360- 𐎠𐎠𐎠𐎵 𐎠𐎠𐎠𐎵 𐎠𐎠𐎠𐎵 𐎠𐎠𐎠𐎵 𐎠𐎠𐎠𐎵 𐎠𐎠𐎠𐎵.
- ittca k yizm a wna t ikkatn s wakal.

Ô toi qui affronte le lion à coup de poignées de terre, il te dévorera.

Se dit pour inciter à se doter des moyens nécessaires et adéquats à la situation à laquelle tout individu est confronté.

- 361- 𐎠𐎠𐎠𐎵 𐎠𐎠𐎠𐎵 𐎠𐎠𐎠𐎵𐎠𐎠𐎠𐎵 𐎠𐎠𐎠𐎵 𐎠𐎠𐎠𐎵 ; 𐎠𐎠𐎠𐎵 𐎠𐎠𐎠𐎵 𐎠𐎠𐎠𐎵𐎠𐎠𐎠𐎵 𐎠𐎠𐎠𐎵 𐎠𐎠𐎠𐎵.
- wanna iran ddunit inkz zikk ; wanna iran lixrt inkz zikk.

Doit se lever tôt celui qui veut réussir sa vie ici-bas, mais aussi celui qui veut gagner la vie éternelle.

Se dit pour inciter à se donner les moyens qu'il faut si on veut réussir. Se lèvent tôt les musulmans pratiquants et ceux qui veulent travailler la terre sans avoir à subir les grandes chaleurs de la mi-journée.

Narcissisme

- 362- 𐤀𐤌 𐤀𐤌 𐤅𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤌𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤅𐤕𐤕𐤕.
- ur ar ittaly tanburt abla innas.

Seule une mère loue les vertus de sa vieille fille.

Se dit d'une personne qui a un égo surdimensionné et qui se jette à elle-même des fleurs.

Nuisance

- 363- 𐤒𐤕𐤕𐤕 𐤀 𐤅𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕 𐤅𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕, 𐤅𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕.
- ṛbbi a issnn ma illan g ugru, ikks as tuymas.

Sachant ce dont un crapaud est capable, Dieu l'a fait naître sans dents.

Le crapaud dont la peau secrète un suc hautement toxique est, fort heureusement, dépourvu de crocs à même d'inoculer son poison. Se dit d'une personne que l'on sait capable du pire, mais qui, bien heureusement, ne dispose pas des moyens nécessaires pour mal agir à sa guise.

- 364- 𐤀𐤌 𐤀𐤌𐤕 𐤕 𐤅𐤕𐤕 𐤀 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕 𐤅𐤕𐤕𐤕.
- ur rad k icc a bla walli k issnn.

Ne te dupera que celui-là même qui t'est proche.

Se dit chaque fois qu'un proche entrave les règles de bonne conduite à l'égard des siens et leur cause du tort.

Offre/demande

- 365- རྩོམ་པ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
- ugrn ingmarn tisk^wrin.

Il y a plus de chasseurs qu'il y a de perdrix.

Se dit lorsqu'on est face à une situation où l'offre est plus réduite que la demande.

Oisiveté

- 366- རྩོམ་པ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
- azru ur ittmussun ar iskar adal.

Pierre qui ne roule pas amasse mousse.

Se dit de celui qui ne fait rien d'utile de sa vie, qui se morfond dans l'immobilisme, contrairement à l'expression française *Pierre qui roule n'amasse pas mousse* dont le sens porte sur celui qui court par monts et par vaux et qui ne s'enrichit jamais de rien.

Opportunisme

- 367- རྩོམ་པ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
- ayrad inqq, uccanen ttettn.

Le lion tue ; les chacals mangent.

Se dit quand quelqu'un fournit un effort et que les autres profitent du fruit de son labeur.

- 368- རྩོམ་པ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
- axmi ya ywda uynduz, qqae ttazzrn d s txdmijin.

Se manifestent les couteaux, aussitôt qu'à terre est le taureau.

Se dit pour dénoncer l'opportunisme et l'absence de bravoure chez celui qui profite de la faiblesse des autres pour les critiquer ou régler ses comptes avec eux.

- 369- ᐱᐱᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ : ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ, ᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ.
- inna as ubaw : ckk ssidf ay, ncc ad iriwy nnit.

La fève disait : fais-moi juste entrer, ensuite, je saurais en tirer profit.

Se dit pour dénoncer l'opportunisme de ceux qui demandent à user d'un service et quand ils y arrivent, ils en abusent.

- 370- ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.
- ttrid n tayya, ccnet n lallas.

A l'esclave, la peine de cuisiner ; à la maîtresse de maison, les éloges faits au mets.

Se dit de celui qui tire profit d'un travail accompli par autrui.

- 371- ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ.
- waxxa ur nenyi yf uyis, nssn wi xafs inyn.

Nous ne sommes pas en selle, mais nous connaissons les cavaliers.

Se dit pour discréditer une personne qui prétend être ce qu'elle n'est pas.

Opportunité / Inopportunité

- 372- ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ. ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ.
- aqzin ur tt ittett ħuma issxnuns itt irnuns itt.

Le chien ne mange sa nourriture qu'après l'avoir roulée dans la terre.

Se dit de celui qui, plutôt que de profiter d'un bien, passe son temps à vouloir en comprendre le pourquoi et le comment jusqu'à rater l'occasion qui lui est offerte ou à finir par l'exploiter dans de moins bonnes conditions.

- 373- 𐎠𐎢 𐎧𐎡𐎢 𐎢𐎢𐎢𐎢 𐎢𐎢 𐎢𐎢 𐎧𐎢𐎢𐎢.
- ar ibnnu lmdud ur ta illi uyyul.

Tel celui qui s'équipe d'une mangeoire alors qu'il n'a pas encore acheté l'âne.

Se dit de celui qui précède les événements, celui qui *met la charrue avant les boeufs*.

- 374- 𐎧𐎢𐎢𐎢 𐎧𐎢𐎢𐎢 𐎢𐎢 𐎢𐎢𐎢𐎢.
- issay isrman di rbħar.

Il achète le poisson non encore pêché.

Se dit de celui qui se projette dans une situation qui n'est pas encore d'actualité ou de celui qui s'empresse de régler un service avant même qu'il soit effectué.

- 375- 𐎢𐎢𐎢𐎢 𐎢 𐎢𐎢𐎢𐎢 𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢 𐎢𐎢 𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢.
- luqt n lħma a izddm yan i tgrst.

C'est en été que l'on s'équipe en bois de chauffage pour l'hiver suivant.

Se dit pour inciter à être prévoyant et ne pas attendre qu'il soit trop tard pour agir ou pour constater que quelqu'un a omis de prendre les devants par rapport à une échéance.

- 376- 𐎢𐎢𐎢𐎢 𐎢𐎢𐎢 𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢 𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢 𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢 𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢.
- maṛṛa min ya iwxxar icarri, ad as tas dg uzdjif.

Plus le bélier recule pour prendre son élan, plus le contact pour sa tête sera percutant.

Se dit pour inciter à la mesure dans tout ce que l'on fait notamment si, par paresse, on recule une échéance pour laquelle l'effort à fournir risque d'être d'autant plus pénible.

- 377- +◊◊◊+ ✕ ◊✕✕.
- tasarut i walim.

La clé est dans la paille.

Se dit à l'agriculteur qui a omis d'engranger suffisamment de fourrage pendant qu'il était encore possible de le faire.

- 378- +✕◊+ ✕◊◊, +◊◊ || +✕✕+.
- tirmt icwan, tanna nn tufit.

Le bon plat, c'est celui qui est déjà prêt.

Se dit pour inciter à saisir l'occasion lorsqu'elle se présente et comme elle se présente au lieu de faire la fine bouche.

- 379- ◊◊ ++ ✕◊◊✕◊, ◊◊ ◊◊ ++ ✕++◊◊.
- unna tt iṣṣmiḍn, ur da tt ittetta.

A vouloir attendre que le plat refroidisse, on finit par ne pas le manger.

Se dit pour inciter à saisir les opportunités aussitôt qu'elles se présentent.

- 380- ◊◊ ◊◊ ✕++◊◊◊ ◊◊◊ +✕✕✕✕◊ ◊ ++◊◊.
- ur da yttadja mucc tifiyyi a tjju.

Un chat ne laisse jamais pourrir un morceau de viande.

Se dit pour inciter à ne pas hésiter à saisir toute opportunité dès qu'elle se présente.

Point de berger sans son bâton.

Se dit pour mettre l'accent sur la nécessité, pour accomplir une tâche, de se munir des outils adéquats. A chaque métier ses spécificités et les prérequis pour l'exercer.

Paresse

- 386- Λ $\text{O}\text{H}\text{X}\text{J}$ Σ $\text{J}\text{I}\text{I}\Sigma$ $+$ $\text{J}\text{o}\text{J}\text{E}+$ O $+\text{E}\text{E}\Sigma$.
- d regz i yjjin tyazidt ur ttitiw.

Parce qu'elle est paresseuse, la poule n'a pas su voler.

Se dit pour mettre l'accent sur le fait que les facteurs de réussite et les causes de l'échec dépendent aussi de notre volonté.

- 387- Σ ll o o $\text{o}\text{D}\text{X}\text{o}\text{Q}$: $\text{O}\text{X}\text{O}\Sigma\text{H}$ $\text{o}\Lambda$ $\text{O}\text{I}\Sigma\text{H}$. $\text{o}\text{X}\Sigma$ Σ Λ H
 $\text{J}\text{o}\text{L}\text{E}$ $\text{O}\text{X}\text{O}\Sigma\text{H}$ $\Sigma\text{Z}\text{Z}\text{o}$ o : $\Sigma\text{C}\text{H}$ Ho $+\text{X}\text{O}\Sigma$ I $\text{L}\text{Z}\text{O}\Sigma$.
- inna as uhggar : rxrif ad bniy. axmi i d ya yawd rxrif
iqqar as : icfa yar tiri n wqbuc !

“A l'automne, je me construirai un abri” disait le chien, et quand arrive l'automne : “l'ombre de la cruche à eau m'est bien suffisante !”

Se dit de celui qui repousse sans cesse un délai ou une échéance en invoquant de faux prétextes au risque de souffrir des conséquences de ce report. Dans le cas présent, la rigueur de l'hiver succédera à la douceur de l'automne et le chien en subira les conséquences.

- 388- $\Sigma\text{Z}\text{Z}\Sigma\text{C}\Sigma$, $\Sigma\text{Z}\text{Z}\text{o}$ $\Sigma\text{C}\Sigma$.
- iqqimi, iqqar imi.

L'inaction et la bouche s'assèche assurément.

Se dit pour inciter à l'action car sans travail, point de moyens de subsistance.

- 389- □○ Λο. ξκ○○ξ ξςΛξ ∅○ ξ⊕++ο. ξηο□□.
- mr da ikrrz uydi ur ittetta ilammn.

Si le chien savait labourer la terre, il ne serait pas réduit à lécher le son.

Se dit pour inciter à l'action. Sans travail, on doit se contenter de ce qu'on trouve ou de ce qu'on nous donne pour vivre.

- 390- +∅ηο. +οςςο. ολζι, ∅○ +⊕⊕ξοξΛ οο. Λ ξηο⊕⊕ι.
- tufa tayya rḥzn, ur tssirid ra d ifassn.

L'esclave est en deuil, qu'à cela ne tienne, elle ne se donnera plus la peine de se laver les mains.

Se dit de celui qui renonce à ses devoirs en avançant de faux prétextes.

Patience

- 391- ∅∅⊕Q ο. ⊕ ++ο∅ι+ +ηϣ□ξι.
- şşbṛ a s ttarunt tlymin.

C'est au prix de beaucoup de patience que les chamelles mettent bas.

Rien ne s'obtient sans effort et sans véritable volonté.

- 392- ς∅η ςοι ξζζηι ςοι ξζζιει.
- yuf yan iqqln yan iqqndṇ.

Mieux vaut être dans l'attente de quelque chose que de subir l'ennui.

Se dit pour appuyer la nécessité de faire prévaloir la patience et l'espoir sur l'ennui et le stress qu'il engendre.

Perfection

- 393- $\Sigma\Upsilon$ $\circ$ $\Sigma Q\emptyset\Sigma$ $\circ\chi I\Lambda\Sigma$ $+\text{EQ}$ $\wedge$ $\text{H}\text{H}\text{H}\circ\text{K}$ $+\wedge\circ\text{H}\Sigma$.
- iy ur iřşı ugjdi tđř d flak tduli.

Poutre instable et le toit, sur toi, s'effondre.

Se dit pour inciter à bâtir ses projets sur de bonnes bases et éviter ainsi d'éventuelles déconvenues.

- 394- $\circ$ $\wedge\circ$ $\wedge$ $\Sigma++\circ\circ$ $\circ\text{H}\circ\circ\sqcup$ $\mid$ $\Theta\text{H}\circ$ $+\Sigma++\circ$.
- ur da d ittasa ufraw n bla titar.

Jamais ne sied, sans son fourreau, le port d'une épée.

Se dit pour inciter à parfaire son travail en se donnant les moyens de ses ambitions.

Performance

- 395- $\Sigma\text{C}\circ\text{EQ}$ $\text{H}\text{I}\text{I}\text{I}$ $\circ\text{H}\text{H}\Sigma\Upsilon$ $\Sigma\text{Q}\sqsubset\Sigma$, $+\text{K}\text{K}\circ$ $\text{H}\text{H}\text{H}\circ\circ$ // $\circ\circ\Sigma\mid$ $\circ\circ$ $\mid\Sigma+$
 $\text{E}\text{E}\text{H}\Theta\circ$ $\text{H}\sqsubset\circ\text{H}$ $\text{H}\text{H}\Sigma$ H $\Sigma\text{E}\text{E}\circ\circ$.
- icařř lřnn alliy iřmi, tkka filas, asin as nit řřlba lmal lli f iřřas.

Le djinn a beau être sur ses gardes, le Fqih, pourtant, lui subtilise le trésor dont il a la garde.

Se dit de celui qui se fait avoir par quelqu'un qui est censé être moins rusé et habile que lui.

Persévérance

- 396- $\circ\wedge$ $\Sigma\text{K}\text{K}$ $\text{H}\circ\sqsubset$ $\circ\Upsilon\circ\circ\circ\text{H}$ $\text{ř}\circ\text{O}\text{J}\text{J}\circ$ XH $+\Theta\sqcup\circ\circ+$ $\text{H}\Theta$ $\circ\circ$ $\circ$
 $++$ $\text{ř}\circ\text{H}$.
- ad ikk eam uyarraf yurzzu xf tswart nns ar a tt yaf.

Un récipient cherchera une année s'il le faut, mais il finira par retrouver son couvercle.

Se dit pour inciter à être persévérant dans la recherche de l'accomplissement de soi.

- 397- EḤḥQ ʾṬḤḤ ʾ ʾḥḤḤ IḤI.
- ḏfaṛ asyun a tafd jij.

Suis la corde jusqu'au bout, tu trouveras le pieu.

Se dit pour inciter à persévérer dans la quête d'un objet, d'une vérité. *Qui cherche trouve.*

- 398- ḤḤḤ IḤḤ ʾḤḤ ḤḤḤḤ, ḤḤḤ IḤḤ ḤḤḤ.
- umi nbda di waḥid, ḥuma niwḏ ecṛa.

Puisqu'on en est à un, autant compter jusqu'à dix.

Se dit pour inciter à toujours achever les tâches que l'on entame quel qu'en soit le degré de pénibilité ou de difficulté.

- 399- ʾḥḤḤḤ ʾ ḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤḤ.
- talatin a ybḏḏun iyulidn.

Ce sont les petits cours d'eau qui creusent la roche.

Se dit pour inciter à persévérer dans toute action entreprise même si la tâche semble irréalisable de prime abord.

- 400- ʾḤḤḤḤḤḤ ʾ ʾḤḤḤḤḤḤ ʾ ʾ ḤḤ IḤḤḤḤḤ ʾḥḤḤḤḤ.
- timqqit s tmqqit a s da nggint talatin.

Goutte après goutte et le cours d'eau déborde.

Se dit pour inciter à la persévérance. C'est à force de petits efforts soutenus que l'on aboutit aux résultats les plus éclatants.

Personnalité

- 401- 𐤌𐤕𐤀𐤓𐤕 𐤔 𐤀𐤕 𐤔𐤐 𐤕𐤀𐤓 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤀 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕.
- azdjif i di ur tdji tynnant d taxsact.

Une tête au tempérament toujours conciliant n'est autre qu'une citrouille.

Se dit pour inciter à tenir à ses idées en les défendant. Un homme ne peut pas toujours être d'accord pour tout et avec tout le monde. L'homme fort est celui qui s'affirme. Avoir une citrouille à la place de la tête n'est pas flatteur pour celui à qui s'adresse ce proverbe.

- 402- 𐤌𐤕𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤀 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕.
𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕.
- wnni ittgg n array n middn ur ittif mani ya ygg array nns.

Qui, par trop, écoute les autres n'est point lui-même.

Se dit de la personne qui dénature sa personnalité à force de s'évertuer à écouter les autres et à leur faire plaisir.

Perspicacité

- 403- 𐤌𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕 𐤔𐤕𐤕 𐤀 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕.
- awi lfaytt y imi n war lfaytt.

Il faut savoir déceler des signes de sagesse dans la bouche de celui qui n'est point sage.

Se dit pour inciter à ne jamais préjuger du comportement ou des dires de quelqu'un que l'on croit dépourvu de qualités humaines. Nous apprenons toujours des autres quel que soit le degré de leur savoir.

Peur

- 404- 𐤕𐤕𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕.
- unna ittgg^wdn da yssiwid.

Le peureux fait peur.

Ce dit pour inciter à craindre davantage celui qui est démuni que celui qui est fort dans la mesure où les réactions du peureux n'émanent pas d'un esprit lucide et confiant en ses capacités. La réaction du peureux est empreinte d'incohérences.

Point de vue

- 405- $\Lambda\Lambda\Lambda \ \xi++\text{H}\text{KK}\text{O}, \Lambda\Lambda\Lambda \ \xi++\text{H}\text{KK}\text{O}.$
- ḥdd ittezza, ḥdd ittyzza.

D'aucuns compatissent, d'autres se réjouissent.

Se dit lorsque, face à un coup dur de la vie, la victime a une partie de son entourage qui la soutient et l'autre qui se réjouit de son malheur. *Le malheur des uns fait le bonheur des autres.*

Préjugé

- 406- $\text{O}\text{O} \text{ } +\text{ZZ}\text{O} \text{ } +\text{UEE}\text{H}+, \Lambda\text{O} \text{ } +\text{I} \text{ } \text{O}\text{KK}^{\text{u}} \ \xi\text{KK}\text{O}+.$
- unna tqqs twṭṭuft, da tn akk^w ikkat.

Qui par une fourmi se fait mordre, les écrase toutes sans distinction.

Se dit pour inciter à éviter tout jugement négatif hâtif même lorsque celui-ci est dicté par une expérience douloureuse.

Prévoyance

- 407- $\text{O}\text{H}\text{O}\text{H}\text{O}\text{O} \ \text{O} \text{ } \xi\text{O}\text{O} \text{ } \text{O}\text{O}\text{O} \text{ } +\text{O}\text{H}\text{X}\text{X}^{\text{u}}\text{O}+ \text{O} \text{ } \Lambda \text{ } + \ \xi\text{ZZ}\text{O}^{\text{u}} \text{ } \text{O}.$
- afullus nna iran ssuq tadgg^wat a d t iqq^way yan.

Le coq qui est destiné à être vendu, doit être entravé la veille du jour du marché.

Se dit pour inciter à toujours prendre ses dispositions à l'avance par rapport à toute action que l'on prévoit d'entreprendre. Il ne faut jamais attendre le dernier moment pour agir.

408- ՏՃՕ ԱՅՕ +օՏՈԻ+, Աօ + Տ++ԳՁ ՁԾԾՏԾ.
- igr war tayrft, da t ittuyul unssis.

Un champ sans digue pour le protéger est menacé de crue.

Se dit pour inciter à être vigilant pour se prémunir des aléas de la vie.

409- ՏՕՈՈ. Տ ԻՃՃՕՏԻ ՏՈՒՏ ՏԷ.
- islla i tnzzayt yawi id.

On lui dit de voyager aux aurores, il part la veille au soir.

Se dit de celui qui est prévoyant à l'excès.

410- lṭo tōḥōot ṭo, oʿl ṭḫḫōo ṭo.
- ntu tafart tu, ad tkkar tu.

Enterre cette branche, cet arbre poussera.

Se dit lorsqu'on croit s'être débarrassé d'un problème, mais il en apparaît un autre lié au premier.

411- $\Sigma \Pi_0 \circ \Theta \circ \Psi \Theta E_0 : \Pi_0 \Psi \Theta \Sigma \Pi \Pi_0 \nearrow \circ \circ \Theta \circ \Sigma \Lambda, \circ \Lambda \circ \Theta + \Sigma \Sigma \Sigma$
 $Q \Theta \Theta \Sigma !$
 - inna as uyrda : unna yr illa yan ubrid, ad as t iqqn rbbi !

Le rat disait : qui des rats ne dispose que d'une issue à sa galerie, puisse Allah l'en priver !

Se dit pour inciter à être prudent dans la vie et à prévoir,

pour chaque situation, des possibilités de repli et de changement de cap.

- 412- $\Sigma\Upsilon \bigcirc \circ +\%++ \circ\gamma\wedge\Sigma +\Sigma\mathbb{R}+\circ\gamma+ \Theta\circ\Theta \parallel\bigcirc$.
- iy ra tutt aydi tiktayt bab nns.

Avant de jeter la pierre au chien, pense à son maître.

Se dit pour inciter à toujours faire valoir des relations humaines basées sur les égards que l'on doit les uns aux autres, même lorsque des incidents contingents viennent à se produire. Se dit aussi lorsqu'au nom d'une personne que l'on respecte, on excuse les agissements d'une personne qui lui est subordonnée.

- 413- $\Sigma\Upsilon\Sigma\bigcirc\Sigma \parallel\circ \wedge \Sigma\mathbb{R}\mathbb{R}\circ \%\mathbb{J}\sqcup\% +\mathbb{Z}\mathbb{Z}\mathbb{I}\wedge +$.
- iyisi nna d ikka uzwu tqnd t.

De quel que trou que puisse venir le courant d'air, bouche-le.

Se dit pour inciter à traiter les problèmes en s'attaquant à leur source.

- 414- $\sqcup\circ\parallel\circ \circ\bigcirc \Sigma\bigcirc\mathbb{R}\bigcirc\mathbb{I} \gamma\circ\mathbb{I} \Sigma\sqsubset\Sigma \Sigma++\Upsilon\sqcup\Sigma \mathbb{I}\Sigma+$.
- wanna as iskrn yan imi ittywi nit.

Ne prévoir qu'une seule ouverture à sa demeure, c'est se priver d'une issue de secours.

L'histoire dit qu'un rat a été surpris par un prédateur dans sa galerie et n'a dû son salut qu'au second accès dont il l'avait dotée. En se retrouvant à l'extérieur, il a dit à son poursuivant que celui qui ne prévoit qu'un seul accès à son logis est un prisonnier potentiel.

- 415- $\sqcup\parallel\Sigma \Sigma\mathbb{X}\bigcirc\mathbb{I} \circ\wedge \Sigma\sqsubset\Upsilon, \Sigma\bigcirc\sqsubset\% \circ \Sigma\mathbb{J}\mathbb{Q}\circ \Upsilon\circ\bigcirc \bigcirc\circ\mathbb{X}\mathbb{X}^{\circ}\mathbb{I}$.
- wnni ixsn ad imny, ismuna izra yar ragg^waj.

Qui, un combat, est contraint de livrer, des projectiles à profusion, à l'avance, il doit amasser.

Se dit pour inciter quiconque voulant atteindre ses objectifs à tout prévoir en amont et à temps. Peut se dire a priori ou a posteriori.

- 416- XΛC ◦ +C✱Σ Σ!§ Σ +ΠΘ◦O Σ!§.
- xdm a tmzi inu i twsar inu.

Oeuvre, Ô toi, ma jeunesse pour qu'en en profite ma vieillesse.

Se dit pour inciter les jeunes à fournir davantage d'efforts afin que le fruit de leur labeur puisse leur profiter lorsque la vieillesse les privera de leur force.

Priorités

- 417- ◦C§C ◦ I C§Y◦ ◦O +ΣΠC§◦.
- amcum a n ccyr ar tiwcca.

Au jour suivant, reporte l'ouvrage harassant.

Se dit pour inciter à être méthodique dans le travail. Le report au lendemain des tâches ardues peut permettre de mieux s'y préparer.

- 418- ◦IX^uC◦O I Σ✱IK^u◦E §O ◦O ++ Σ++◦ΠΣ Y ΣXE◦E.
- ang^wmar n iznk^wad ur ar tt ittawi y igdaq.

Le chasseur de gazelles ne s'attarde pas à vouloir capturer des oiseaux.

Se dit pour inciter à ne jamais dévier de son objectif surtout si l'alternative n'offre pas une meilleure plus-value.

- 419- ◦ΘΘH◦Λ IY ◦ΘΘHΛ !
- assfrd ny assfld !

Manger ou écouter !

Se dit pour inciter à être méthodique et à avoir le sens des priorités dans un souci d'efficacité.

- 420- ٥٢٢٥ ٢ ٢٢٢٥, ٢٥٢٢٢ ٢ ٢٢٥٢.
- ayyur i uḥwac, tafukt i igran.

Aux danses, la lune ; le soleil aux champs.

Se dit pour inciter à toujours faire la part des choses car à chaque tâche son heure et son jour. Les pratiques humaines dans le monde rural sont ainsi réparties : les gens travaillent le jour et le soir venu, ils peuvent se reposer ou s'amuser et prendre du bon temps.

- 421- ٢٢٢٥ ٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢.
- izwar d swangm sawl.

Réfléchir d'abord, parler ensuite.

Se dit pour inciter à réfléchir avant d'agir.

- 422- ٢٢٢٢٥ ٢ ٢٢٢٥ ٢ ٢٢٢٢.
- izzwar d lbxur i şşabun.

Tel celui qui se parfume avant de se laver.

Se dit de celui qui n'a pas le sens des priorités, celui qui *met la charrue avant les boeufs*. Se dit aussi de celui qui manque de tact et de savoir-vivre.

- 423- ٢٢ ٢ ٢٢, ٢٥ ٢٢٢ ٢٢ ٢٢٢٢ ٢ ٢٢.
- yat s yat, ur idd yat afla n yat.

Une chose après l'autre et non une chose au-dessus de l'autre.

Se dit pour inciter à être méthodique dans toute démarche et ne s'atteler qu'à une tâche à la fois pour une efficacité optimale.

Prise de risque

- 424- ማዕደሉ ለ ማህጸን ማዕደራቸውን ርዕዩ.
- abrid n uecci ur issikk^wid mani.

Au voyage nocturne, l'issue est incertaine.

Comme il est risqué de voyager de nuit, il ne faut jamais attendre que le temps passe avant d'entamer un travail. Se dit pour inciter à faire les choses en temps et en heure pour n'avoir pas à mal faire le travail.

Professionnalisme

- 425- ማርሻ ለ፡ ማርሻ ለ፡ ተ፡ ማርሻ ፡ ፡ ማርሻ ፡ ፡
- uccn da igan uccn da tt inqqa yasi tt.

Un chacal, s'il en est un, tue la bête et l'emporte.

Se dit à celui qui entame un travail et ne l'achève pas. Se dit pour inciter à adopter une démarche professionnelle dans la façon de faire de tout un chacun.

Profit

- 426- ሸዘ፡ ሸዘ፡ ፡ ሸዘ፡ ፡ ሸዘ፡ ፡ ሸዘ፡ ፡ ሸዘ፡ ፡
- inna wakur : niy targ^wa ; tnna trg^wa : iwi^y akur.

*Le fruit dit : les flots de la rigole me transportent ;
la rigole dit : j'emporte le fruit.*

A malin, malin et demi.

Se dit aussi lorsque chacun traduit les faits à sa manière en privilégiant la version qui lui convient.

- 427- 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣.
- unna mi tlla mays g tmyra da yttmnsaw.

Quiconque dont la mère est conviée à la noce est assuré d'avoir à dîner.

Une maman qui se rend à un mariage y amène également sa progéniture et même lorsqu'elle n'est pas en mesure de le faire, elle s'arrange pour ramener à ses enfants leur part du repas ou des friandises qui y sont distribuées. Se dit lorsque quelqu'un profite de son statut pour faire bénéficier famille et amis des avantages liés à sa fonction.

Promesse

- 428- 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣.
- atbir y ufus yuf mraw y iggi n taddagt.

Un pigeon en cage vaut mieux que dix sur un arbre.

Cf. Un "tiens!" vaut mieux que "tu l'auras !"

Prudence

- 429- 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣.
- abrid n cck, tttf it ckk.

La voie à l'issue incertaine ! suis la toi-même.

Se dit à celui qui vous propose d'emprunter une voie dont vous ignorez l'issue et qui peut vous réserver une mauvaise surprise.

- 430- 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣.
- aqmmum iqnn ur t ttidfn yizan.

Close la bouche, jamais n'y pénètre une mouche.

Se dit pour inciter à la retenue et à la discrétion en tout temps et en tout lieu. Lorsqu'on s'abstient de prendre part

à une discussion, on ne prend pas le risque de tenir un propos pouvant être maladroit ou mal interprété.

- 431- Θ% ϯ+ +ΞEE %O ° ξΚCC Γ ∂ΗΞΓ.
- bu yat titṭ̣ ur a ikccm alim.

On ne manipule pas les fœtus de paille lorsqu'on n'a qu'un oeil valide.

Se dit pour inciter à être prudent surtout lorsque toutes les conditions requises pour réaliser quelque chose ne sont pas réunies.

- 432- ΧΧ^uΛΥ ξ ΧΧ%, +%++C ξ +.OξO.
- gg^udy i xxu, tette i tarir.

J'ai craint le monstre et c'est l'ogre qui me dévore.

Se dit de celui qui concentre tous ses efforts afin de se prémunir d'un mal bien précis omettant d'être prudent par ailleurs et c'est un autre mal non moins grave qui l'affecte.

- 433- ξll. °Θ ll%CCl : Γ.O. ϯξllϯ ξ ++ ξΛ ξΥ%O %O ++ ++%++Υ.
- inna as wuccn : mara yiwyi i tt id iyzar ur tt tteṭṭy.

Le chacal disait : je n'y mordrai pas (une proie) même si elle devait m'être servie du fait d'une crue.

Se dit de celui qui est prudent en tout, de celui qui sait se retenir même quand la tentation est grande.

- 434- Γ. Κ ϯξllξl ° ϯ.E.Q ξΘΛξΛl Θ ξΓlΥξ ?
- ma k yiwin a yaḍar isdidn s imnyi ?

Qu'es-tu donc allée faire au front ? Ô, frère jambe !

Se dit pour inciter à faire preuve de prudence et à ne pas se mesurer à plus fort que soi.

- 435- ᐃᓄ ᓂ ᑕᔭ ᐣᓄ ᐱᓚᐱ ᓄᐢᑕᓇᓇ ᐱᓚ, ᓄᐱ ᓄᓚ ᔪᓚᓚ ᔫᓇᔭᔭᓇᓇᓇ.
- qae u mi ya tucd aymbub nnc, ad ac yuc isqqirn.

A quiconque tu présenteras la joue, il te giflera.

Se dit pour inciter à la prudence vis-à-vis d'autrui, surtout ceux qui ont tendance à confondre gentillesse et faiblesse.

- 436- ተሰጽጾ ረገዱ ጸ ጸጽ ለ፡ ተተ ረተ። ዘላለ።
- tixsi iksan g ulmu da tt ittamz lydir.

Brebis en quête d'herbe du marais finit embourbée.

Se dit pour inciter à être prudent, à réfréner ses envies car l'appât du gain peut amener à agir sans discernement et à regretter ses faits et gestes.

- 437- ተዘ፡ ተጠጽ፡፡ ርዕ፤ ፡፡ ጸጽ፡፡ ል ፡፡ ስ ፡፡ ሐዘ ፡፡ ጸ ተርሐ፡፡ ፡፡
 - ttna tskkurt : mri ur gg^wdy ad ay ejnn x tmdjarin iri urwy
 dg ubrid.

La perdrix disait : si ce n'était pas par crainte de voir piétiner mes oeufs, je les aurais pondus à même le chemin.

Se dit pour inciter à redoubler de vigilance à l'égard de tout ce qui a de la valeur à nos yeux. On n'agit pas sans avoir réfléchi à ce qu'on veut faire, comment le faire et où le faire.

- 438- 𐎧𐎠 𐎧𐎠𐎡𐎹 : 𐎧𐎧𐎧𐎡𐎹, 𐎧𐎠 𐎡𐎹 : 𐎡𐎠𐎧𐎧𐎧𐎡𐎹 𐎡𐎹 𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎧𐎡𐎹.
- unna k innan : yiy izm, ini as : slliy ak ar tnddr̥t.

A celui qui prétend être un lion, dis que tu l'as bien entendu rugir.

Se dit pour inciter à être prudent et à éviter toute confrontation avec quelqu'un qui est imbu de sa personne.

- 439- ሸ። ኃ፡ፀ፤ ፡ፀ፻፲፩ ፡ ኃ፡ቋቋ፡ ፻ዘ፳፡ !
- unna yusin asidd a yrzzan ifcka !

C'est celui qui porte la lampe qui trébuche sur les meubles !

Se dit pour inciter à toujours être vigilant même lorsqu'on est en présence d'une situation rassurante.

- 440- 𐭮𐭭 𐭪𐭭 𐭫𐭫𐭭𐭭 𐭭𐭮𐭫𐭫𐭭𐭭 𐭮𐭭𐭭𐭭.
- ur da tkkat tfikkct awrz.

Jamais le talon ne trébuche.

Se dit pour inciter à ne jamais s'exposer au danger, à éviter d'être le meneur d'une action ou son porte-drapeau du fait que c'est celui qui monte au front qui est le premier sacrifié.

- 441- 𐎠 𐎲 𐎲𐎠𐎲𐎲 𐎲𐎠𐎠𐎠𐎠, 𐎠 𐎲 𐎠𐎡𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠.
- ur i ibbiy uyddid, ur i nnyiln waman.

Une outre qui ne fuit pas ne perd pas son eau.

Se dit pour inciter à la prudence. Lorsqu'on est prévenant, on évite d'éventuels écueils. Lorsqu'on prend soin d'un objet ou d'une personne, on la préserve.

- 442- 𐭯𐭮𐭥 𐭮 𐭮𐭭𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮 𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮, 𐭮𐭮 𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮.
- wnni i ittggñ fus nns g xubac, ad as qqsn ifiyrān.

A toujours mettre le doigt dans des trous, la morsure d'un serpent est à craindre.

Se dit pour inciter à la prudence, au respect des limites à

entretenir avec autrui et plus généralement à de la retenue en tout. Il faut éviter d'être téméraire.

Qualité

- 443- ᑭᑦ | ተዝኒዟህ። ዐ። ተቀር፡ | ናኔዛ፤
- uru n tzizwa ura tayma n yizan.

Une poignée d'abeilles plutôt qu'une nuée de mouches.

Se dit lorsqu'on se rend compte que l'intérêt en toute chose n'est pas du tout lié à la quantité mais à la qualité.

Radicalité

- 444- ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ. ᐱᐱ.
- immut wuccn, nqdent tyuyya nns.

Disparu le chacal et avec lui ses jappements.

Se dit lorsque disparaît un personnage tyrannique et avec lui ses exactions. Le proverbe incite à être radical en traitant les problèmes à leurs sources.

Réaction

- 445- 𐰣𐰆 𐰠 𐰣𐰆𐰣𐰆, 𐰣𐰆𐰣𐰆 𐰣𐰆𐰣𐰆.
- ut y uhlas, ifhm uyyul.

Frappe le bât, l'âne comprendra.

Se dit lorsqu'une action entraîne une réaction par ricochet.

Réalité

- 446- □□□.○ □□□. □□□□ □□□□. □ □□□□, □□. +.
- mqqar ilsa uyyul timlsa n lhrir, iga t.

Même drapé de soie, un âne n'est que ce qu'il est.

Se dit de celui qui dont l'apparence soignée ne change rien à son mauvais caractère ou à la bêtise qui le caractérise.

- 447- ከላኛዎ ርቅሎ ጸዕተ, ከላኛዎ ርቅሎ ተተ ዐጸዛ.
- nahya mkda gant, nahya mkda tnt riy.

Les choses ne sont pas telles qu'on voudrait qu'elles soient.

Se dit lorsque des événements surviennent, différents de ce qu'ils auraient dû être.

Réconciliation

- 448- ዐ ከዐዐዐ ርዕ፤ ተርዛ ፍፂርራፍ ለ ፍፂርራዬ.
- a nimir mani tmny yimmac d yimma.

Allons nous amuser là où ta mère et la mienne se sont querellées.

Se dit pour inciter à oublier les différends du passé et à tisser de nouvelles relations d'amitié.

Reconnaissance

- 449- ለዐ ተተዘ፤፤ ፤ፈርፆዘ, ዐዐ ለዐ ተተዘ፤፤ ፤ዘር፤ዘ.
- da ttjjin izmuln, ur da ttjjin ijmiln.

Les plaies cicatrisent et on les oublie, mais personne n'oublie une faveur rendue publique.

Rappeler une faveur qu'on a faite à quelqu'un a plus d'impact négatif sur lui qu'une plaie douloureuse.
Se dit à quelqu'un qui se plaît à rappeler aux autres à quel point ils lui sont redevables après un service rendu.

- 450- ዘሐለ፤ ፤ ፤ር፤ዘ፤፤, ሀዐዐ ፍዐ፤ ፤ተተ፤፤፤ ዐ፤፤፤፤፤፤.
- ledu n umuḍin, wanna yas ittggan askkif.

La coutume veut que l'on nourrisse une personne souffrante de potages de légumes ou de légumineuses pour lui permettre d'avaler et de digérer plus facilement et de reprendre des forces rapidement, sauf que le malade, pour qui le potage est synonyme de maladie, aspire à une nourriture plus raffinée et plus consistante. De ce fait, il en arrive à ne plus apprécier ni le potage ni celui qui le lui prépare.

451- ማ። ርኗ ተጸኒተ ዘእኔዐ ተዘጎጠ ብረባቤ ና ዝኡዓ ስፅ.
- unna mi tgit lxiir tjjuidd agwwal i lear nns.

Se dit pour constater ou prévenir une situation de dénigrement et de non reconnaissance. Les gens ne sont pas toujours comme on les imagine.

Qui nourrit la bête la trait.

Se dit pour mettre l'accent sur la reconnaissance qu'éprouve une personne à l'égard de celui ou celle qui la traite avec générosité et bienveillance.

Le poète n'émerveille jamais les siens.

454- Π.Π. Ο Σ.Ο.Ζ.Ζ.Π. Η Ν.Χ.Σ.Ο. Η.Ν.Σ. Σ.Ζ.Ο.Σ.Ι., Ο. Σ.Τ.Σ. Π.Ο.Η.Ν.Σ. Λ
Σ.Σ.Σ.Σ.Σ.

Celui qui est dans le déni d'une faveur passée, assurément ne reconnaîtra pas les faveurs à venir.

Récupération

Faucille cassée devient faucillon.

Reniement

Celui qui trouve ses mains sales, aura du mal à se nourrir.

Réputation

Jamais ne passe le renard sans laisser d'odeur dans son sillage.

Se dit de celui qui, partout où il passe, laisse toujours une empreinte négative.

Respect

- 458- ᐃᖃᖅᐅ ᐅ ᓃᐃᐅᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐱ ᑕᖃᖃ ᐃᖃᖅᐅᐱ ᐃᐅᓃᓃᐃᐱ.
- wqqar a yawssar, ad ckk wqqarn wayyawn .

Aie du respect à l'égard de ta descendance, Ô toi l'aîné, elle te le rendra.

Le respect des autres à notre égard est tributaire du respect que nous leur témoignons.

- 459- ᐃᖃᐱᓃ ᐃᖃᐱᓃ, ᐃᖃᐱ ᑕᐱᐱᐱ ᐃᖃᐱ ᑕᐱᐱᐱ.
- winu winu, win mddn win mddn.

A moi ce qui m'appartient, aux autres ce qui est à eux.

Se dit pour inciter à respecter la propriété privée et à ne prendre possession que de ce qui nous revient de droit.

Responsabilité

- 460- ᐅᐱᐱᐅᓃ ᐱᐱᐱᐱᓃ, ᓃᐅ ᐱᐅ ᖃᖃᐅᖃᐱ.
- adday eddun, ur da qqazn.

A être nombreux à creuser, personne ne creuse.

Se dit lorsque la responsabilité des uns et des autres n'est pas définie et que face à une tâche à accomplir, personne n'agit de manière efficace, les uns comptant sur les autres pour faire le travail.

- 461- ᐅᖃᑕᑕᓃᑕ ᖃᐱᓃ ᐱ ᐃᐱᐱᖃ ᐱ ᐅᑕᑕᓃᑕ ᖃᐱᓃ.
- aqmmum inu d wnni d amcum inu.

Ma bouche est mon pire ennemi.

Se dit pour inciter à la retenue en relation avec ce que l'on dit sans bien réfléchir car on est responsables de nos paroles autant que de nos actes.

- 462- ႤႦႫ ၵ Ⴋ ႫႫႫ ႫႫႫႫ.
- imi a g kullu llant.

A la bouche, tout y est, tout est lié.

Se dit pour rappeler que la parole qui sort de la bouche peut aussi bien être porteuse de messages d'amour, de paix, de tolérance et de pardon que de messages antinomiques et destructeurs.

- 463- ၵႫႫ ႫႫႫႫ ႫႫႫႫ Ⴋ ႫႫႫႫႫ.
- aynna urunt tnbaḍin ay d icqqan.

Ce sont les conséquences de ce dont on est, soi-même, responsable qui sont difficiles à justifier.

Se dit pour inciter à être vigilant par rapport aux conséquences de nos actes et de les assumer le cas échéant.

- 464- ႫႫ ႫႫႫ, ႫႫ ႫႫႫႫ Ⴋ ႫႫ ႫႫႫႫႫ.
- ig tkmd, da ttuyul i bu wfṛṛan.

Pain trop cuit retourne au fourrier.

Se dit pour inciter à être responsable de ses actes et à les assumer.

- 465- ႤႦႫ ႫႫ Ⴋ Ⴋ ႫႫႫ ႫႫႫ ႫႫႫႫႫႫ.
- imi nns a s ittetta ulym azgg^war.

C'est avec ses propres babines que le dromadaire mord dans les épines.

Même sens que le précédent.

- 466- 𐤅𐤠𐤠𐤕𐤕 𐤕𐤠𐤕𐤕 ; 𐤅𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕.
- immut umuc ; iyaṛḏayn ggin reuc.

Le chat a trépassé, les souris peuvent 'nicher'.

Se dit lorsque, dans un travail, personne n'est là pour assumer la responsabilité. Cela induit fatalement une situation de confusion où chacun fait ce qu'il veut. Cf.
Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.

- 467- 𐤕𐤅𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕.
- kigan a ittini ṭṭalb iy ta ur isṣḥḏr.

Proluxe est le fquih, tant qu'il n'est pas encore engagé à diriger une mosquée.

Se dit de celui qui multiplie les promesses et qui s'efface aussitôt qu'il est investi d'un pouvoir devant lui permettre de faire ses preuves. C'est notamment le cas à l'issue d'une élection ou d'une nomination à un poste de responsabilité.

- 468- 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕, 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕.
- maṛmiṭa di tktarnt tynjayin, ya ad tcmd ya ad taṛṛz.

Une marmite que plus d'une cuillère vont touiller, soit elle est livrée au brasier, soit elle est abîmée.

La marmite traditionnelle est en terre cuite et nécessite que la ménagère la manipule avec délicatesse et qu'elle veille à ce que le feu ne soit pas fort et en brûle le contenu. Se dit pour dénoncer les situations où plusieurs personnes sont chargées d'exécuter une même tâche, car à plusieurs, soit la tâche n'est pas du tout faite, soit elle est mal exécutée. Se dit pour inciter à toujours responsabiliser une seule personne dans un groupe.

- 469- 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕, 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕.
- sxxar muc, ad isxxar anwwar nns.

Charge le chat d'une mission, il la confiera à sa queue.

Se dit de celui qui n'est pas apte à assurer ses responsabilités et qui s'arrange toujours pour charger les autres de ce qui relève de ses prérogatives.

- 470- ተጠላጠባ ባለሙያነቱን ለሌሎች ለማሳካት
- taddart n bla amnhad, ur tlli.

Point de foyer sans maître des lieux.

Se dit pour rappeler qu'il est nécessaire, en communauté, qu'il y ait un meneur et un responsable de groupe.

- 471- ተገቢውን ለገቢው ለማሳካት ለሌሎች ለማሳካት
- tiwid d aylli d tiwi tmdda s ugdf nns.

Tu as ramené dans ton foyer ce que l'aigle avait ramené dans son nid.

L'histoire raconte qu'un rapace a ramassé un chat mourrant et l'a mis dans son nid pour nourrir ses petits, mais c'est le chat, revenu à la vie, qui a mangé les oisillons. Se dit lorsque quelqu'un subit les conséquences d'un acte insuffisamment réfléchi.

- 472- ሁለቱም ለአንድ ማህበረሰብ ለማሳካት
- udm ittawcrakn ur ay ittarud.

Un visage que deux partagent, ni l'un ni l'autre n'en assurent la toilette.

Se dit pour dénoncer le laisser-aller de certaines personnes vis-à-vis de la propriété partagée. Dès lors que les rôles ne sont pas clairement définis, personne n'engage sa responsabilité de manière spontanée et assumée.

- 473- ሁሉም ለአንድ ማህበረሰብ ለማሳካት
- unna iṛkkdn, ur da yddal aqmu.

Qui intègre la danse ne se voile pas la face.

Se dit pour inciter à assumer ses faits et gestes en tous lieux et en toutes circonstances.

- 474- 𐌲𐌺𐌰 𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌸𐌸𐌰𐌳𐌰 𐌰 𐌰𐌺𐌰𐌰𐌰𐌰.
- unna igan đđamn a iffrun.

C'est le mandataire qui répond des dettes du mandant.

Se dit pour mettre l'accent sur le sens de l'engagement et des responsabilités qui en découlent.

- 475- 𐌲𐌺𐌰 𐌰𐌶𐌰 𐌰𐌺𐌰𐌳𐌰𐌳𐌰 𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌶𐌰𐌳𐌰𐌰.
- unna tnyā tuymst a ittinign iymdan.

C'est à celui qui souffre d'une rage de dent de chercher un davier pour l'extraire.

Se dit pour inciter à se prendre en charge et à ne pas compter sur les autres.

- 476- 𐌲𐌺𐌰 𐌰𐌰 𐌰𐌶𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌳𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰.
- ur da yggan umksa waxxa yttca tarwayt.

Un berger ne peut se permettre de fermer l'oeil, pas même après un repas consistant.

Se dit pour inciter à être à la hauteur de ses responsabilités et de les assumer en toute situation.

- 477- 𐌲𐌺𐌰 𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰.
- ur da yttakr mucc ar ig illa s warraw.

Une chatte n'est contrainte à voler que lorsqu'elle a des petits à nourrir.

Se dit lorsqu'on est amené, malgré soi, à agir d'une façon non convenable.

- 478- %O %E%EC L%CGI +%ll% + %ll %H%CI O %^O%O.
- ur idlim wuccn tanna t inn ilkmn s udrar.

N'est point injuste le chacal qui s'attaque à une brebis qui s'invite sur son territoire.

Se dit de celui qui prend des risques et qui en paie les frais. Ce proverbe incite à assumer toutes les conséquences de ses actes.

- 479- L%ll% %O%I +%X%G%H+, %O o %O%Z%O. C%I^ ^ OOO K%ol
%J%ol.
- wanna yusin tagccult, ur a isaqsa mani d srs kkan izan.

Que celui qui transporte une baratte à lait ne s'étonne pas que les mouches soient dans son sillage.

Se dit de celui qui s'étonne de subir des tracasseries alors que c'est son propre comportement qui en est la source.

- 480- L%ll% % + %CG%+ %H%O llO, %O %++O%.
- wnni i t iccat ufus nns, ur ittru.

Que celui qui par sa propre main se fait battre se retienne de s'en plaindre.

Se dit pour apprendre à assumer les conséquences de ces propres faits et gestes.

- 481- %ol %Y^ulOol % L%E% o^ O %H%ol % L%H%EC.
- yan iy^wran i waḍu ad ur allan i walim.

Qui appelle le vent de tous ses vœux, évite de déplorer les fœtus de paille qui lui volent dans les yeux.

Le vent qui souffle sur une aire à battre est propice au vannage, mais gare à ses yeux des fœtus de paille qui

volent. Se dit de celui qui subit les conséquences d'un problème dont il est, lui-même, la cause.

Retenue

- 482- ᐅᐱᐱᐱ, ᐱᐱᐱ. ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ.
- aqđjq, icca xafs uḥuri æmud.

C'est sa fougue qui a valu au bélier des coups de bâton.

Se dit pour inciter à de la retenue et à la réflexion avant d'entreprendre une quelconque action car l'emportement est source de regrets. Le proverbe est tiré de l'histoire de cet homme qui voulait acheter un mouton pour la fête du sacrifice et à qui on a dit que la première bête qui sortirait de l'enclôt serait à lui. Il espère que se ce serait un mouton gros et gras, mais le premier bélier qui sort est chétif, bien que vif. L'homme, résigné, le prend chez lui puis il le roue de coups en disant : je ne t'en veux pas d'être maigre, mais d'être fougueux.

- 483- ᐱᐱᐱᐱ ᐱ ᐱᐱᐱ, ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ.
- ayaras n lhna, ur issutl.

Le chemin sûr n'est pas le plus court.

Se dit à celui qui privilégie une procédure rapide, mais risquée, à une procédure lente, mais sûre.

- 484- ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱ + ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ.
- imi iqqnn ur da t kccmn izan.

Bouche close n'attire pas les mouches.

Se dit pour inciter à de la retenue dans les comportements et les dires de chacun.

- 485- ᐱᐱᐱ ᐱ ᐱᐱ ᐱᐱ + ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱ.
- imi n yan ad t izznzan iy ur iqqn.

A être trop bavard, on risque de malencontreuses issues.

Même sens que le précédent.

- 486- ሻል ለዐዐ ጸዐ ረዘረ ዘሐለጾ, ረጸ ዐፀ + ረርረ ዘፀ.
- yan dar ur illi lədu, ig as t imi nns.

Qui n'a point d'ennemis, à trop parler, il en aura.

Même sens que le précédent.

- 487- ረዮ ረዐ. ፀፀፀረ ተፀዘረተ ፀ ጸዐፀፀፀ, ረፀፀዐ ዐፀ ረዘዐፀፀፀ.
- iy ira ṛbbi tuḏfit s urwass, iskr as ifrawn.

Lorsque Dieu veut punir la fourmi, il lui fait des ailes.

Se dit de toute personne frivole et non mesurée dans ses dires et ses comportements.

- 488- ተፀፀ. | ፀፀፀፂ ዐ ለ ረተተፀፀፀ ረፀረፀፀፀፀ.
- taṭṣa n ssuq ay d d ittawin inbyawn.

A trop sourire aux uns et aux autres au marché, on revient à la maison avec des invités.

A trop être affable sur une place de marché, on encourage les gens venus de loin à solliciter une invitation à manger ou à passer la nuit, ce qui suppose qu'on en assume les frais. Se dit pour inciter à tenir sa langue pour éviter de subir d'éventuelles conséquences de ses faits et gestes. Il est courant dans les marchés hebdomadaires ruraux que l'on revienne à la maison avec les courses et avec un invité surprise.

- 489- ጸዐ ፀዐዐ ተለለጸፀፀፀፀ ተ ረረዘፀተ ረዘፀ.
- ur sar tddukilt a yifsti lbla.

Jamais le silence n'est associé au mal.

Se dit pour inciter à s'abstenir de toujours vouloir donner

son avis sur tout car on finit par s’attirer des ennuis. Celui qui sait tenir sa langue s’assure de ne pas avoir à regretter ses dires.

- 490- 𐤒𐤌𐤍𐤍𐤍 𐤍𐤕𐤕𐤍𐤍 𐤌 𐤍𐤕 𐤍𐤕𐤕𐤍𐤍 𐤒𐤌𐤕𐤍𐤍.
- walli ikṣudn a ur ittawi wasif.

C’est celui qui a peur que la crue épargne.

Se dit à l’attention des personnes téméraires pour les inciter à réfréner leurs élans, évitant ainsi les conséquences de leurs éventuels actes itempéstifs.

- 491- 𐤒𐤌𐤌𐤌 𐤍𐤕𐤕𐤍 𐤍𐤕𐤕𐤍 𐤒𐤕 𐤍𐤕𐤕𐤍𐤍 𐤕𐤌 𐤕𐤕𐤍 𐤍𐤕𐤕𐤍𐤍𐤕𐤌.
- wanna igan ixf ns y ilammn ra tt ccin ifullusn.

Qui se fait ‘son’ sera picoré par la volaille.

Le son est la nourriture couramment servie aux poules et aux chiens. Se dit pour inciter à ne jamais s’abaisser à des niveaux de comportement ou de réflexion qui sont coûteux en termes de réputation.

Richesse d’esprit

- 492- 𐤍𐤕𐤕𐤍𐤍 𐤌 𐤍𐤕𐤕𐤍𐤕𐤌 𐤍𐤕 𐤍𐤕 𐤍𐤕𐤕𐤍𐤍, 𐤍𐤕 𐤌 𐤍𐤕𐤌𐤍.
- leaql a d immnean iy ak idrus, ur d lmal.

L’indigence d’esprit est un handicap, pas celle du porte-monnaie.

Se dit à celui qui a tendance à se croire supérieur ou inférieur aux autres en ne prenant en compte que sa fortune ou sa misère matérielle.

Risque

- 493- 𐤍𐤌𐤌 𐤍𐤕 𐤍𐤕𐤕𐤍𐤍 𐤕𐤍 𐤕𐤕𐤕𐤍, 𐤍𐤕 𐤍𐤕𐤍 𐤌 𐤕 𐤍𐤕𐤕𐤍.
- unna ur yusiyn bu mḥmd, ur inni a t iqqṣ.

Qui ne touche pas au hérisson ne souffre pas de ses piquants.

Se dit pour inciter à ne pas prendre, dans la vie, des risques inconsidérés.

Rumeur

- 494- 𐤀𐤋𐤍𐤏 𐤕𐤀𐤋𐤏𐤔 𐤕𐤔𐤓𐤓𐤓 𐤔𐤏𐤚𐤔, 𐤀𐤋𐤍𐤏 𐤚𐤔 𐤐𐤍𐤍𐤀𐤋 𐤔𐤚𐤕𐤔𐤔𐤀𐤋 𐤔𐤐 𐤔𐤏𐤚𐤔.
- aynna tannay tiṭṭ yamu, aynna mi sllan imzyan ur yamu.

Ce que l'oeil voit est ; ce que l'oreille entend n'est pas.

Se dit pour inciter à se méfier des racontards et à ne pas accorder de crédit à la rumeur.

- 495- 𐤔𐤐 𐤐𐤚𐤏. 𐤔𐤐𐤐𐤍𐤍𐤀 𐤀 𐤔𐤚𐤕𐤔𐤔𐤀.
- ur swa assfld d imṣri.

L'ouïe ne peut égaler la vue.

Même sens que le précédent.

Sacrifice

- 496- 𐤀𐤐𐤐𐤏𐤚 𐤍𐤐𐤐 𐤏 𐤕𐤍 𐤔𐤚𐤕𐤕𐤏. 𐤀𐤀𐤔𐤀 𐤔𐤕𐤐𐤔𐤔𐤀.
- arraw nns a yf icta dduj iyryan.

C'est à cause de ses fruits que le noyer est durement secoué.

Se dit lorsque quelqu'un subit le contrecoup des agissements de ses enfants. Les parents sont souvent montrés du doigt à cause de leurs enfants qui agissent mal et le noyer reçoit les coups de bâtons des cueilleurs pour le débarrasser de ses noix.

- 497- 𐤀𐤕𐤐𐤔𐤚 𐤚𐤏𐤐. 𐤔𐤐 𐤕 𐤕𐤍𐤕𐤕𐤓 𐤔𐤐 𐤔𐤕𐤀𐤀𐤔𐤔𐤀.
- ayrum mara ur t tfzẓd ur iyddji.

Pain, mal mastiqué, ne passe pas le gosier.

Se dit pour insister sur le fait que rien ne s'obtient sans un effort préalable. Le proverbe incite au travail et à l'implication de soi pour aboutir aux objectifs escomptés.

- 498- 𐎧𐎺𐎠 𐎧𐎧 𐎠𐎥𐎢, 𐎧𐎢 𐎡 𐎧𐎧𐎢𐎥.
- sin ig mann, yan a iṣbrn.

Si deux êtres vivent en parfaite harmonie, c'est qu'il y en a toujours un qui fait des concessions.

Se dit pour inciter à faire des sacrifices si on veut que l'entente régne entre les personnes d'une même communauté.

- 499- 𐎧𐎧𐎧𐎧 𐎧𐎧𐎧𐎧𐎢𐎥𐎢, 𐎡𐎢 𐎧𐎢𐎢𐎢 𐎧 𐎠𐎧𐎢𐎢.
- tili ittyayrsn, ur tslla i wuzan.

Brebis sacrifiée ne craint pas d'être dépecée.

Qui a subi les pires blessures ne craint pas les petites écorchures.

- 500- 𐎡𐎢𐎢 𐎧𐎢𐎢 𐎧𐎢𐎧𐎢𐎢, 𐎧𐎧𐎢𐎢 𐎧 𐎠𐎧𐎢𐎢𐎢 𐎢 𐎧𐎢𐎢𐎢𐎢.
- unna iran tamimt, iṣbr i wuyus n tzizwa.

Qui au miel des abeilles aspire, doit supporter leurs piqures.

Se dit pour insister sur la nécessité de faire des concessions si l'on aspire à quelque avantage.

- 501- 𐎧𐎢 𐎧𐎢𐎢 𐎡𐎧𐎢𐎢 𐎧𐎢𐎢 𐎧𐎢𐎢𐎢.
- yan iran adif iṣbr ixss.

Qui de la moelle désire, doit briser l'os pour l'obtenir.

Se dit pour inciter à faire des efforts, voire des sacrifices lorsqu'on est en quête d'un avantage quelconque.

- 502- ຂອກກຸ ມາ ຂກຸ. ຂາກ.ອ ມອ ຂາກກຸ.
- irzzu ad izwa iyzar ur ittuf.

Tel celui qui espère traverser un cours d'eau sans risquer de se mouiller.

Se dit pour dénoncer quiconque souhaite bénéficier d'un avantage sans fournir le moindre effort pour le mériter.

Satisfaction personnelle

- 503- 𐎧𐎛𐎠𐎢𐎡𐎢 𐎡𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢 𐎡𐎡𐎢𐎡𐎢.
- zwarnt llqmat rrkeat.

À manger d'abord ; prier ensuite.

Se dit pour inciter à s'occuper de son bien-être physique et matériel avant toute autre chose.

Savoir-faire

- 504- 𐎲𐎠𐎧 𐎠𐎧𐎫𐎡𐎹𐎡𐎹𐎠𐎧 𐎠𐎧𐎡𐎹𐎡𐎹𐎠𐎧 𐎠𐎧𐎡𐎹𐎡𐎹𐎠𐎧 !
- inna ak zzman “ara ma d tssnt !”

La vie nous interpelle “montrez donc ce que vous savez faire !”

Se dit pour inciter à faire preuve d'esprit d'initiative et de débrouillardise pour affronter la vie et ses aléas.

Sécurité

- 505- 𐎠𐎵 𐎶𐎺𐎠 𐎧𐎥 𐎡𐏁𐎢 𐎬𐎰 𐎠𐎲𐎦𐎴𐎡𐎹𐎤 𐎶𐎳𐎡𐎹.
- unna inin alym ur da ittgg^wd iydan.

*Qui enfourche un dromadaire ne craint pas les morsures
des chiens.*

Se dit de celui qui a pris toutes les mesures de sécurité nécessaires à son confort.

Sincérité

- 506- 𐌲𐌳 𐌲𐌳 𐌹𐌺 𐌹𐌹 𐌸𐌺𐌺𐌺 𐌰 𐌸𐌺𐌺 𐌹𐌹𐌺𐌺.
- ur ar tn dd iŕŕay a bla lĥma.

Seule la colère fait émerger les rancoeurs.

Se dit lorsque quelqu'un fait montre d'une sincérité appuyée en faisant une mise au point.

Singularité

- 507- 𐌲𐌹𐌺𐌺𐌺𐌺 𐌹𐌸 𐌴𐌺𐌺𐌺, 𐌸𐌺𐌺𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺𐌺 𐌲𐌺 𐌸𐌺𐌺𐌺𐌺.
- adēmac di rwŕŕ, idŕyaln qqarn as bulēyun.

Le borgne parmi les aveugles est celui qui a les plus beaux yeux.

La rareté donne de l'importance à l'existant même quand la qualité n'est pas au rendez-vous.
Cf. *Dans le monde des aveugles, le borgne est roi.*

Souffrance

- 508- 𐌹𐌸𐌺𐌺𐌺𐌺 𐌹𐌸𐌺𐌺 𐌸𐌺𐌺 𐌹𐌸𐌺.
- tilfyin n ufus ufnt tin wul.

les cloques aux mains font moins souffrir que celles qu'on a au coeur.

La douleur physique est plus supportable que la douleur psychologique. Se dit de celui qui souffre en son fort intérieur, qui est triste, malheureux ou dépressif.

Sous-entendu

- 509- 𐎠𐎡𐎢 𐎧𐎺𐎠 𐎡𐎹𐎶𐎥 𐎠𐎶 𐎧𐎺𐎡𐎶 𐎡𐎺𐎠𐎶𐎵.
- wanna iran ayrum ar yaddr tafarnut.

Qui le pain espère, du fournil, il faut qu'il s'enquière.

Se dit de celui qui recourt à l'usage de sous-entendus avec l'espoir d'atteindre un objectif inavoué.

Spontanéité

- 510- 𐎧𐎺𐎶 𐎶𐎶 𐎡𐎺𐎶𐎵 𐎵𐎶 𐎧𐎧𐎶𐎵.
- irs ur days bu yiys.

Il n'y a pas d'os dans la langue.

Se dit pour justifier, lors d'une discussion, un écart de langue commis par un des protagonistes. L'auteur de cet écart ou n'importe quelle personne présente peut dire ce proverbe dans le but d'atténuer l'impact et s'excuser en quelque sorte de ce qui a été dit. Comme la langue est un muscle, il lui arrive de fourcher.

Suffisance

- 511- 𐎧𐎧 𐎥𐎥𐎠 𐎧 𐎡𐎺𐎶𐎵, 𐎠 𐎡𐎵𐎧𐎧 𐎠 𐎡𐎥𐎥𐎶𐎵 𐎡𐎺𐎧𐎺𐎶𐎵.
- gg ccan i tarut, a tsfi a tccur taydurt.

Si en cuisine, vous honorez le poumon en l'apprêtant, il ne se privera pas d'encombrer votre ustensile de cuisson.

Le poumon a tendance à prendre du volume lorsqu'on le cuisine. Se dit d'une personne à qui l'on prête de la considération, mais qui en retour, fait montre de suffisance ou d'égoïsme.

- 512- 𐎵𐎡𐎧𐎢𐎵 𐎧 𐎡𐎥𐎥𐎥 𐎠𐎡 𐎧𐎵𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎡𐎡𐎡𐎶𐎵 (𐎠𐎡 𐎧𐎶𐎢𐎢𐎵 𐎡𐎡𐎡𐎶𐎵).
- šinnb i wmucc ad issiri anwwar (ad iqije anwwar).

Caresse le chat, aussitôt sa queue, il lévera.

Se dit de celui qui ‘prend la grosse tête’ aussitôt qu’on lui manifeste de l’intérêt.

- 513- 〇〇〇〇 〇〇〇〇, 〇〇〇〇 〇〇 〇〇.
- rkurf n wjru, idarṇ dg wanu.

Fier comme un crapaud qui pourtant a les pieds dans l’eau.

L’être humain tire sa fierté de son apparence et de ses conditions d’existence. Le crapaud a, lui, fière allure, mais il patauge dans l’eau et la vase. Se dit d’une personne qui se laisse aller à l’orgueil et à la vantardise alors que ses conditions de vie sont misérables.

- 514- 〇〇〇〇 〇〇〇〇 〇〇〇 〇〇 〇〇〇〇, 〇〇 〇〇 〇〇〇〇.
-taḥrart tufa wnni tt iswin, tṇna as ḥmiy.

Quand quelqu’un daigne enfin boire le potage qui a refroidi, ce dernier croit bon ajouter qu’il peut être encore brûlant.

Se dit d’une personne qui est dans le besoin, mais lorsque se présente un bienfaiteur, par excès d’orgueil, elle se met à émettre des remarques qui font croire qu’elle ne manque de rien ou à faire la fine bouche.

Suprématie

- 515- 〇〇〇〇 〇〇〇〇, 〇〇〇〇 〇〇〇〇.
- indr yizm, tfsr tili.

Le lion rugit, la brebis s’affale sur le sol.

Se dit face à la crainte excessive que l’on peut éprouver en présence de plus imposant que soi.

- 516- 𐤒𐤌 𐤔𐤕𐤁 𐤌𐤕 𐤔𐤚𐤓 𐤔 𐤔𐤖𐤒 𐤔𐤓𐤌 𐤔𐤌𐤕 𐤔𐤒𐤔.
- ma yṯin ad as yini i izm ijja yak imi.

Qui oserait dire à un lion que son haleine est fétide ?

Même sens que le précédent.

Témérité

- 517- 𐤒𐤌𐤌 𐤔𐤖𐤕𐤐𐤓 𐤕𐤌𐤕𐤒𐤔 𐤔𐤖𐤅𐤒 𐤌𐤕 𐤔𐤖𐤕𐤐 𐤔𐤕𐤕𐤒𐤌.
- wanna yuk^wrn tassmi izḏar ad yak^wr ilyman.

Qui vole une aiguille, vole un dromadaire.

Cf. *Qui vole un oeuf, vole un boeuf.*

Tentation

- 518- 𐤕𐤔𐤕𐤕𐤕 𐤔𐤓𐤕𐤕𐤔𐤕𐤓, 𐤕𐤕𐤕 𐤔𐤕𐤌𐤕𐤕 𐤌 𐤕 𐤕𐤕𐤌.
- kullu ijddign, ddu uṯaras a ṯ llan.

C'est à l'écart des sentiers que poussent les fleurs.

Se dit pour dénoncer les écarts à la conduite que l'on peut faire, séduits par les plaisirs de la vie.

- 519- 𐤒𐤌𐤌 𐤔𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤒𐤕𐤕, 𐤕𐤌𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤌 𐤓 𐤔𐤕 𐤌𐤅𐤅𐤅 𐤕 𐤔𐤒𐤔.
- wanna ittebaṯn tammnt, labudd a nn ig aḏaḏ ṯ imi.

Celui qui manipule le miel est assurément amené à se lécher les doigts.

Se dit pour mettre l'accent sur les risques liés à la tentation et pour dénoncer tout type d'abus de confiance.

Tolérance

- 520- 𐤒𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤔𐤖𐤕𐤓𐤔𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕. 𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕.
- msbḏan izdjfn ḥuma ur ttmrqin.

Les têtes sont différentes pour que jamais elles ne soient d'accord.

Se dit pour constater les différences et inciter à les accepter ainsi que les points de vues contradictoires lorsqu'ils se présentent.

Traîtrise

- 521- 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣.
- arraw nns a icttan tiyirdmt.

Ce sont ses propres petits qui dévorent la femelle scorpion.

Se dit pour dénoncer un défaut de reconnaissance, un acte de trahison que l'on observe chez certaines familles que leurs enfants finissent par tromper.

Travail

- 522- 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 ; 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣.
- unna iran lixra inkr zikk ; wna iran ddunit inkr zikk.

La vie ici-bas appartient à celui qui se lève tôt, la vie éternelle aussi.

Se dit pour inciter à privilégier toute action entreprise de bonne heure que ce soit pour travailler efficacement ou pour accomplir ses devoirs religieux. Cf. même proverbe avec un sens différent en 361.

- 523- 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣.
- unna nn tqqn tizi inzi tt.

Si voyage il faut, autant s'y prendre tôt.

Se dit pour inciter à s'acquitter de ses devoirs avec toute la célérité requise sans se laisser aller à la procrastination.

- 524- ሀላ ለ ተሂዝ ተጽጾ, ጸላዊዎ ጽ ላ ተሳላላ.
- unna nn tqqn tizi, ihuṛṛu km a tawada.

Si voyage il faut, autant se mettre tout de suite en marche.

Variante du précédent.

- 525- ለላ ላዊዎ ዓዛ ዘላ ዘዐጾላ.
- ddaw uḍaṛ a g llan larzaq.

Sous nos pas la fortune.

Se dit pour inciter à vaincre la paresse et l'oisiveté en agissant et en travaillant dur. Celui qui s'active gagne sa vie.

- 526- ጽዐ ሾር ለ ርፍፍ, ጽዐ ሾር ለ ዐጸላርተ.
- kur yum d macca, kur yum d rxdmt.

A manger tous les jours, travailler tous les jours.

Comme on ne peut pas passer un jour sans se nourrir, il ne faut pas passer un jour sans travailler. Le proverbe incite à l'action pour assurer ses moyens de subsistance.

- 527- ሠዘ ላዐ ጸጸላላር ጸርጽተ.
- wnni ur ixddmn immut.

Qui ne s'active pas est passé à trépas.

Se dit pour louer le travail qui est synonyme de vie.

Tromperie

- 528- ጸተተተ ዐፀዐ ፀ ሄርርጽ ለ ርጸላላ.
- ittett ṛbṣṛ s uqmmum n middn.

Il se sert de la bouche d'autrui pour mâcher de l'oignon.

Se dit de la personne qui amène les autres à prendre des risques à sa place, en disant ou en faisant quelque chose qui, si elle l'avait dit ou fait elle-même, lui aurait été préjudiciable. La personne en question profite tout en faisant prendre les risques aux autres.

- 529- ႵႵႵႵ ႵႵႵႵ Ⴕ ႵႵႵႵ Ⴕ ႵႵႵႵ.
- ittgg rxir s uyrum n middn.

Il fait oeuvre de charité avec le pain des autres.

Si dit de celui qui fait preuve de générosité, non pas en puisant dans sa fortune personnelle, mais en utilisant les biens des autres.

- 530- ႵႵႵႵ ႵႵႵႵ, ႵႵႵႵႵႵ.
- lalla tcra, tssca.

Madame loue et sous-loue.

Se dit pour dénoncer toute personne qui exploite le bien d'autrui pour en tirer profit.

Union

- 531- ႵႵႵႵ Ⴕ ႵႵႵႵ, ႵႵႵႵ ႵႵႵႵႵ ႵႵႵ ႵႵႵႵႵ.
- afus y ufus, aynna izzayn rad yifsus.

La main dans la main et tout ce qui est lourd ne pèse plus rien.

Se dit pour mettre l'accent sur l'importance de l'entraide entre les individus d'une même communauté. Cf. *L'union fait la force.*

- 532- ႵႵ ႵႵႵႵ ႵႵ ႵႵ ႵႵႵႵ ႵႵႵႵႵ.
- yan ufus ur da ykkat acbaqqa.

Seule, une main ne peut applaudir.

Se dit pour inciter à l'union dans toute entreprise qui aspire à la réussite.

- 533- ᑭᑭᑭ ᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭ : ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ.
- inna uccn i aytmas : tamunt ka icqqan imma tibqit rxant.

Le chacal disait à ses congénères : se séparer est chose aisée, rester ensemble l'est beaucoup moins.

Se dit pour inciter à vivre en communauté et rester forts même si la vie avec autrui n'est pas toujours aisée.

- 534- ᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ, ᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ.
- iy munn waman, ad ssant tuzunin.

Que l'eau abonde et les champs seront suffisamment arrosés.

Même sens que le précédent.

- 535- ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ.
- talatin a yssngayn asif.

Il faut plusieurs torrents pour que la rivière déborde.

Se dit pour inciter à l'union et à la conjugaison des efforts.

- 536- ᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭ.
- tamunt n yizan a d inqqan izm.

Un "essaim" de mouches à l'assaut, même un lion y risque la peau.

Se dit pour louer l'entraide que permet le travail collectif.

- 537- ᑭᑭᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ.
- tmunt, tnqq ayrad.

L'union, et le voilà vaincu, le lion.

Rien ne résiste à la force du groupe.

- 538- ማዕ ረፀፀፀፀፀፀፀ ማዕ ማዕ ማዕ ማዕ.
- ur issirid fus a ḥaca wa.

Seule la deuxième main lave la première.

Se dit pour inciter à ne jamais rompre les liens avec les siens ou ses amis proches car ce sont eux qui accourent les premiers en cas de besoin.

- 539- ሃፀ ሃፀፀፀ ማዕ ማዕ ሃፀፀፀፀ ሃፀፀፀፀፀፀ.
- yan yird ur da yttgga tabduḍt.

Avec un seul grain (de blé), point de galette de pain.

Se dit pour inciter les gens à conjuguer leurs efforts.

Vaine action

- 540- ሃፀፀፀፀፀፀፀ ማዕ ማዕ ሃፀ ሃፀፀፀፀፀፀ.
- ittḥarray aman dg yijdi.

Comme verser de l'eau dans le sable.

Se dit de celui qui se donne de la peine pour un résultat qui n'est pas à la hauteur des efforts consentis.

- 541- ሃፀፀፀፀ ሃፀፀፀፀፀፀ ማዕ ሃፀፀፀ ማዕ ሃፀፀፀፀ.
- tkkar tkṭṭuft a ttgg ṛḥq x wrēm.

C'est la fourmi qui vole au secours du dromadaire.

Se dit pour se moquer d'une personne qui est sans moyens et sans qualités et qui prétend vouloir défendre plus valeureux qu'elle.

Valeur

- 542- ᠠᠶᠢᠨᠳᠤᠵᠤ ᠠᠮᠵᠴᠢᠶᠠᠨ ᠶᠢᠰᠬᠠᠷᠠᠨ ᠲᠦᠲᠤᠬᠢ ᠳᠦᠭ ᠶᠢᠸᠠᠰᠠᠨ.
- aynduz amžžyan iskkarn ttuki dg ifunasn.

Tel le jeune veau qui ameuté un troupeau de boeufs.

Il ne faut jamais sous-estimer les risques que présente une chose qui paraît anodine ou les capacités d'un être qui semble faible ou démuni.

- 543- ᠤᠯᠤᠮᠤ ᠴᠡᠭ ᠶ᠋ᠣ ᠲᠣᠳᠣᠬᠤ ᠶ᠋ᠵᠢᠨ ᠬᠤᠭᠣᠨ ᠲᠤᠭᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠬᠤᠭᠣᠨ.
- wanna mi ur tssnt ažuṛ nns, tžrt tawwuri nns.

A défaut de savoir d'où vient une personne, il faut s'enquérir de ses actions.

La valeur d'une personne est tributaire de ses origines ou de ses actions.

- 544- ᠶᠠᠲ ᠲᠵᠵᠠᠳᠤᠲᠤᠳᠤ ᠲᠤᠸᠠᠷᠢᠶᠤ ᠨ ᠶᠢᠵᠠᠨ.
- yat tzzwit tuf acwariy n yizan.

Mieux vaut une abeille qu'un "essaim" de mouches.

Se dit lorsqu'on est face à un choix entre la qualité et la quantité.

Vantardise

- 545- ᠤᠯᠤᠮᠤ ᠰᠠᠲᠠᠰᠢᠳᠢ ᠶ᠋ᠣ ᠠᠨ ᠰᠠᠲᠠᠰᠢᠳᠤ, ᠤᠯᠤᠮᠤ ᠰᠠᠲᠠᠰᠢᠳᠤ ᠶ᠋ᠣ ᠠᠨ ᠰᠠᠲᠠᠰᠢᠳᠤ.
- unna ittinin ur da ittga, unna ittgan ur da ittini.

Qui se vante n'agit pas ; qui agit ne se vante pas.

Se dit pour inciter à s'abstenir de vanter ses actions.

Vérité

- 546- 𐌰𐌿𐌱𐌿𐌸𐌺𐌾 𐌺 𐌺𐌾𐌾𐌺𐌹 𐌺𐌾𐌰𐌱𐌹, 𐌺𐌰𐌰𐌾𐌹.
- aeddis i iccin ibawn, ittuf.

Un ventre nourri de fèves se voit à son aspect enflé.

Se dit pour mettre l'accent sur l'évidence qui est faite au sort de quiconque commet un forfait puisque tout finit par se savoir et que des signes extérieurs renseignent sur la réalité des faits.

- 547- ԹՕ ԼՕ ՏՅԻԻՕ ԽԹՕԷԻ ՕՕՕԼԷ.
- ur da yzlla lbatl şşahť.

L'injustice, jamais, ne voile la vérité.

On peut mentir, nier, accuser à tort ou faire un faux serment, mais on ne peut jamais enterrer la vérité qui finit par se savoir.

Vie

- 548- ማለፍ ነገር ምሽት ጥላቻው።
- ayddu ittmwacca x tmzi.

Une pousse se mange à l'état de bourgeon.

Se dit pour inciter à profiter de sa jeunesse et croquer la vie à pleines dents.

- 549- ᐱᕐᕐᕐᕐ ᕐᕐᕐᕐᕐᕐ ᕐᕐ, ᕐᕐᕐᕐᕐᕐ ᕐᕐᕐᕐᕐᕐ ᕐᕐ.
- miyis iseddu tt, abuhari ittraja tt.

L'ingénieux vit, l'abruti attend la vie.

On n'attend pas d'avoir les moyens de ses ambitions dans la vie pour la vivre. On la vit pleinement au présent avec ce dont on dispose.

- 550- ተርገገ። ለላዘ፤ተ ተዐ፤ ተተ ዘ፤ጸዐ።
- tcqqa ddunit trnu tt lixra.

La vie ici-bas est dure, l'au-delà l'est davantage.

Se dit pour inciter à se préoccuper de sa vie dans l'au-delà autant qu'on le fait pour la vie ici-bas.

- 551- ሀዐዐ ፤፻፬፬፤ ፤ዘዘ ጸ፤፬ ር። ዣ ፤ዐዘዐ።
- wanna idşşan ifl gis ma y yalla.

Toujours rire, certes, mais il faut s'attendre aussi à pleurer.

Se dit pour inciter à ne pas verser dans un optimisme béat, à ne pas être crédule et naïf car la vie est faite de tout : de bien et de mal, de douceur et d'amertume.

Vigilance

- 552- ርዐ፤ ፤ዐ ርሮሮ ፬፬፤ዣ። ። ተ።ሮጼ።, ፤ዐ፤ ተርር፤ፈ ።፤.
- mri ur cmm ssiny a tamṛa, iri tccid ay.

Si je ne te connaissais pas, Ô toi l'ogresse, tu n'aurais fait de moi qu'une bouchée.

Se dit de celui qui, connaissant la réalité d'une chose ou le fond d'un être, ne se laisse pas prendre à l'aspect ou à l'apparence de l'un ou de l'autre, évitant ainsi de tomber dans un piège.

Virilité

- 553- ፤ሮ፤ ፤ ተ።ለለ።ዐተ ። ጸ ፤ተተጼ። ፤ጸለ፤.
- imi n taddart a g ittezu igdi.

C'est sur son territoire que le chien redouble de férocité.

Se dit pour caractériser un comportement versatile de quelqu'un qui ne manifeste de la fierté, de la virilité ou de

la bravoure qu'en présence des siens, devant lesquels il se doit de sauver les apparences.

- 554- ു൬ ഏകതാമയ്ക്കു തന്നെ ഉണ്ടായതിനാൽ
- ur da ttasy tamart tayd xs ig tt tusy s ismdal.

Une barbe n'en porte une autre que si c'est pour l'enterrer.

Se dit pour inciter à ne compter que sur soi. Un homme ne doit solliciter de l'aide que s'il y est forcé et contraint. Il y va de sa dignité et de sa fierté d'homme.

Volonté

- 555- 𐎠𐎢𐎡𐎹 𐎠𐎢𐎡𐎹 𐎠𐎢𐎡𐎹 𐎠𐎢𐎡𐎹 𐎠𐎢𐎡𐎹 𐎠𐎢𐎡𐎹 𐎠𐎢𐎡𐎹.
- unna ur da ikkatn ur da izggł.

Qui jamais n'essaie, jamais ne se trompe.

Se dit pour inciter à avoir de la volonté dans la vie, à ne pas craindre de se tromper car tenter et se tromper forgent l'expérience. *Qui ne tente rien n'a rien.*

- 556- LIII 80 11111 60 80 11111 60.
- wnni ur ittgn ca ur ittif ca.

Qui ne fait rien, ne trouve rien.

Même sens que le précédent.

Vue

- 557- C. %O +ollo\$ +ΞEE, ΞΧΧΟΣ + Π%N.
- ma ur tannay titt, izzri t wul.

Ce que l'oeil n'a pas perçu, le coeur l'admet.

Se dit pour mettre l'accent sur l'importance du sens de la vue dans la culture locale et les traditions

communautaires. Ce qui est appréciable aux yeux l'est également pour le coeur et pour la tête. Le témoignage des yeux détermine ainsi ce qu'on admet ou ce qu'on rejette. Il arrive de ce fait que l'être préfère ne pas voir pour ménager sa conscience. Cf. *L'oeil n'a rien vu, le coeur est sain et sauf* (proverbe arabe).

Zèle

- 558- 𐤕𐤕𐤇𐤌𐤐 | 𐤔𐤕𐤕𐤕𐤕 : 𐤔𐤕𐤕𐤕 , 𐤔𐤕𐤕𐤕, 𐤔𐤕𐤕. 𐤁𐤕 𐤕𐤌𐤕
𐤕𐤕.
- ssfaht n uburxs : inggz, inggz, ijja ɖar awarn as.

Comme la sauterelle qui fait du zèle en sautant encore et encore jusqu'à perdre ses pattes.

Se dit pour inciter à éviter l'excès de zèle en tout.

- 559- 𐤕𐤕𐤕 ++ 𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕 | 𐤔𐤕𐤕𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕 +𐤌𐤕 𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕.
- uznx tt s inɖaɖn n ifis imil tawi d akk^w ifis.

Je l'a envoyée chercher les poils de la hyène, elle est revenue avec la hyène en chair et en os.

Se dit de celui qui fait preuve de plus d'entrain que nécessaire ou d'un excès de zèle manifeste.

Index des thèmes

Thème	Page	Thème	Page
Adaptation	17	Convoitise	45
Aisance	17	Corruption	46
Aléas de la vie	18	Courage	47
Altruisme	19	Curiosité	48
Ambition	19	Dédain	49
Amitié	20	Demi-mesure	51
Antagonismes	21	Dépendance	51
Apparence	22	Destin	51
Appartenance	28	Détermination	52
Authenticité	29	Devoir	53
Autonomie	29	Différence	53
Aveu d'échec	30	Difficulté	53
Avidité	31	Dignité	55
Bassesse	32	Dilemme	56
Capacité	32	Discernement	57
Caractère	32	Discrétion	57
Certitude	33	Domination	59
Clairvoyance	34	Don	60
Cohabitation	34	Doute	61
Coïncidence	34	Droits	61
Communauté	35	Echec	61
Compétence /	35	Economie	61
Incompétence		Education	62
Concentration	38	Egalité	65
Confiance (en soi)	38	Egalité des sexes	65
Conformisme	39	Egocentrisme	66
Confusion	40	Encouragement	69
Conséquence	40	Ennui	69
Considération	43	Entraide	70
Contradiction	43	Equation	70
Contrainte	44	Escroquerie	71
Contrôle	44	Espérance	71
Conviction	44	Esprit d'initiative	72

Evidence	72	Intimité	99
Expérience	73	Investissement	100
Exploitation	74	Jalousie	100
Facilité	75	Juste valeur	101
Famille	75	Lâcheté	101
Fatalisme	77	Laideur	101
Fidélité	77	Malentendu	101
Fierté	77	Matérialisme	102
Fréquentation	78	Mauvaise	103
Frustration	79	fréquentation	
Futilité	79	Méchanceté	103
Générosité	79	Médisance	104
Gentillesse	80	Méfiance	105
Gestion	80	Mensonge	105
Habitude	82	Mesure	106
Honnêteté	83	Mise en garde	107
Honneur	83	Moquerie	107
Hospitalité	83	Motivation	109
Humiliation	84	Moyens	109
Humilité, modestie	84	Narcissisme	110
Hypocrisie	86	Nuisance	110
Identité	87	Offre/demande	111
Image de soi	87	Oisiveté	111
Impatience	87	Opportunisme	111
Imperfection	88	Opportunité /	112
Importunité	88	Inopportunité	
Impossibilité	89	Oppression	115
Impuissance	90	Outils	115
Impunité	90	Paresse	116
Inadéquation	90	Patience	117
Incohérence	91	Perfection	118
Incompatibilité	91	Performance	118
Indépendance	91	Persévérance	118
Indigence	92	Personnalité	120
Indiscrétion	94	Perspicacité	120
Ingratitude	94	Peur	120
Injustice	95	Point de vue	121
Insignifiance	97	Préjugé	121
Insouciance	98	Prévoyance	121
Intention	98	Priorités	124
Intercession	99	Prise de risque	126
Intérêt	99	Professionnalisme	126

Profit	126	Valeur	156
Promesse	127	Vantardise	156
Prudence	127	Vérité	157
Qualité	131	Vie	157
Radicalité	131	Vigilance	158
Réaction	131	Virilité	158
Réalité	131	Volonté	159
Réconciliation	132	Vue	159
Reconnaissance	132	Zèle	160
Récupération	134		
Reniement	134		
Réputation	134		
Respect	135		
Responsabilité	135		
Retenue	141		
Richesse d'esprit	143		
Risque	143		
Rumeur	144		
Sacrifice	144		
Satisfaction personnelle	146		
Savoir faire	146		
Sécurité	146		
Sincérité	147		
Singularité	147		
Souffrance	147		
Sous-entendu	148		
Spontanéité	148		
Suffisance	148		
Suprématie	149		
Témérité	150		
Tentation	150		
Tolérance	150		
Traîtrise	151		
Travail	151		
Tromperie	152		
Union	153		
Vaine action	155		

Table des matières

Introduction.....	007
Tableau des translitérations.....	015
Proverbes.....	017
Index des thèmes.....	161
Table des matières.....	165

ⵝⵓⵏⵉⵏ ⵏ ⵙⵏⵉⵙⵓ ⵏ 559 ⵏ ⵙⵏⵉⵙⵓ ⵏ ⵜⵉⵙⵓⵙⵜ ⵏ ⵏ
 ⵙⵏⵉⵙⵓ ⵏ ⵙⵏⵉⵙⵓ ⵏ ⵜⵉⵙⵓⵙⵜ ⵏ ⵙⵏⵉⵙⵓ : ⵙⵏⵉⵙⵓ, ⵙⵏⵉⵙⵓ
 ⵏ ⵙⵏⵉⵙⵓ. ⵏⵓⵏ ⵏ ⵜⵓⵙⵓⵙⵜ ⵜⵉⵙⵓⵙⵜ, ⵙⵓ ⵏⵓ ⵏⵓⵙⵓⵙⵜ ⵏ
 ⵜⵓⵙⵓⵙⵜ ⵏⵓⵏ ⵏ ⵏ ⵜⵓⵙⵓ ⵜⵓⵙⵓⵙⵜ ⵜⵉⵙⵓⵙⵜ ⵙⵓⵜ ⵜⵓⵙⵓ
 ⵙⵓⵙⵓⵙⵓⵙⵓ ⵙⵓⵙⵓ ⵏ ⵙⵏⵉⵙⵓ ⵏⵓⵙⵓⵙⵓ ⵙⵓⵙⵓⵙⵓ ⵏⵓⵙⵓ ⵏ ⵙⵏⵉⵙⵓ.

Choix de proverbes amazighes est une sélection de 559 proverbes issus de *Mille et deux proverbes amazighes*, anthologie en langues amazighe et arabe publiée par l'IRCAM en 2012.

L'ouvrage regroupe des sentences issues des trois variantes linguistiques en présence au Maroc (Tarifite, Tamazighte, Tachelhite), présentées dans l'ordre alphabétique des mots-thèmes retenus. Toutes sont traduites en langue française et sont dédiées à un public francophone. Les proverbes sont souvent suivis d'un commentaire qui en précise les soubassements culturels et les situations dans lesquelles ils sont souvent utilisés.